



ተደምረቅ ለገረግረግ

TUDART N YERGEL

ሩደሙ ለገረግረግ
EUMAR LMEDDAM

Omar LMEDDAM

ሐዘርዐ ዳርጋላላ

TUDART N YERGEL

ተሥላሳተ ለደብዳቤ

UNGAL

Adlis : Tudart n yergel

Amaru : Omar LMEDDAM

Aselyes azerfan (Dépôt Légal) : 2018MO1665

ISBN : 978-9920-35-486-8

Asegged n tira :

Tiwlafin : Ahmed ABDELKHALKI

Ayamus : Mohamed RACHIDI

Tazazragt : ayne print, Oujda

Tazṛigt tamezwarut : Oujda 2018.

Tizṛigin n tmesmunt Ayt Seïd i yedles d tyumi, tazṛigt tis 8.



TAZWURT

« *Maca asengu imizi imyaren i ked tzemmed ad temsagared ittili lebda d ixef nnec* » . Frédéric NIETSCHE.

Wami nfararey zi tira n wengal inu amezwaru *Anebdu* ssentiy d abrid di tira n *Tudart n yergel*, maca di tidet, xef umezwaru tuya swingmey ad t ariy d tanfust d taqadaḍt, maca war tt mdiy ca, jjiy tt deg uzyen. Ar ami druy deg wemḥizwar n *Apulyus* i tegga tmesmunt n Ayt Seid i yedles d tyumi deg wusegg^{was} 2012. Wami d yusa wengal inu *Anebdu* d amezwaru, lexdenni xarṛsey ad siyiy xef tira n tenfust nni. Maca wami saliy zi tira nnes tman ayi d ead war tenfarar, uca siyiy xafs, tariy ix awarni ix ar aneggar, suyenni tanfust tedḥa d ungal, nfararey zi tira nnes asegg^{was} n 2013.

Mala tuya *Anebdu* d ijjen tallast n tidet temsar ayi i necc deg yijj n unebdu n 1986 di ddc ar inu Iyzar ulili, tuya tt d taqedjabut tamezwarut di tira inu n wengal, tuya tt d ij j n yixf¹ d amezzyan zi tridirt tanimant² inu, ityima ungal *Tudart n yergel* d ijjen tallast xarṛsey tt id zeg uzellif inu d ijjen tirja tarwi aked tilawt n tudart n Irifiyen d Imarrak ittzewwagen yar ujemmaḍ in s walli nsen iwra, asitem nsen ad tili tudart nsen tif tenni seaddun di tmurt nney. Maca ttemra xafsen tudart di tmurt n midden, ttekk

¹ (Chapitre)

² (Autobiographie)

xafsen dinni, tnuyen di ca n imxumbar war zemmaren ad zzaysen d ffyen amec d as temsar i Wejwaw asa¹ n wengal *Tudart n yergel*.

Wciy as azwel “Tudart n yergel” minzi tudart n Wejwaw tarwes di tudart n yergel war iticcen inadan i yexf nnes ula i yinni nnes, maca midden itekk d mammec ma igga ixexş ad yili yir d miyis cwayt uca isyafa² t mammec ixş amecnaw urtu n tazart isyufa wenni n yergel xminni t treqqamen zzays hūma ad yaru tazart, niy xminni smunan irdnawen n yergel settfen ten di ca ufiru uca tayren ten i ca n wartu hūma war iyetter tazart.

Tmukrist i xef itunnuḍ wungal nettat d azwweg irifiyen yar ujemmaḍ in. Timental ig itijjan irifiyen ad tewhen zi tmurt nsen nitnti twassnent wadji mayemmi xafsent ya nessiwel, maca ityima min war itidfen yar walli utaras netta awanek nney n Merruk yars afus di manaya ; awanek³ nney zeg iseggusa n 58 d 59 d yezzu igga di Arrif d netta itawes Irifiyen hūma ad tewjen zi Arif maḥend netta ad irr deg wemcan nsen imezday nniḍen ad ten d yawi zeg yimucan nniḍen.

Maca, azewweg war itidfen alli utaras netta d azewweg n weyrum, azewweg s wudem nnes ixnunnsen s yinjan, minzi atarras itzewwag zi tmurt nnes hūma ad irzu min ya yecc waha, niy itili days mezri uzewweg waha. S manaya iznuza tamurt d wagra nnes hūma ad

¹ Héros.

² Exploiter.

³ Ddewla

zzaysen izwa. Zi ssin ayirin min din ya igg di tmurt n midden ? Ad irzu xef twuri ħuma ad irr min iseffites¹ ħuma ad izwa. Min d iħar ? Walu, yir azewweg d wezlad. Irni d isarni².

D tidet, atarras ittewwaħ zi tmurt nnes ħuma ad irzu xef tlelli di tmurt mani ttili, ad irzu xef tussna d tatiknulujit mani ttili. Maca ħuma ad irzu xef ureqquz n weyrum, wa d amxumber imyar ; ataras ad idwel d ismey n ureqquz n weyrum, attaş n Irifiyen i yettewwaħen deg iseggusa ineggura yar Urupa tadfen deg weklasi a.

Tanfust n wengal *Tudart n yergel* war temsar ca nican di tilawt, xarřsey tt id d axarřiş waha, suya mala ca n temsar nnes msarwasent aked ca n temsar msarent nican ityima manayenni iřtuqar d amenni waha. Awal s imant nnes ad t iniy xef yesmawen n wasađen³ n wengal : asađen a xarřsey ten d waha war qqinen ca yar tilawt waxxa mala řtuqaren d msarwasen aked ca n yesmawen n yewdan nican.

Timsar n wengal tunnuđent jar Arif d Spanya ; ssentant d zeg Iyzar ulili di Arif, eđdunt di Taraguna di Spanya, tyurant deg wedwal yar Arif.

Imucan di Spanya xarřsey ten d waha minzi war ssiney ca tamurt a eemmars ma udfey tt. Suya wciy yir ismawen n temdinin amecnaw Tarraguna d Teyzirt tazizawt.

¹ Iđeyyee

² Irni d amxumber yer wenniđen.

³ Asuget n wasađ.

TUDART N YERGEL

Deg umeggar, ssitimey ad yili iwdey ad ssiyey ca n tebrat i yinni ya iyaren ungal a, waxxa ya tili yir d tamezzyant, maca ityima lebda awettas¹ n tidet yizdigen n wengal netta ad isseedu tibratin nnuffaten jar tguriwin² nnes i yinni yeqqaren min illan jar asent, huma ad tent remsen³ mkul ijjen zi teymart nnes d mkul ijjen itwala s urmas nnes.

Tudart n yergel d ijjen wengal d amaynu itmarni d yar tsekla tamaziyt n Arif, ad yili d adlis wis krađ awarni wengal inu *Anebdu* (2014) d wammud inu *Iyzar n ulili* id yeffyen (2016). Ssitimiyy awem ijjen teyyri tecna. Tqadiyy kenniw.

Omar LMEDDAM

Tanja 10 2017.

¹ Mani nexs ad nawed.

² Mots.

³ Fehmen

1

Umi d iffey zeg uæddis n yemmas am ufiyar ittemxetway, qæ war iru am maṛra isiman, nnan : netta iḍša. Semman t Ajwaw. Iyma d am ujru di tnedwin n Iyzar n ulili, iswa zi tiziḍt d tarzugi nnes am imaredda. Ihda zi tuzzeyzewt n imessuca nnes am ukecca ittmulluyen xef tefray iskuṭṭuf daysent.

War iyri di tinmel ula di temzida, maca iyra di tinmel n tudart yuzyen am ukeccuḍ n uzemmur.

Issenḍey d am wartu s iqurrae n tazart niy n yirgel¹.
(Wi issnen !).

Ibedd ict n twalat xef yict n teṣḍart deg Iyzar n ulili, isyuyy deg ujenna, ittseqsa amacnaw ca n ufilusuf :

- Mayemmi necc lliy ? Ma necc lliy ḥuma ad ccey ?
Niy necc tettey ḥuma ad iliy ?

Arrin d xafs idurar nnan as :

«- *Tellid a Ajwaw ḥuma ad tecced.*»

Yuca aked ineḗḍawen yemyen as d xef yedmaren am tmeccint xef tmawin n tṣuḍar deg iyzar. Iyumm as yilem s tidi n uxarṣeṣ d tirja ; s tinni n tmeddit, d tinni n uzir. Yuff as uguggu s ubarru n icemsan n ca yuyi t netta war t issin. Sseyun wussan nnes am tmelli n tyaryart. Tezhem tudart nnes, war days bu inadan am tudart n yirgel yuylen

¹ Awtem n tazart, tazart war itemweccin

yar wartan ; ittenyuyul, ittazey ar ya yemmet, ad iwda yar tmurt, ad ikkiccew.

Issiwel, isseqsa ix f nnes, am uyarḍa iffey d zeg wexbuc nnes, war issin manis ya yekk : “*min dayi yuyin ? Min xef arzzuy ? War ssiney min dayi yuyin !*” Isqar am ubayer nni yuhlen zeg uyeryer. Inneceḍ am usekkur i xef d aregben ineymaren deg uxeccab nnes, indew zeg wemcan nnes am uqareqriw, izzerz imezzuyen am weyyul, inna :

“- Ufiy tt ! Ufiy tt !”

Tesseqsa t id tili nnes :

- *Min tufid a Ajwaw ?*

Yarra xafs netta :

- Ufiy min xef arzzuy meḥal uya ! tanyart ! wah arzzuy xef tanyart ! xsey ad awley¹ ḥuma ad ggenfiy zi lehrac zi hercey !

Yufi tt.. Yufi tt.. Yarni d min war di illi ! tuya ityima as tezra zi ya yayel ixef nnes, uca yufi tt.

Iffarfar yar yemmas am ubareḍḍan iwedḍaren jar waddriwen iwalan Agrakal². Ilaya i yemmas, amen işşuruf tanebdat n tewwart :

- Ufiy min xef arzzuy a imma ! arzzuy ad awley !

Tendaḍ d days tittawin, tesyuyy deg ujenna, tenna as :

- Ad tawled ! tebbuhelyed niy ?

¹ Ad melcey

² Méditerranée

Icez deg uzellif xef uyezdis aželmađ, igga axmi
ibburrem¹ am uburrem n ubayus, uca inna :

- Ssawaley akidem nican ! war bbuhelyey ca a imma !

- Iwa baz a memmi baz mara teqqared tt s tidet !
ayenni d ac iqqimen : ھا ad tawled ! kulci teggid t !
teccid ul nnecc a Ajwaw inu.

- Ma texsed ad qqimey ammu i lebda d aezri n banna
niy a imma ?

- Uhu a memmi ! cek n temyart cek ? War teelimed
ula d gram n guggu. (Tesqar cwayt, uca tarni tenna as :)
wi ya yabren xef temyart a ya tawyed ? Min ya tecc ?
Min ya tsew? Min ya tired ?...

Ixzar yar ujenna, isekkef ađu zi tinzar am yilef, yarra d
s titṭawin nnes yar immas, irzem ajeqmim am umuc
abarṭan, uca inna as :

- Uh a imma i min di txarṭased cem rexxu ! ar ya
awley uca ad arzuq ad abrey ; ad carzey, ad cewwley, ad
ssarewtey, ad ...

Teđša, arrin as d wallayen n yexxamen, tenna as :

- Tiwecca zic xafc a memmi ! cek i ya yabren ?
Eemmars war tewtid ticti ! ad tcarzed, ad tcewwled,
hahaha... hahaha... A wellah mala war tewtid di tidet !
wec xafi i lefyafi ! mana iwel² a i ya tawled.

Isyuyy xafs am uydi nni immuzzaren :

¹ Issedħa

² Lemlac

- Nniy am ad awley, iwa qa ad awley ! niy ad samiy yar ca n wanu, uca ad days ndary ixf inu hūma eemmars war tteslid i wawal inu zi ssin d usawen.

Tewta fus aked ufus, tizzif xafs s yict n tmijja am tenni n muka :

- Aqqa ad ac yini ca yixf nnec a amennuri inu !

- Iwa necc aqqa nniy am tt : iwel niy ad nyey ixf inu.

Inna as awal a, yuca aked yixf nnes axminni i yarna immas umennuri. Iksi iri nnes, iṣṣud deg wandrumen¹ nni n welyem. Tufi t amenni immas, uca tenna as :

- Waxxa a memmi inu waxxa ! tiwecca ad kkary zic ad rahey ad ac d arzuḡ xef yict n thenjirt ! ha gg inadan deg yixf nnec, tarzud min di ya tabred hūma ad tyarwed ttmenyat zi ya tegged tameyra nnec a memmi inu.

“Imcumen a n irifiyyen tawlen war² ma teggen arriḡa!”

“Iwa baz!”

Tuḡa awalen a lebda iqqar iten Mimun n ddcār xminni ittesla xef ca n wurar, niḡ xef ca n tmeḡra ad temsar di ddcār nney.

Ammu i ixs ad igg Ujwaw, ad yawiy tamḡart, niḡ taḡenjirt war tt issin, eemmars war tt izri ! issay iselman deg yill. War issin d tajjalt ula taezriyt. War issin d tawessart ula d tamezzyant. (Wi issnen ?). Ad yawiy tamḡart war kids imun, war d as tenni, war d as inni ! war

¹ Igmbaren xminni ṣṣuḡen.

² Bla (sans)

xafs issij zeg ucarcur xminni t̄ettec zi teḥwict, niy ad tt idfar yar yeyzar xminni ttraḥ ad tayem, ad as ini : “*mami laeziz inu...*”. Ad t id tzawar nettat s tikk^{wa} : “*ag^wej ayi ad tecced immac !*”. Uhu a Ajwaw uhu ! ad yawiy taḥenjirt war d xafs tenni izlan deg wuraren niy deg iyrān xmini ttraḥ ad teḥtec. Iwa baz amec inna Mimun !

Tiwecca nnes tekkar immas zic truḥ ad as tarzu tamyart: zi tmurt yar tmurt, zi dcar yar dcar, zi taddart yar taddart. Meḥal d iṣuraf i teṣṣuref ? Meḥal d ibriden i tuyur ? Meḥal d idurar i tuliy ? (Wi issnen ?). Mani ma tarra s uzellif, ad as agin. Wi ya yawyen Ajwaw amennuri ? Wi ya ixsen xef umzluḍ ?! Tenni umi t ya tini, ad as tini : “*ma ityil am necc tmeḍarey ḥuma ad awyey Ajwaw nnem !*” Wi ya ismunen tudart nnes aked ijjen war t ttessin, war kids teggi arriḍa ? Manten izemmaren ad tettawa aked yijjen war irebber, agra¹ walu xef ya yedwel ? Uhu a Ajwaw ! tameddurt a war tt tkessi teqrabt.

Lwiza : ict n tyujilt tigg^wej xafsen, tzeddey deg wedrar, war xafsen ttessli. Ass nni yars truḥ ad tettar fus nnes i memmis, nettat war xafs tesseqsi ; war tesseqsi ma d amezzyan niy d awessar ? Ma irebber niy rid amenni ? Iwa baz xef ca n temyarin ! ttexsent ad awlent aked min ma ! uḍarebbi aqzin ad t awyent ! (Wi issnen ?).

¹ La fortune

Ha tesseqsa tt ɥennas : ma ad tawled ? War ma ad txarɣes, tenna as : “*wah ad awley a ɥenna inu*”.

Tewwi as immas Lwiza, teggi tt d taslit nnes. Smunen ifilan jar asen, am wesmuni n uqnni d teqnennect. Ajwaw iwwi Lwiza. Ggin asen tameyɣa s tutra d umarwas. Ggin asen urar iwdan, sseedun amnus nsen.

Yarra Lwiza am tmurt nnes ; icarrez itt melmi ma, u mamec ma ixes. Lwiza tedwel am teqnennect tejja d injuyen; mkul asegg^was ad as d ttejj ij n wenjuɣ niɣ d ict n tenjuɣt... Ar mani war issin meɧal d as d tejjja ; ijjen igga as isem, ijjen war d as iggi ca. Udrusen yinni yiɣiten, aɥɥas zzaysen rid amenni ; ijjen d abuhali, ijjen d afɣul, wenneɗni d aynaw...

- “*D ta d tudart n yeqnennyen war yar illi walli*”. Inna as tt umas ameqqran i iyɣin.

Amecc nnan imezwura : “*iqqim itebbi i teqzint ; ibbi as ifɣiden, isyura s iweɥden*”.

Tuɣa iqqar as : “*necc lliy ɥuma ad cceɣ.*” Maca rex-xu, tarwa nnes qqaren as: “*min ya necc a baba ? Min ya niɣd a baba ? “...*”

Yuɥel di tutra, yuɥel di tukkarɗa, yuɥel di ca nneɗni. Minma d as iɣɣaren yar teynit iri yeggi t ; ittawi d ameccli, ishissif i umensi. Minzi min d issadaf war d as itikk^wid ixf ula d lallay, war t issikk^wid yar ca. Da i innuy lburqi di tejjja, niɣ tennuy tejjja di lburqi ! (Wi issnen ?). REXXU

ɛad i ixarṛeṣ drus di min d yusin. Iwwed inna : *“necc war lliy ḥuma ad ccey, maca necc lliy ḥuma ad tamarey, ad martey ixfinu d tarwa inu.”*

Aṛṛud nni yiṛed war d as ittikk^wid, minzi war lli nnes ; war issin yiriw xafs niy iḥeyyar. Taqṛabt zi d innufsel zi temzi war tkessi dduzan nnes. Mamec ittwanna : *“yufa war d as t ikessi weqrab, yarra s wudem nnes yar ujemmad in i waman”*.

Ijj n wass yargeb yar yill n Cɛabi¹, ibedd xef waddar am yilef issuhrut, iṣwed s waṭṭawen nnes yar waman izizawen ittissiqen s tuccemlelt ittemsagaren aked tya n tfuct. Isqad lxezrat nnes sennej i waman, dewlent id yar sennej n tesfay zduflent aked tenyart n waddar. Isyuyy :

- Dewlem a aman d acal ! ggem ayi abrid ad xafs zwiḥ yar ujemmad in ! niy jarsem am ujris ad xafs ḥrulldey d taḥrallaḍt ar ayirin !

Arrin as d waddaren n Cɛabi :

- *Ndu deg waman ! fteḥ ! zekk^wu war lli n wudem nnecc !*

Inneccqed, idwel drust yar deffar, yarni d ijj n uṣurif yar zdat, ixzar zzats, issadar azellif nnes, inḍar lxezrat nnes yar tisi n waddar. Inna as yixf nnes ad inḍew, maca ittesla i tniyt n temyart nnes Lwiza textuttel d jar idurar teqqar as :

¹ Aftas di teqbilt n ayt seid.

- Ahda ac a Ajwaw ! min texsed ad tegged ? Tarzzud ad tenyed ixf nnec ! i necc d tarwa nnec umi d aney ya tejjed ? Ahda ac a Ajwaw ! ma teccid alli nnec niy ?

Iđarn d yixf nnes ƣar deffar, iŝwed ƣar manis d teqqarŝ tmijja nni n Lwiza, beddent tiđtawin nnes xef ijj n wedrar, uca inna as :

- War tagg^wed ca ! xsey ad zwiƣ ƣar ujemmađ in waha ! xsey ھا ad neđweƣ deg waman ad zwiƣ s weftaھ.

Tenna as d tmijja nni :

- Iwa ƣark ad tegged ca yujar ca uca ad tejjed tarwa nnec d iyujilen !

Ixes s wađtaŝ ad izwa, zekk^wu idwel d amxsuy nnes, inna xafs izlan, waxxa war issin ad ten immud ! zi tmeddit ƣar tmeddit ittnusa itturja t, axmi itturja tasmunt¹ nnes. Izdeƣ it zekk^wu. Marra iwtman n Yeyzar n ulili am netta iwwi asen ujemmađ in alli. Mri ufin iri ffƣen marra tamurt nsen. Ula d tiwtmin rexxu dewlent arzzunt ad zwant ƣar ujemmađ in ; tenni xef ƣa yesseqsa ca n ijjen, aseƣsi amezwaru xef ƣa tesseqsa : *netta ma izekk^{wa} ?!*

Maca, mammec ƣa igg ad izwa ? S min zi ƣa yezwa ? Ajdiđ war ittiw malla war ƣars afriwen.

¹ Tenni ked ittmun

2

Ijj n wass yuffu t id isama ɣar yijj n wartu n yirgel id yusin xef tama n webrid ittawyen ɣar Izeumen¹. Ixtuttel di teysart ittawyen ɣar din, iṣṣurf abrid s ca n iṣuraf am yinni n welyem. Ibedd arendad i wartu, iksi s mummu nnes ɣar ufella nnes. Yarni ca n iṣuraf ar ami yiwweḍ sadu wartu. Iṣweḍ ɣar yirgel i iggin iẓemmujen, ittenyuyul, inwa, iwweḍ.

Di min iɛdun, zdat ma ad yiwel, tuɣa irgel nni d iqurrae. Rexxu, umi yiwel, ijja d tarwa nnes, ixes ad itewwejj, idwel inwa ! war irmis² walu. Iswizzeḍ ɣar yirgel, isrufa as s tleywin n ifaxxen imugdiren : ict n twala s ufusiy, ict n twala nneḍni s uẓelmaḍ. Ired n yirgel ɣa iḥada, ili yehrubbez d ɣar tmurt, ad iṣar idduqgez, ifsar xef ucal. Yudar ɣar tmurt, ikemmec d ijj n uberkiẓ n yirgel, ismun it jar turutin n ifassen nnes, inna as :

- Ah ya lalla yemma ammu i tedwel tudart inu ! tmmenḍar sadu wartan ! wenni d ɣa yekken ad tt inqeb, niy ad xafs iefes s icekrad, ad tt irbeẓ am uberkiẓ a n yirgel jar ifassen inu !

Tlaya t id ict n tmijja³ tennuffar war tt ittwili :

« *Ajwaw ! a Ajwaw! zwa ɣar ujemmaḍ in ! niy ad cek ksiy ɣar imedlan mala teqqimed da !* ».

¹ Isem n wemcan yus d di Aytseid.

² War ifhim.

³ Voix

Ha isell i tmijja a, ibedd as ucewwaf, teccukked as arrimet nnes. Iqam d iṣuraf d izegraren, irwel am uyaṛda, iggur war ittwili abrid. Ar ami iwweḍ yar tewwart n taddart nsen ɛad i ixzar yar deffar. Ul nnes ineddu s tazza, issusef jar idmaren nnes, inna :

«*Aɛudu billah mina accayṭani arrajim.*»

«*Ajwaw ! a Ajwaw ! zwa yar ujemmad in ! niy ad cek ksiy yar imeḍlan mala teqqimed da !* ».

Isell i wawalen a tunnuḍen as deg imezzuyen. Ugin ad sqaren. Tmijja tugi ad tesyed. Tarni di tyuyyit. Imejjan n Wejwaw gg^war ad ḍḍuqzen.

Tuyi t tarjijject. Tiymas ḍḍuquzent. Iggama ad isnuḥmez iyesmiren nnes. Idded, issuf arṛuḍ nnes. Ifadden wḍan as, temrawan am tesliywa. War izemmar ad iksi idaren nnes, axminni ten tetṭef yars tmurt. Igga ca n tzemmar, isquqee am tyaziḍt :

- A imma inu bbuhelyey ! wtin ayi jnnun ! a imma inu ! a imma inu ! ffyen d akidi imdunen¹ ! teffey d akidi tsardunt n imeḍlan ! iraya ayi d Mayridu s yisem inu !

Wḍan as d imetṭawen am uḥenjir amezzyan ittegg^wden buɛɛu. Iwa baz ! alyem ittagg^wed zi tili nnes. Mayemmi ittegg^wed utarras zeg imdunen niy zi Mayridu ? Min zi ittaca utarras mala Mayridu ilaya as s yisem nnes ? Min uyün Ajwaw ar mani issuf arṛuḍ nnes ? Ma war lli ilaya t s yisem nnes ? Netta issen min t itrajan. Maṛṛa idney

¹ Jnun

nessen min d aney itrajan mala ilaya s yisem nney ! niy war lli amenni ? (Wi issnen ?)

S uyil ad itewwej. S uyil ad ijj tamurt nnes.

Ad as tinid manaya yura xafney: atewwej yar ujemmad in. Mayemmi ya netlee neccin marra idney zi tmurt nney ? S umentil¹ n tzawa i iggin am tzura tyezz marra min iyemyen, ar ami d as tewwed ar aduf. Acal yuzey idwel d taneyda war iqqim isyemmiy. Minzi iyezran krufen, anuten uzeyen, taliwin ttwanetyent, teqqim ha tazart nsent tarcem xef wudmawen nsent. Manaya ijja iwdan war carzen tamurt nsen, war ttifen min ya arewsen, awarn i wami zzenzen wulli d txeswin d ifunasen nsen, min iqqimen yarsen as, sarđen t. Talkamt² nnes war ufin min ya ccen yar umeggar. Xminni tzawa ttemsar di guggu n utarras ittazey as walli, d tenni d tzawa n tidet, war dinni min ya tessitmed zeg wenni umi yuzey walli. D wa d amentil n tidet i ijjin tamurt n Arif ad tedwel am tnezruft³. Zi ssenni ayirin, imezday nnes ttewwajen zzays, ttextuttulen ttemsadfaren ijjen awarn i wenedni am tmuryi ittef buheyyuf. Minzi, yinni inbden⁴ d yinni iyirin d yinni ittarran ixef nsen d imiyisen, guggu nsen yuzey am wezru n ssem. Dewlen am ifiyan guren

¹ S lesbab

² Conséquence.

³ Şehir

⁴ Trayen

xef ieeddisen waha. Taffsen tazemmit deg icubaḍ¹ nsen. Tetḥden idammen n wenni xef tt ya yafen, niy wenni ya iṣaren deg uful nsen. Tiḥit nsen syelyen tt deg yifez nsen, tedḥa d taneyda deg wadan nsen, ttarja ad teffey yar barra d tibarra n iyarziḥen. Ad tt neqben ibayliwen ḥuma ad sseyemen afriwen ad zzaysen ḍwen.

D imentilen a i yuzzlen xef tarwa n Arif, jjin t yuwra² am yefran zi arewlen imezday nsen, niy am tarya xef ttwaqqnen waman. D amentil a i yuzzlen xef Ujwaw d waṭṭaṣ n ijwawen ad ssaren³ tamurt nsen, ad ccuren tamurt n midden.

Ajwaw irmes belli s uyil xafs ad itlee, ad izwa yar ujemmad in, s umentil n uzlaḍ d tzawa d twuri walu di tmurt nnes. Arni xafs imdunen t idffaren, ttzawaren t s wass d tmeddit, tlayan t id zi mkul taymart zi tyemriwin n tudrin n Iyzar n ulili, zi mkul lkazi zi lekwaḥi n tudrin d as yunnuden. Yuza yarṣ ad iddar am wemcun⁴ di tmurt nnes. Gg^war ad yuyur d uzzif⁵ jar yewdan. S uyil xafs ad imsebḍa xef tarwa nnes, ad yagg^wej xef Lwiza.

Niy yarzzu ad yarwel zi temyart nnes d tarwa nnes ?
Zeema yarzu xef twuri da di tmurt nnes uca war yufi ca ?

¹ Ieeddisen

² Ixwa.

³ Ad ssexwan.

⁴ Wen iteddarn deg izuray war yarṣ mani izeddey.

⁵ Ad yuyur bla arruḍ.

Èemmars war yarzu. Zegg^wami d ikkar irzem tittawin nnes, d netta issunsuy am yensi xef tudrin n yewdan : ha tutra ha tukkarða. Aryaz, areqquz n weyrum ad t id yawi s min zi ma waxxa ya izzenz izra, niy ad iharwec ikecwað ad ten izzenz deg ugadz¹. Mayemmi tarewla zi tidet n tudart nney ? Mayemmi neccin narzzu ad neddar tudart n midden ? Mayemmi neccin nettexs ad niřeð arruð yiriw xafney ? Niy ad nafes arrimet nney deg warruð izeyyar xafney ? Mayemmi neccin nxezzar yar ujemmað in waha ? Min din? Dinni iwdan waha am neccin am nitni. Beṭṭu nni din jar aney d akidsen netta: nitni munen, ggin afus deg ufus, sqeddacen guggu nsen, neccin nemsebða am tijdit taleqqayt, manis ma d ikka waðu ad tt itewwej, guggu nney narra xafs isran nejjj t ad ismem am warecti di tebqiyt itwattun.

Maýar neccin war ntegg am nitni ad negg fus deg ufus ? Ad nmun am weyraf n tzizwa, uca ad neska² tayrašt nney. Uca ad tafed tamment ad teqqim tecmex di tmurt nney. Maýar neccin war nesmuni tizemmar nney am tkeḍfin ; icten awarni icten teggent tawiza scanent abrid i wayawya ? Maýar neccin war nettili am wayraden ad neddar di tmurt nney ad nemmet xef tmurt nney. Ad narzem tawengimt nney, ad nfaren izra zeg imessuca nney, ad ncarez acal, ad nezzu iyemmuyen, ad nexbec tareywin, ad nessyar i warraw nney tussna di llan inadan...

¹ Ssuq

² Nebna

Ajwaw war iyri, war isyar tarwa nnes. Attaş idsen zi tarwa n tembirt¹ nnes am netta ; war yrin, war jjin wi ya iyaren. Ssufyen ten d ihebbaj, war ssinen ad ggen walu ; la d tiyri yrin tt, la d tarewsa arewsen ttet.

Amadal iggur yar zzat, neccin neqqim mani wden imezwura nney. Ittyil aney d wenni d ameggaru n ubrid. Ittyila ney din i tweekqa. Maca war ssinen belli netta din i illa umsebdi n yebriden ; ssenni i issenta ubrid amaynu d azeyrar war yars bu umeggar. Imezwura nney ggin tizemmar nsen d timeqqranin, wwden ar da, u neccin ixesş aney ad nedfar abrid nsen, ad narni yar zdat, war lli ad neqqim mani wwden nitni nettraja min war illin. Mamec nnan : *“ad nraja yazid ad yarew tamellalt.”*

Tewda d xafs ict n *kuntraça* zeg ujenna. War issin ula wi d as tt id isqaden, tus as d zi Spanya. Issiwed as tt id lbucta zi Lkebdani deg yijj n ucubri d awray. Indew deg ujenna s ubbireh am uzeeduđ nni umi tendared ca n tbanant. War iqidi ula d lbucta, yarra s idaren nnes yar deffar iggur ittazzel yar temyart nnes huma ad as issiwed aneymis² a isbarrihen. Idşa am wezeuq :

- Hahahaha... hahahaha...

Teqqim Lwiza tarzem days tittawin d uqemmum, tettebhed. Umi tufa amenni, tesseqsa t :

¹ Jjadira

² Lexbar

- Min cek yuyin ttedşid da xafi am yilef inethen¹ di heddu?

Inna as netta amen ittedşa zi tmezzuyin :

- Tessned min çari da deg ucubri a niy ?

- Uhu ! war ssiney mamec ya ggey necc ad ssiney min yark din ! ma ityil ac necc d tagezzant niy ?

Yarra xafs netta s yict n tađşa tarwi s ubirreh :

- Hahahaha... Çari da days ict n *kuntraça*, war ssiney wi dayi tt id isqaden zi Spanya ?

Tettebheđ Lwiza, tewta ifassen aked ifadden, tenna as :

- *Kuntraça* ! Spanya ! wayaw ayaw !

Issuf xafs anđrumen am ufunas, uca inna :

- A wah a Lwiza inu ! ismeħ xafi Ařebbi ! ad zwiy çar ujemmad in. Ad arbrey mseqqem, ad yarwey abarru n ttmenyat. Imal mala ixes Ařebbi ad dewley s ict n ttunubin muđil ameggaru. Zi ssin d usawen ad kenniw ssezwiy : cem d tarwa inu, ad kenniw ksiy akidi. Iwa ttar akidi a Lwiza ad ayi yarçem Ařebbi tiwwura i tuya xafi ittwaqqnen meçal uya !

Igga paşapurti, wcin as *fiza*.

Yuffu t id ijj n wass iyaru d ca n warruđ nnes, itebbez it deg ijj n weqrab. Çar tma n tnebdar n tewwart issiy ifassen i tarwa nnes ; ijjen ittedşa², ijjen ittru, ijjen

¹ Izrin ca war d as iggi lehşab.

² Ideħhec

isfarnin war issin min ittemsaren... Ajwaw ijja tamɣart nnes d tameggarut, uca issiy as afus nnes, inna as :

- Iwa d wenni netta a Lwiza. Ad cem ẓẓuytey s waṭṭas, maca s uyił xafi ad ẓwiy. Atewwey yura xafi, tira n sidi Aṛebbi War lli min ya ggey.

Wḍan as d imettawen xef igemmizen, tenna as s uzawar amen tettru :

- Umi dayi tejjid a Ajwaw ?

- Jjiy cem i sidi Aṛebbi.

Yuyur. Tessedfar as Lwiza titṭawin amen ttnixsis, tesruba, tedwel tezzilliz i weẓru. Ajwaw itewwey, ijji cem di leyben. Ijja am taşmuḍt n tarwa nnes d amarwas awarn as. War d am ijji agra, war d am ijji tmenyat i xef ya dewlen. *Iwa muxas ruxa muxas ?*

Yudef zi tewwart n Mlilt. Isaha yar lmuyyi, iggur isfarnin amacnaw ijji n useymi ittawala tilullucin. Ixzar d awarn as, isell i Maṛridu itlaya t id s yisem nnes :

« *Ajwaw ! a Ajwaw ! ẓwa yar ujemmad in! niy ad cek ksiy yar imedlan !* »

Inneqeqḍ. Yarr d s wudem nnes yar zzat, yarni di ticli. Ticli tedewel as d tazza.

Inya deg uyaṛṛabu. Twalat tamezwarut i yeẓra ayaṛṛabu. Umi innufsel umeggaru a, yuli Ujwaw yar tzeqqa. Iqqim itbehig deg waman izeyzawen ittemrawan, iccat daysen ṭtya n tfuct ittisiqsiqen di tazdugi n waman. Irzem aqemmum nnes, issenta ittyennaj ayennij n *Ithran* :

*Waxxa neẓwa aman,
Min xafney a yemma !
Abar bra rewzen,
Ar ya ifna reemar !*

...

Iẓwa ẓar Teyzirt tazezawt. Iddar zeg uẓarabu. Igga ẓurif amezwaru di tmurt n Spanya. Tamurt i tuẓa itturja zegg^wami xafs itesla : tamurt n tlelli, tamurt n wagra, tamurt n ttmenyat... Tamurt n tirja !

Ijja awarn as Arif : tamurt n uxarṛeṣ di walu, tamurt n buheyyuf, tamurt n lazay d tzawa, tamurt n yiḍeṣ, tamurt n tussemya. Tamurt n ḥḍa ayi ad cek ḥḍiy, tamurt n tuhebjja...

Ajwaw am yilef nni d innufeslen zi texxamt. Maca, war issin belli innufsel d zi texxamt, uca ad yadef ẓar texxamt nneḍni d tamaynut, war issin mamec tegga ? (Wi issnen ?). Taxxamt d taxxamt waha, mamec ma tegga, d mani ma tella, am da, am diha. War issin belli ismey ittyima lebda d ismey, waxxa innufsel d zi bab nnes amezwaru di tmurt zi d yusa, ad ttafed irezzu xef bab nnes d amaynu di tmurt ẓar d yusa ḥuma ad din ittawa. D ta d tudart n isemyan imaynuten ; isemyan n iḥeddisen nsen, isemyan n ttmenyat, isemyan n uzuymet.

Arni ẓars ijj n wemxumbel imẓar : Ajwaw war issin ad issiwel iles asepanyu. Irifiyyen ddaḥan waha s uzellif mani ma, waxxa ẓar uqemmum n yiṣiḍ. Eemmars netta

ma ixarṛeṣ di tmukrist¹ a : mamec ya igg ad ittindar² aked
yewdan n Spanya ? Ma kidsen issiwel taynawt ? Niy ad
ignu netta s yimant nnes ? (Wi issnen ?).

¹ Amxumbel.

² Ad imsefham

3

Ruhen wussan usin d. Edun iseggusa, usin d yennedni.
Ussan msarwasen am idennaḍ am wass a am tiwecca.
Iseggusa ggin am tawmat jarasen ; ijj ittawi d deg umas.
Arif ibedd am uwessar di tsawent, war izemmar ad yaliy
ad yarni yar zdat, iqqim as ha ad iħrulleḍ di teysart ad
iqnunniy am ukentir ad iṣar iftuttes deg wallay n yeyzar,
ad ifsiy am tneyda n uyi yuzyen. Ittraja tamettant d as
izedyen deg yexsan am tzura di tiyyart n wartu n yirgel,
tṭezza days, ttarra t d taneyda, tteftuttuy yar tisi am
waren iciren¹ kessin t iṣemmiḍen. Jjin t tarwa nnes ad
immexs am tmellalt n teflillas. Tewwjen am ibayriwen
yar tmura n midden, fsaren am tkeḍfin ; manima tella ca
n tifarect skuttfen tt. Jjin timyarin nsen d yessitsen awarn
asen, srufant i tili nsent, turjant di rewhi... Turjant waha,
teddarent di turja ; tamyart ttraja aryaz nnes ad
yaregg^weh, yellis traja wi tt ya yawyen. Turja a tuza
yarsent. Araji nsent iyumm di tili n yefri, ikkiccew am
yirgel. Yessis n Arif islawent am tnewwacin n tmannaḍt
deg imessuca yigg^wjen xef tiṭṭawin n yemsebriden.

¹ Ikkicwen

Igg^wjent, niy ad nini igg^wjen xafsent yeryazen tarwa n tmurt nsent. Igg^wjen s waṭṭaṣ ; yinni da ḥḍan yessis n yinni iżwan, arzzun ad tent awyen ḥuma ad ḥwan. Yinni ig iżwan ttun tamurt nsen marra, u ḥara ead yessis n tmurt nsen. Marra teffites¹: tudart teffites, iwdan ffiten bbukden, jjiwnen aḡrum n irumiyen. Syin d iqedduḥen ḥuma ad sneyden acal n Arif, ad snekkaren tiεejjajin deg yebriden xef imezday i iqqimen di tmurt nsen am wayraden. Kkalen tazzlen, tunnuden i yessis n tmurt nsen, tmaḥḍanen xafsent. Ssnusan ḡar tmeddit sessen aman n uḍil, tyellan, ssunsuyen, syuyyun am yifisen. Ha tinnuma² timaynutin zi d zelyen zeg ujemmaḍ in, ssidfen tent id ḡar Arif, ad tent ssiyen i tarwa nnes. Ad tent gg^wen yin a, ad zzaysent ggen aḡrum xef ḡa dewlen deg yimal nsen. Iwa d ssar manaya ; atarras war yufi min ḡa yecc, yarni d ead aman n uḍil d uyelli d tcarfayeh.

Yudef d unebdu aregg^wḥen d imarrak zeg ujemmaḍ in, msedfaḥen d am iżaymiren³, ggin iqettusen, ttemḥizwaren xef min ḡa ṣarḥen, d min ḡa afsen deg igardiden⁴ nsen yiriwen am yinni n ilfan. Timyarin nsen inyi tent ḥa cciki d lbiki, ḥa arḡuḍ ikkuṭfen, iscanen min din awarn as, ḥa urey ittenyuyul xef yedmaren nsent yuffen am iyeccuren gg^war ad d fyen zeg uraq nsen. Teggent jjnun di temyarin

¹ Tdeyyee

² Asuget n tnamit

³ Ibeεac d ibarcanen, iḍaḥen nsen d iziraren.

⁴ Ieaddisen imyaren

i iqqimen da di Arif am teyradin heṭṭant isimam nsent. Issitsen iṛdent war iṛdient, mamec qqaren ggurent di t... Kkalen tennden xafsent iḥenjiren am yiṭan ittnuqaren i teqzinin aṛezzen daysent iqemmumen, netṭaren daysent tiṭṭawin, alizaz iwetṭa asen d am yelfan illuzen. Nitenti tekk^warent daysen, ticcent asen iḍuḍan.

Da taran ix f nsen ca d Aspanyu, ca d Alimaniy, ca d Ahulandiy, ca d Afransis. Ssawalen iles n midden, ticcen as atig¹ d ameqqran, ad as tinid ijja asent id babatsen. S umengal², tmaziyt, iles nsen d asen d ijja babatsen ameqqran, war d as ticcen amcan nnes, arrin tt yar iḍaren, eefsen xafs am uṣeyḍuḍ nni ittmendaṛen xef tama n yebriden.

Zeg unebdu yar unebdu ttemsaran aṭṭas n wuraren di Arif, abaru n tmeyriwin tteggent tent tarwa n imarak d itaregg^waḥen zeg ujemmad in. Ssayen timyarin xef wayawya am tfunasin deg ugadaz ; ttmenzant s lemlayen. Wenni ya iwcen aṭṭas, ad yawi tamyart s tefray nnes n Uliman. D anict uya i tedwel tsekk^wa temyart tarifiyt ! d wa d qasu nnes ! d wa d ansa nnes ! yar weswir a tt ssiwden yemcumen a n iheggaren ! uhu, ssaregben tt xef waddar. Irifiyen di tmeslayt a iwden yar tqiccewt n ufites.

Irifiyen izwan kkin xef wanzaren, iwwi ten yeyzar d iksin ifuṛaḍ d yenjan. Wi issnen mani ya ṣaren ?

¹ Min iskk^wa

² Par contre

Nnufeslen d zi tmurt nsen, nyin d xef weerur n yeɣyal, zwan xef wafriwen n yejdaɗ ɣar ujemmaɗ in. Da ddakk^walen d nitni i ikessin midden xef weerur nsen. Xminni d taregg^waħen zeg unebdu ɣar unebdu arzzun wi ten ɣa yarbun xef weerur nnes ; arzzun ad ggen taqellizt xef ieurar n tarwa n tmurt nsen. Maca dinni imiyisen i *yessnen ad ccen ixsan n uzellif* ; zwan, ggin inadan, ucin qasu i tmurt ɣar d usin, ta tarra sen amarwas : tessbed iten x iɗaren nsen zegg tuya wɗan di tmurt nsen, tarra ten d iwdan zegga tuya ten arrin d ca nneɗni di tmurt nsen. Din yinni zeg yina xarɣšen ad dewlen ɣar tmurt nsen ad zelyen s teswengimin d timaynutin ħuma ad tt ssufyen zeg ifri n tamza, maca tameggarut a tarzem d ajeqmim, tessewjed aymuzen nnes ħuma ad ten teffez.

Timeyriwin d wuraren n iwel iccat zzaysent wenzar deg unebdu. Jar tmeɣra d tmeɣra dinni urar. Zi temyurin¹ timaynutin d immarenyen ɣar tudart n imezday n Arif : Irifiyen n meħal uya tuya ttegggen timeyriwin melmima, iɗa ttrajan anebdu am imarrak izekk^wan ajemmaɗ in. Znuzan agra nsen ħuma ad syen ula d nitni ayenduz d min t iɗeffaren.

Izwa Wejwaw, iksi marra imunas a d txentrisin a deg uzellif nnes, inna deg wul nnes ula d netta ad iyebba ttmenyat d wagra zi tmurt n Spanya, ad idwel ɣar da ula d

¹ Asuget n temyurt: min nennum ntegg it (tradutions, coutumes)

netta ad issekkar tiεejjajin n wezwiγ xef tarwa n tmurt nnes, ad yarzu ula d netta xef yict n tħenjirt d tamezzyant tecna, akids imun, akids isseεdu tudart n tmexsa i war iggi aked temγart tamezwarut. γar umeggar ad tt igg d tamγart nnes tis snat, ad tt issezwa akids γar ujemmad in.

Edun iseggusa, Ajwaw iwedđar uneymis nnes, axminni t tecca tmurt n uzewweg. Zzuyten t izuray d yebriden n Ayt seid d Lkebdani, řefđent limart n tsila nnes zeg yemzuyen. Maca meħal ma ikka iwed¹ ad idwel γar taddart nnes.

Deg yijj n wurar deg Iγzar n ulili, γar yict n tmeddit, taziri tizdig deg uγenna, itran ttissiqen, atarras ttwalid t axmini s uzir. Ffyen d ijj n sin n itarrasen γar wezzary n taddart nni i di ittemsar wurar ħuma ad keyyfen. Tteslan i ca n yijjen issawal, isyuyyu, axminni ibbuhliy. Ittades d γarsen ijjen nni, ittades d akids zzga nnes. Iwwed d arendad nsen. Ssnen t : netta d Ajwaw, iyella, izzuyar iřuraf, iggama ad iksi iđaren nnes, ittemrawa, ihrulliy, inettar iđaren, třuren mani ma. Ittneqrad deg yezra. Iggur ittru - waxxa netta yinni ittyellan nitni tteđřan war lli ttrun - . Izzamuj, ittzawar tili nnes :

- Agg^wej ayi ! min xef d ayi tđeffared ? Ad tecced imma m a illis n ... !

¹ Amyiwen (singulier) n iwdan

Ict n twala ad iru am usimi, ict n twala nneđni ad izawar tili nnes, axminni ittharad aked ca n yicтен. War lli iswa aman n uđil waha, Ibeɣbeɣ iten am yifis illey idammen n umurđuş. Issunsuy deg izuray n Yeyzar n ulili, ismuhrut, tarran as d idurar.

Isseqsa ijjen zzaysen wenneđni :

- Min yuɣin Ajwaw idwel ammu ? Min d as imsaren i uyellin ?

Yarra d xafs wenni inna as :

- Ma war cek d iwwiđ uneymis nnes, d min xafs ikkin di Spanya ?

- Uhu. War xafs ttesliy walu.

- Tuɣa t izwa ɣar Spanya amec tessned. War ssineɣ min igga wemcum, uca triɣarent id ɣar Arif, ad iħarb izan. Swass ikkal itteş am ufařitıttu¹, s tmeddit issnusa ittyella, isess aman n uđil, isɣuyyu am twuct xef wartan, ittawar tili nnes it iđeffaren deg yebriden n Yeyzar n ulili.

- Axyar ! maca, tuɣa t war isess ca zzat ma ad izwa ! niɣ war lli amenni ?

- Wah nican. Maca atarras xminni xafs d wetтан yemxumbal d imunas, itxarřaş di ca n tmegga uɣarent tina, xsey ad ac iniɣ zeema iwed izemmar ad iney ix f nnes.

War ssineɣ izri ten, ula war d ten izri ; qae war daysen tt iwwi.

¹ Lweđwad

Ajwaw ittyella ! isess aman n uđil ! iffites umennuri amec ffitsen yinni izekk^wan ! yarni d min di war illi, yarni d isarni ; ittames lħenni xef ticcin. Atarras war ittif min ya yec, isess *binu* azegg^way.

Binu yewta zzays wenzar, yarra tili di Arif, ssufuyen t id zi Mlilt, arbun t id yinni d iseeddun *trabandu* xef weerur n isardan d yeɣyal, znuzan t di Lkebdani s tnufra. Aklašiy texsed aqqa t yarsen: *sarbisa, tirri, wiski, arruj...*

- Agg^wej ayi ! *ad tecced... n yemmam !*

Iggur ittemrawa, ittekk^war tili nnes s ca n tikk^wra zeg webyas d teysart.

Ajwaw war issin min iqqar, war issin mani illa. Iyella, ibbuhli, yuca as i yiles nnes tilelli ad yini min ixes. D ta d tzayart¹ n *binu* ; iscan udem n taryazt i imagg^waden. Tfu xef taryazt am ta. Aryaz itarekk^war zi tilawt² s waman n uđil ma d aryaz ? I xminni d ya ikkar zeg uyelli, ad idwel yar tidet n tudart nnes, min ya igg ? Ad isew aman n uđil. Uca amenni i ya irah ar t id ya tettef tmennawt zeg idařen. Ad immet iyella. Emmars tarewla zi tidet d tilawt ma tsarrew imxumbal. Atarras illan d aryaz n tidet, netta isarrew imxumbal n tudart nnes s tiyit nnes ; irezzu xef wemsufey. Kul amxumbel yars tasarrawt nnes zi t ya tsarwed, maca tiyit ma tmeđar ħuma ad tettawa deg walli n ihebbaj ħuma ad tt afed yar Wejwaw niy yar yejwawen am netta di Arif ? Manis d asen d ya tekk tiyit ? Ma ad tewđa zeg ujenna ad tmun aked tuddinin n

¹ Limart

² Zi min illan: réalité.

wenzar ? Ma ad tesuffi sadu ucal ineyden s tcedyin n yeyyal d isardan ? Niy ad tmun aked tbarra n iyarżizen iheddin deg yeyran n yemzuyen ? Min ya trajid zeg utarras war issin war iyri ? Waxxa imezwura nney nitni tuya ssnen waxxa nitni war yrin, waxxa din attaş idsen zeg yinni n yiða ssnen, yrin niy war yrin, maca jarsen¹ am wejris ; mmuten amen ddaren. Ssarsen ifassen nsen, tşen, ttun ix f nsen, war ssiney ar melmi ? Udařebbi ar ya mmten.

Wami xafsen yigg^wej cwayt ibedd, iwwi t wannay am uyeddu n buydunan, ittawi ittarra days uşemmið, inşer : “beeeee... beeee... Xxx... tfuuuu...” Inðar ca n işuraf yar zzat, uca iffey abrid am usardun nni umi ggin ccerwaw, iteyyem izeyran t id ijjun s isennanen, isyuyy am ukidar :

- A imma inu jjun ayi isennanen ! ayaw nyin ayi !

Iru am usimi nni umi ggin tattah. Dşan xafs itarrasen nni. Netta idfar abrid nnes ittmurud am yecfar. Iweðdar jar iyarwad, teqqim ha tmijja nnes tteslan as teggur tudrus : “Agg^wej ayi a tecced a... n yemmam! tfu.. tfu.. tfu...”

Isseqsa ijj zzaysen wennedni awarn i umi d arrin lxezrat nsen i tuya sseðfare n i Wejwaw iweðdaren arendad i titawin nsen :

¹ Glacé

TUDART N YERGEL

- Wi issnen min igga wemcum di Spanya uca triyaren t id ayira ? Sqaden t id ad iŝŝarwet acal n Ayt seid ad t issenyed.

- (Wi issnen ?).

4

Wami ixecc yar tmurt n Spanya, inya di lkar, ittef abrid ħuma ad immuttii yar *Taragguna*. Isama nican yar wenni d as d isqaden *kuntra* : Butcikect. Wah, d wa id as issezzuggaren afriwen i Wejwaw am weşdu n usiwan ħuma ad idew aked wađu. Ad işar di tmurt n tuzzeyzewt d waman ittazzlen deg iyezran, d waber icmex, d iyrän iriwen ccuren s tżayarın d useklu, d...

Tudart tecna di Spanya !

- Wah ! tudart tecna di Spanya ! id as inna Butcikect wami t issidef yar upaṭrun nnes. Iksi d akids titṭawin umeggaru a zi tfednin ar yixf n uzellif, uca isseqsa t id :

- *Cómo estàs ? Bienvenido a España !* (Mamec tellid ? Arraqet zzayk yar tmurt n Spanya !).

War irmis walu, war inni walu. Ismussu¹ azellif waha, am ca n ubayṭas ideffar s titṭawin imussa² n wancucen n bab nnes.

¹ issenhez

² Aseget n umussu: anhezzi

Iwca as upaṭrun nnes tawuri di *firma* deg yijj n *lkampu*. Isqad akids Butcikect, ad as iscen tazeddiyt, d mani ya ittawa.

Imarrak s umata di Spanya abbren di tukkarza d tasyumi n imudaren inemyaren¹ amacnaw ifunasen d yelfan d iyaziḍen... Niḡ di taska² ; maṛṛa Spanya skan³ tt imarrak. Tawuri nsen d ta, minzi amata zzaysen war teyri ; war ssinen ad ssiwlen tutlayt tašpanyut, ssnen ḥa tmaziyt n Arif.

Anzaṛ iccat, aman ttazzlen mani ma, iyezran seffyen s waman, tamurt tezzeyzu, adfel issu xef idurar. D wa d agama⁴ n Spanya, maci am Arif yuzey ; agama nnes am tnezruft.

Ajwaw imra xafs ad innam aked ugama a. Imra xafs ad innam aked twuri, tuya innum di tmurt nnes itnunuc waha, rexxu yarebber zi d ya tenqar tfuct ar ya teyliy. Ittadef d yar tmeddit ihrura, iwetṭa d iṭan-iṭan. War ittici aked yixf nnes ar t id ya issekkan unina n magana⁵.

Innum aked tamara, s uyil xafs akids innam. Atarras da di tmurt a mala war yarebber war itett, ad immet s laḡ ; ijjen war ixezzar deg wenniḍen. Wah atarras iḍeffar ttmenyat, d wenni d ameddukel nnes, d wenni d babas...

¹ Aseget n umudar anemyar: rmar innumen aked iwdan.

² Tabennayt.

³ Bnan

⁴ (Nature)

⁵ Tsææet.

Lyuru d wenni d Yakuc¹ amaynu di Uruppa. Imarrak nney ssentan ttnamen aked wesged² a amaynu d ilulen deg umaḍal atrar³. Ttexsen Yakuc amaynu s wul d yexsan. Timexsa a teddeleg daysen, ar mani dewlen znuzan min ma ḥuma ad ḥaren *lyuru*. Iwḍen ad zzenzen ula d ixf nsen s iwetman d twetmin. Znuzan issitsen s imelyunen am ca n txeswin deg ugadaz. Amarruk tuḃa xminni ḃars d tmarni tewtemt, tuḃa war d as isrewriw amacnaw xminni ḃars d itmarni wewtem, iḃarreḣ ḥa i yijj n icarri, war lli am xminni ḃars d itmarni uwtem iḃarreḣ i sin n wacran. Rexxu ittwaḍaren uḣeyḍuḍ xafsen, idwel itettar zi Yakuc di tḗallit nnes kul tuffut d kul tameddit ad as d iwec ḥa tiwetmin waha, ad asent iḃarḣ i uyendur war lli ḃir i icarri. Ruxa war lli min ḃa igg s iwetman. Tessnem Mayemmi ; minzi da di Spanya, mkul tawtemt ad zzays d iḥar mraw n melyun niḃ uggar⁴ xminni tt ḃa izzenz i ca n yijjen ixs ad d izwa ḃar da ad as tegg tifray ḥuma ad ittawa da. D ta d tamenziwt n tussemḃa tamaynut id arnin imarrak ḃar tudart nsen tatrart.

Ajwaw rexxu yarebber, ittḥara d ttmenyat, isḃa aḗruḍ d amaynu, inḍar ixartitēn nni tuḃa ittireḍ di Arif. Itett isess min itidar yiles d teḃmest.. Issenta ilemmed taspanyut. Min itraja utarras uggar i manaya ? Zi twalat ḃar tenneḍni

¹ Arebbi

² Ddin

³ N yiḍa (moderne)

⁴ Kḗar

isqada cwayt i tarwa nnes. Izzuyyet tarwa nnes, izzuymet tamyard nnes. Maca, axemmem a aked wakud issenta itisfiđ zi twengimt nnes ; itudum tuddint awarni tuddint zeg walli nnes. Issenta ad ittu.

Tudart n wemsebđi n yebriden : ma ad idfar ayaras¹ niy ad ixtuttel di txuxxet imxumblen iccuren s isennanen ? Netta waha i izemmaren ad istiy² abrid n tudart nnes. Waxxa nnan as iwdan, niy jjint ad igg min ix, netta i ya isetyen.

Iwdan i ked izeddey marra d izufriyen, maca msebdan; ca iggur nican, ca ideffar tudart n tumezgelfa. Ajwaw issenta aked imezwura nni, isyura aked imeggura a. Idwel d amezgullef. Imedukel aked tmeddurt yurşuđen. Min d ittawi s wass issecmađ it yar tmeddit. Iqqas aman n uđil ; tuddimt awarni tuddimt, asekkif awarn i usekkif, ayarraf awarn i uyarraf, tazeyyat awarn i tzeyyat. Ilmed ad isew, ad ikkes mezli n tsessi, ad iyella. Mli yufa ad ikkal ad isnusa lebda iyella. Da di Spanya atig n litru n waman yujar atig n litru n sarbisa. Iwa imarrak amacnaw Ajwaw iyya ma ad yebban sarbisa, iyya ma ad tt helwen. Ead daysen mezli n tsessi.

Ajwaw igga krađ n imeddukal d imayna d imezgullaf amacnaw netta. Deg umeggar n imalas, yar tmeddit n

¹ Abrid nican isegged.

² Ad ixdar.

usıdyaş¹ arezzfen yar *kantina*². Krad n imeddukal nni nnes d uytseid, marra idsen usin d zi ddcura yudsen Lkebdani. Marra idsen mezyen xafs ; netta d awessar nsen. Hımmic yus d xafs ; netta d azeyrar d miriw, itkeyyaf ssbasa. Maryaw yus d xef Hımmic ; tiddi nnes jar ujar, itkeyyaf igarruten. Bizbiz, netta d amezzyan nsen ; war itkeyyif. Maca, marra idsen sessen sarbisa d waman n uđil. Qqimen deg yict n teymart s kkuz³ idsen xef kkuz n iseqqimen⁴, nnden i ict n tdabut⁵. Tlayan d yar umezwaru xef kkuz n iyarrafen n sarbisa. Zi ssin d usawen, ayarraf awarn i umas ar ya byebyen, issenta alqun ittmareksa⁶ asen aked idammen nsen, ssentant tmehrullay.

Ajwaw izra ict n temyart d tarrubyut, tudef d zi tewwart n *kantina*, irzem days tittawin d uqemmmum. Tekka d zdats, netta issedfar as lxezrat, tendar as d ict n lxezrat d ijj n wesfarnen d aquđad. Irzem netta ajeqmim am weydi, uca inna as :

- *Hola mi hermosa ! Qué tal mi guapa ?* (Azul azrı inu ! mamec tellid a tabbaht inu ?).

Tbedd nettat, temđaren d yars, uca tenna as d :

¹ Ass n seft.

² Taguri a (awal) d taspanyut, ixş ad yini mani sessen aman n uđil.

³ Arebea

⁴ Lekrasa.

⁵ Tađtblat

⁶ Itxellađ.

- *Hola mi amigo ! que me serven una cerveza !* (Azul ameddukel ! ad kidec swey ijj n sarbisa niy ?).

Ikkar ibedd, inna as :

- *Con mucho gusto.* (Amec ix s wul nnem a tacwit inu !).

Awalen a eemmars ma inna as ten i Lwiza tamɣart nnes, waxxa deg tmeddit nni i xafs yudef di twalat tamezwarut di tmeɣra nnes. Ammu i llan imarrak nney ; timɣarin nsen di Arif txemmalen tent deg iyenniren, tarran d xafsent isran. Da, tiɣumiyyin ssawalen akidsent s trumansit d tmexsa d wadar n uzellif. Wah, xmini arzzun xef mezli aked tmettutin nsen, taden tent s ulekkuɗ d idubbizen. Ad salan zi mezli nsen, ad xafsent ssusfen am ca n teyditin. Ar mani d xecce da ɣar Uruɣa, ead i ssen tmexsa d trumansit, ssentan zeema ttacan s wul nni i ccin.

Ijja imeddukal nnes, iɗfaɣ taɣumiyyt ɣar *kuntwar* ɣuma akids iɣebba sarbisa. Awal ittawi d umas, aɣaɣraf awarn i umas, asfarnen inɣer xef wancucen nsen, asɣhinneb s tleywin n iɗuɗan d ca nneɗni... Ittawi d azuɣmet, zi ssin ayil in, msedfaɣen am yensiwen ɣar ca n yefri ɣuma ad yebban deg wayawya.

Ajwaw ittu Lwiza, iwaref itt awarn as. Meɣal ɣa yekk netta izum, ma d ussan ? Ma d iyuren ? Ma d iseg-gusa ? Atarras xmini ityella war issin min itegg. Itara kulci ɣar uɗar, qeɗtwen as imewwas am uyis deg yiyar. Lwiza tɣum, teqqim tɣum, Ajwaw icca aɣendan. Lwiza

tarna Ajjaw. D ta d tamyart tarifiyt ; tlul d ħuma ad teshissef, ħuma ad truba xef wexxam nnes. Lwiza war tettu ca Ajjaw, s umengal ttxarraš days am uzir am tmeddit, ttraja tibratin nnes ħuma ad tesla ineymisen nnes. Ittu tt Wejjaw, war iqqim isqada as d tibratin, ula d tmenyat. Yiwel aked tzeyyat, itnusa di tbernađ¹, iđeffar timesra² i t ya issekken xef wanzaren ad t ssaregben xef waddar. Tanelkamt n tmeddurt a ad t ittef uzlađ ; issenta di tbernađ, isyura s tzeyyatin deg izuray. Idħa d amcun³ di Spanya mamec tuya illa di Arif, tudart yuwrana⁴ war ħars bu waza⁵. Ataras xmini ittaweđ ħar weswir⁶ a, war izemmar ad idwel ħar deffar, war zzays traja ad igg inadan.

Lwiza tufa war d as tt ikessi weqrab, teffey ad taber : ttcewwal mkul anebdu, txarred di tudrin ħar yewdan amacnaw tayya, tesnenna di tmeyriwin d wuraren... D ayil xafs ad tarber ħuma ad tessecc tarwa nnes.

Ajjaw ittu Mayemmi illa, rexxu ittili ħuma ad isew, war iqqim illa ħuma ad icc ad issec.

¹ Ansa mani sessen aman n uđil.

² Tenni iznuzan ixf nsent.

³ متشرد

⁴ Ixwan

⁵ (Valeur)

⁶ Mani izemmar ad yaweđ utaras sennej niy swadday

5

Inna as tt wul nnes ad issara di temnaḍin n *firma* i di irebber. Yar yict n tuffut zeg wussan n unebdu n *Taragguna*, idfaḥ idāren nnes, aṣurif awarn i uṣurif, jar tseklutin d iyezran itharhuren iccuren s waman, ijdaḍ d iqarqacen tṭawen jar tṣeḍwin d tefray. Agama n *Taragguna* irwes cwayt deg wenni n Arif, udrusen waman di Arif waha. Tizayaḥin tenyuyulent s izekkunen n uḍil. Urtan ssefyen s tazart... Netta itekk isrufa s ifassen amacnaw ca n umuc d amezzyan isrufa s unewwar nnes i idāren n bab nnes. Isfarnin i tefray n wurtan d tzaḥar. Iṣur yar umeggar n webrid deg yijj n wurtu n yirgel iymiy xef tama n yijj n yeyzar iccur s waman. Inneceḍ wami days inteh, iṣur ibedd, iwecwec deg wul nnes : “*tfu ula d da yarsen urtan n yirgel !*” Iddaḥ d yar twengimt nnes irgel nni di tmurt nnes deg Yeyzar n ulili. Irgel nni yar tuyel tudart nnes, irgel n tamara d unezbar d weshissef... Iṣṣuref yars, idduriy di tili nnes. Iksi s titṭawin nnes yar yirgel ittenyuyulen, irwes deg wenni illan di Arif : islaw, issenta iwetṭa d yar tmurt, am wenni i ijja di Arif. Msarwasen wudmawen, la da la diha, am ugama am yewdan. Tudart d icten ; da tazart am yirgel, war tt itett

ula d ijjen, ttiyima ttenyuyul xef wartan ar ya tislaw, uca ad temmendar xef ucal. Iwdan n tmurt a jjiwnen bbukden, maca ead ad ten d ittef buheyyuf. Rxdenni ad asen isriy laz tayarjunt. “*tumaṭic war tt ttifen imarrak di Arif ad tt ccen, nitni da tiraren zzays warfen zzays ayawya deg wuraren nsen.*” Ammu i ixarreṣ Wejwaw. Wah, agra da icmex yarra tili, azyen ameqqran netṭaren t aked ifuraḍ. Maca ead ad d yass ij n wass ad xebcen deg ifuraḍ am iyaziḍen huma ad arzun min ya ṣarḍen. Itif i utaras ad immet, ula ad ixbec deg wefraḍ yar umeggaw n tudart nnes huma ad inqeb am tyaziḍt. Msarwasen wudmawen, am yinni ijjiwnen am yinni illuzen. Ataras yars atṭas n wudmawen ; mkul akud itegg as udem : udem n laz itara bab nnes d amezzyan, iteddar am yesmey itadar azellif, iwetṭa yar tmurt, am netta am wudem n uḥarmcar itteḥrulluḍ xef treqqa n ucal. Udem n tyawant ittejja bab nnes imyar niy itarra ix f nnes imyar am Yakuc, war d as izemmar ula d ijjen xef wudem n tmurt... Ittarra ix f nnes d ayrad s uzellif ibedd, iggur s ca n tecli d tafareuniyt. Ah xef utarras ! war t ikessi ḥa undel nnes !

Irgel yars ij n wudem am da di Spanya am diha di Arif. Netta war issin ad isenfel¹ udem.

Iqqim Wejwaw xef yict n teṣḍart sadu wartu n yirgel nni, itsekkaf azwu itarra t id. Ixarreṣ di Arif, di tarwa nnes, ittu ten, ittu tameṭṭut nnes. “*War ssiney tarwa inu*

¹Beddel.

min di llan ? War ssiney ccin ula swin ? War ssiney irḍen niy gguren amenni ? Lwiza war ssiney ittekk xafs yiḍeḥ, niy tessnusa teddar ttxarḥaḥ manis d ya tawiy min ya ccen iḥenjiren ? Ma necc war ssiney ttxarḥaḥ dayi niy tettu ayi ? Wi issnen !?” Ibedd as uxaḥḥeḥ nni di guggu, innuḥ am tizzin deg waneḥ, immut s umurḍeḥ. Ilul d ijj n uxaḥḥeḥ d amaynu deg walli yuwrān, axaḥḥeḥ di Margarita tarrubyut i ked itmun di kantina, ten d as issettun Lwiza d tarwa nnes. Tasmunt n uterfeḥ d uḡelli d tudart war ḡar illi unamek¹. Izzuḡmet aswingem di Margarita, yus d xafs ssar n mezli d uzzuḡmet, ayenni d as iqqimen. Iwḍa as d uleyzaz am yilef, issek ile s nni n ufiḡar jar wancucen, issadar iri ḡuma ad illey tazemmit yuffen di tisi n tḡewḍa. Tudart n yelfan d ta d tudart ilemden imarrak da di tmurt a. Nnufeslen zeg imewwas i zi qqnen di tmurt nsen, sarwen tisarrawin, ḡarḥen tiḡuni am yiḡan immuzzaren, mḡaḡawen d xef tudart n iḡarḡewḍan ḡuma ad tt hitaren², mḡizwaren xef mezli iwḍan ; mezli n temḡarin. Imarrak lebda lluzen timḡarin, mli ufin ili timḡarin n umaḍal marḡa ad ilint d timḡarin nsen, iwa baz !

Lley a Ajjaw tazemmit irfsen s waman n uḍil ! mli yufa ili iḡzar nni itazzlen arendad i titḡawin nnes ad idwel d *arruj*, netta ad days inḍew am weslem, ad iqqim iddar days i lebda. Ad itḡef afus i Margarita, akids izdey sadu

¹ S taerabt maena. (المعنى)

² Ad t mezzqqen

yeyzar nni n *arruj!* uh ya tirja niy ! ya ssar niy ! d ta d tirja n imezgullaf.

Ajwaw iweđdar di yubyub. Izguttij di mani temsebdan yebriden. War issin ittexs Margarita ? Niy ittexs tazeyyat ? Niy ittexs itent s snat idsent ? (Wi issen ?) Niy xmini ittaf tazeyyat, ittexs Margarita, xmini twebta tanita jar ifassen nnes, ittwala tt d tazeyyat nneđni zi ya iyella. Ad tafed iyella snat n twalatin. REXDENNI I YARENNI AWEĐĐAR D UYEBBI. War itessen ix f nnes zeg yixf nnes. Yufa askuti¹ di tudart n tmehrullay. Iwa sekkar itt ad tecc lum ! iwdan am netta zwan d yar da ggin agra ; syin ttumubinat, syin tudrin, wenni war yiwlen yiwel... Marra idsen zwan d ; ca izwa d s wezref², ca rid amenni izwad s tnufra niy s wextuttel. Ca iweđ d iddar, ca icci t yill n wagrakal, šarđen t iselman, niy zzareyđen t id waman xef yejdi da niy diha. Kifkif ; tamettant d icten mani ma. D tidet atarras mala ad immet, itif as ad immet xef yict n tyawsa days inadan, xafs ssar, maci am netta izwa d s wezref, uca iqqujjer mani temsebdan yebriden, izdey din. Mli immas ead teddar, ili tuya tt tyarżawt, ili tenna as : *“mli tyiley ammu i ya tdewled a Ajwaw inu, ili jniy xafk deg wass i di cek d urwey ! wah ! tenna as : timyarin am wurtan tarwent id tazart, necc urwey d irgel !”*

Ikk d ijj n ufarettu ittaw arendad i tittawin nnes, issedfar as netta lxezrat ar ami iweđdar. Ikkar d zi tirja n wass, işur ibedd, izzuyyet Margarita d imeddukal nnes,

¹ Azgenfi.

² Lqanun.

izzuyyet aṭṭaṣ aṭṭaṣ aman n uḍil. Inna deg wul nnes :
“*tameddit a ad t ttecc kantina waha. Żżuytey Margarita !
meḥal zegg^wami war tt żżriy ?*”

6

Iædu unebdu. Ussan tazzlen am waman di teysart, war illi wi ten d ya yettffen. Tudef d tejrest. Anzwi¹ n tejrest di Spanya iŝmeđ ; anzar lebda iccat, aŝemmiđ itteqqes, ittŝuđ s uquceh, ca n twalatin iwetta d wedfel. Imarrak war yarebbren, tneqq iten teŝmeđ di barra, war qqaren hma sseedun tajrest. Tiwuri tudrus di tyarza, xminni iccat wenzar s wattaŝ niy iwetta d wedfel.

Ayenzur n Wejwaw izzeyzu s teŝmeđ, ifassen nfezzaren, mummu iyliy, ad as tinid aqqa tettef it id tmettant. Ttmenyat udrusent, ayelli immarni, minzi war ittif min ya igg, uca yarri tt xef ubeybey n waman n uđil d utewweh di lemhafi xef izuray n temdint d yebriden d yennden i firma, d tzeddiyt mani ittawa. Ca n twalatin ittemsagar aked imeddukal nnes, aked Margarita, ttmunen sessen di ca n kantina.

Imsagar yar yict n tmeddit aked Margarita yar tewwart n Kantina ; anzar iccat, aman tazzlen deg izuray, teŝmeđ

¹ Ljeww.

tzebbar, netta itteqdiddis zdats am weşdeu tejja immas yar barra n wegdef¹. Tessudem it, uca tenna as :

- *Hola mi amor ! Cómo estás ? Tienes frío ?* (Azul a amaray² inu ! Mamec tellid ? Ma teqqes ac teşmeđ niy ?)

- *Si, mi amor, tengo frío, muy frío.* (Wah a tamarayt inu, tenya ayi teşmeđ.)

Tzeyyar iyallen nnes xef ukebbuđ nnes, tettar zzays :

- *Quieres tomar una taza conmigo ?* (Mara texsed ad nadeť ansu ijj n ukerwas³ !)

Işweđ netta deg udem acemlal n Margarita, igga ixť nnes axmi ibburrem, iwecwec as yar umezzuy :

- *No, gracias, no tengo dinero.* (Uhu, ad tqada am, war yari bu ttmenyat.)

Tewta yar uşsin n teqrabt nnes, tekkes d ssin ca n tefray, tessiy as tent i Wejwaw. Igga ixť nnes axmini yugi, yar umeggar itteť itent, ixemmel itent deg weşsin nnes, issudem itt zeg ugemmiz, uca iqada tt :

- *Gracias mi corazón, nunca olvidaré su amabilidad.* (Tanemmirt a ul inu, eemmars ad ttuy tulluyt⁴ nnem !).

Imsafad akids. Nettat teşşureť tanebdat n kantina ħuma ad tadeť, netta issedfať as titťawin ar ami udfent yar umadaf⁵ n kantina, ittwala din imeddukal nnes : Ĥimmic, Maryaw d Bizbiz sessen di teymart nni n lebda. Işweđ

¹ Leucc.

² Wenni itexs wul nnes: amxsuy.

³ Lkas

⁴ Lxir

⁵ Daxel.

daysen amentenna ijj n wezyen n tminut, uca yarr d lxezrat nnes. Ittef abrid nnes xef uzelmađ yuyur, anzar yarni iccat, tñunubinat d ikameyuten d lkiran tekken eeddun, zzuzzarn aman n wenzar awarn asen. Tekka d ict n tñunubin ttazzel, tekka deg yijj n umarjij n waman, tbeqqeđ it id s waman yarwyen, ibedd, ixzar yars, izawar wenni tt ineddhen :

- *Oh mierda ! le presta atención! Usted no me ve, señor.* (Tfu ! yark ! mani teggured ? War ttwilid niy ?)

Tbedd tñunubin, issijj d wenni tt ineddhen zi lkazi, ikk^war it id :

- *Y marroquí ! vete a tu país ! no tienes nada que acer aquí !* (A muru buqittu¹ ! tbbeg yar tmurt nnec ! war yark min da ya tegged !).

Iwecwec netta axminni issawal aked yixf nnes :

- Ndeh a butneqqar ! qewwed ad tecced immac !

Aspanyu nni war irmis² walu zi min d as inna, iqgen lkazi n tñunubin, uca idfar abrid nnes. Ajwaw ula d netta idfar abrid nnes, iggur izzuyar idaren, ar mani ixecc arendad i yict n thanut, yuca aked tarjijit tettef it id zi tfednin ar yixf n uzellif, tiymas dduqquzent s teşmed. İşşuref tanebdad n tewwart, yudef yar umadaf, inna as i wenni iznuzan :

- *Hola señor !* (timensiwin a mass !)

- *Hola ! Lo que quieres que te traiga señor ?*
(Timensiwin ! min tersed ad ac t id awyey ?).

¹ Tikk^wra tekk^waren zzays ispunya irifiyyen.

² Yefhem.

- *Quiero sies cervezas y dos botellas de vino tinto.*
(Xsey şđış n sarbisat d snat n tzeyyatin n arruj.).

Iwca as d min zzays ittar. Issiy as ca n tefray n Uru, uca iffey d ƣar barra. Idwel ƣar webrid nnes, iggur ittyennaj, anzar iccat xafs, aşemmiđ itşuđ d zi twalat ƣar tenniđen. Iwwed ƣar usersiw¹ mani tbeddan t̄tubisat. Iddurriy sadu ij n uqıđun n yict n t̄hanut ģuma ad iraja t̄tubis ismuttuyen ƣar wansa nni mani izeddey. Ikka d lkar nni, Ibedd, inya days Wejwaw, uca yuyur. Inni inyin marra idsen nđaren d days tittawin, axminni zrin ca n yifis gg^wden ad xafsen inđew ad ten işaređ. Netta igga ixef nnes axmi war ten izri, isama ƣar wallay n t̄tubis, uca iqqim.

Iwdan a ammu i llan, xminni netthen di ca n umarruk, ttwalan t d aceffar, bu yenjan, amzgullef, amcun... D ta d tussna n ispunya : mala ca n yijjen ucaren t d Amarruk i t yucaren, mala ttwalan ca n yijjen ittyella ittemhafa deg izuray ad inin aqqa d Amarruk... Ad as tinid : aqqa nitni, niy midden nneđni war tteggew walı, war sfittisen² walı. Ispunya d iyellinen³ waha, niy nitni d iniren⁴, nitni war tticaren, war llin d imezgullaf, war sessen, war ssiney wi d ijjin timyurin a ?! Tayawsa a d imizi⁵ da di tmurt a, war

¹ Ansa mani srusant u kessint tubisat iwdan.

² War deyyiıen

³ Musakin

⁴ (Angeş).

⁵ Xatar.

telli d tagzint¹ di temzirt tadimuqraṭiyt. Ayref² aspanyu yigg^wej xef tdimuqraṭiyt d izerfan n yewdan. Am neccin di tmurt nney, am nitni da di Spanya ; tadimuqraṭiyt d tseqqar n utarras d ijj n wudem iffar awarn as udmawen nneḍni, ccuren s imulad³.

Iwweḍ yar wansa nnes iṣur ibedd. Ittar zeg umendah n tṭubis ad ibedd. Isbedd umeggaru a tṭubis. Iṛzem as tawwart, iffeḡ. Issemda Ujwaw abrid nnes s ticli. Iwta yar bursa, issufey d ict n tqedduḥt n sarbisa, Ikkes as taswart, tegga tceff... Iksi tt yar uqemmum, iddardar itt deg yijj n usekkif. Igarreε am yifis. Anzar immarni iccat, iḥeḍ wassam, inhem wajjaj, innecqeḍ netta, tuḡa gg^war ad as tewḍa bursa nni zeg ufus. Iṭṭef tiqedduḥin nni icten awarn i icten, iggi tent d isekkifen. Yuff as uēddis am tcamma. Iffey zeg webrid n tṭunubinat, yudef deg yict n tebridt ittawyen yar tzeddiyt nnes. Isaha yar sadu yict n tseklut, ḡuma ad iddurriy zeg wenzar. Iqqim xef tuga⁴, Ikkes d ict n tzeyyat n arruj, isarw as taswart, issenta ad tt iḡlew ; asekkif awarn i usekkif, war dinni min ikka iṣur iḡlew itt. Yuca aked wehrulli, arrimet nnes tessenta ad days tary tmessi, ixsan nn^wan. Iyella, war iqqim ittaca s ušemmiḍ. Ayenzur nnes ittudum s tidi. S uya ikkar zeg uraq nnes, ikkes d tazeyyat nneḍni tis snat, ikkes as taswart, iwelleh deg wenzar iggur isess. Izzuyar

¹ Maεqula.

² Iwdan n ca n tmurt.

³ Leeyub.

⁴ Arbie.

imaddazen am ufunas ineddhen awarn as aşar icarrez tamurt. Ittemraywa am iyedduyen n buydunan itharab xafsen wađu. Işşuruf war issin mani inettař idaren, iggur ittnedraf, ittneqrađ deg izra, twalat ad ifary xef uzelmađ, twalat nniđen ad ifary xef ufusiy. Isyuyyu am wuccen, ittharrad aked yixf nnes am ca n unafal¹, ittedša am ubayliw. İyella nican. Yuff marra s waman n wenzar ar mani idwel itebteb. Netta deg yixf nnes ittaca yaya amec d as temsar i “*emmi Belbuf issens di barra war yuff.*”

Işşuruf deg ubedjjae² ; işuraf arecmen tejjan limart nsen awarn as, itcur iten wenzar s tuddinin n waman aşurif idfar umas. Ajwaw ihellew aman n uđil, ithawac, war issin min iqqar. İyennej ayennij n Eellal Cileh :

“War ufiy ad uyurey

Uhren ayi idaren

Qqimey war zemmarey

Ixsan inu fesyen...”

...

Wami iwweđ aswir ameggaru n uyelli, war iqqim Wejwaw ibetta jar min ittwala ma d tidet niy d tirja. War issin mani iggur, ula mani illa. Twalat ad iyennej, twalat ad idša, twalat nniđen ad ikk^war ad izawar. Innedlef deg yijj n wezru, işur ibeqqeđ deg yijj n umarjij n waman. İxnunnes zeg yixf ar tifeđnin. Tazeyyat nni isess tendew as zeg ufus, tşur tarrez, teftuttiy d ifetwizen. *Arruj*

¹ Abuhali

² Cal yarwyen s waman

iweđdar deg waman n unzar. Ixzar days netta, tuya t gg^war ad iru ; icqa t *arruj*, war t icqi wettu nni igga, iwa baz ! ikkar ad iqaren ifadden. Ixes ad ibedd, iggama. Iqqim yar tmurt ad izgenfa. Igga tizemmar ħuma ad ibedd. Issars ifassen xef ucal yuffen, iqam tizemmar, war inni ar wami ibedd. Netta iruĥ ad iŝŝuref, iwwi t wannay, iŝur irtex xef tmurt (baq !). Ihrulliy, ikka xafs yiđeŝ. Issenta isxuncuf. Ittes axminni illa di taddart.

War issin meĥal ikka yejna, teyyar it id tnukra. Irzem tittawin am uyarĥa nni d iffyen zeg wexbuc nnes. Igga tizemmar d as iqqimen deg wagra n arimet nnes ħuma ad ibedd, war inni ar ami ibedd. Tened d yars tmurt. Iyrillet wul nnes, inŝer am yifis. Iseillet marra aruđ nnes, isqarqec it s trarit n wuccen. (*Ixxx.. Tfu.. Beeee...*)..

Izzerz s ifassen akebbuđ nnes ixnunsen s ubedjjae d trarit. War lli min ya yezzarz. Marra iccur s uberkez¹, iqqarqec s trarit. Innuħmez ad yuyur, netta jar yiđeŝ d tnukra. Iwda d wenzar zegga tuya yeksi, issird as aruđ nni xef yara, isrir it. Idwel d yar tebridt ittawyen yar tzeddiyt nnes. Ittwala ca n uerbub jar tittawin nnes, war issin d tidet niy tirja. Irzem tittawin mseqqem, ixzar. Temzarjad d akids ict n temyart, tuff s waman n wenzar, teymes ca n waruđ d acemlal, temmud izerman am teslit ittrajan asli nnes. Izerman tudumen s waman n wenzar, tenyuyulen xminni d as ishinnib ušemmiđ zi twalat yar tenedni. Tbedd deg wammas² n tebridt, s wudem d

¹ Abdjjae

² Lwest.

acemlal isekk^wed zdats. Teksid s udem nnes s cwayt cwayt ar ami msagarent lxezrat nnes aked tinni n Wejwaw. Isbedd umeggaru a ticli nnes, ickukked uzellif nnes. Ixzar deg wudem nni acemlal, ittwala days yar umezwar udem n *Margarita* Taspanyut tarṛubyut tesfarnin. Isnuḥmez ancucen inna as :

- *Qué estás haciendo aquí ?* (Min da tegged cem ?)
Estás mojada ! (Tuffed maṛra s wenṣar !)

Tenna as s usiwef¹ :

- *Tú, qué estás haciendo aquí en la lluvia ? estás loco.*
(Cek min da tegged deg wenṣar a ? Tebbuhelyed niy ?).

Issides ṣars iṣuraf. Udem innfel² idwel d ijjen nneḍni, war irwis deg wenni amezwaru. Iqqim irṣem days aqemmum. Azri n tmurt nnes zi Arif ; s izerman mmuden d izeyraren, tiggaz xef tenyart d uyesmir, twarecment s tazult. Ittwala udem n Lwiza ittru. Imettawen ttemsagaren aked waman n wenṣar, ttudumen d xef uyesmir. Aṣembub ixeyyqen, icarrzen s usyar n wakud imran, war itessnen ayujil ula d ayellin, war ibettin jar tewtemt d wewtem, jar umezzyan d uwessar. Tizza xef tilmect n wudem, ssawalent xef tudart n uzeddum³, i yeddar bab nsent di tmurt n Arif s umentil n usinef n tenbaḍt⁴ d lazay n ugama. Msagarent titṭawin am wemsagar n tidet d tirja di tallest ihedqen ttrajant tfawt ad

¹ Asigg^wed

² Ibeddel.

³ Dḍulm

⁴ Lḥukuma

tuffu. Gnun iqemmumen, carfen wancucen, reddun wulawen, msendafen iyezzimen, wdan d imettawen zi tittawin iyelyen. Tayuya ggin am tyuya n tsira maca n ijj n uđar waha. Inna as d wudem nni s tezwart :

- Min da txargged a amezgelluf di tmurt n iřumiyyen ?
D wa d zekk^wu nnec !

İttebhed wami isla i tmijja a ttzawar it id. Ismussu ancucen s uyl waxxa netta iggama ad innuħmez, itemtem as :

- Walu ! ma cem d Lwiza inu niy ? Min xef da tessunsuyed di tallest a ?

War d tarri xef useqsi nni, maca, tarni tzawar it :

- Tarenyed t id ead tressed aman n uđil a ilef ! Ayenni d ac iqqimen a arrec n unuri ! tyellid a asnus ! tejjiwneđ ayrum yac ? REXxu ttmeđared xef yebriden am weqzin immuzzaren ! ttmuned aked tıumiyin tettud ayi necc d tamttut nnec !

Iqar days uzawar a, yudar s uzellif, işhisef :

- İnya ayi uzlađ di tmurt a ! nyin ayi yemnusen, yufiy da aked iřumiyyen. Uca nniy as ad ttuy imxumbal a, suya swiy cwayt n waman n uđil waha.

- Cwayt n waman n uđil waha ! Cek tyellid, war tessined mani tellid ula min tegged ! ttewwaħed sadu wenzar am weydi ittexnunnus. Tfu xafk a amcun amzgullef... !

Udem nni idwel war lli d wenni ; war lli d wenni n Margarita ula d wenni n Lwiza. Ayzur issagg^wad am wenni n tbayra. İsyuyy d xef Wejwaw s yict n tyuyyit

tekk deg imezzuyen. Tarni tesmuhart am tfunast, teḍša am tbayust. Iqqen Wejwaw xef imejjan s tleywin n ifassen. Iweḍḍar wawal nni d taḍša nni d usmuhart nni d tyuyyit nni jar tṣeḍwin n useklu. Ajwaw iqam di tazza waxxa war izemmar. Yuzzel am ukidaḍ ig iyezmen ; ittekkar iweṭṭa, ittnedlaf, ittneqraḍ. Jar turja d tidet d jar yiḍeṣ d tnukra, ittazzel, iqqim ittazzel ar ami war iqqim ittaca, immut iddar, illa war illi.

7

Itteş ijj n yideş yulley axminni iwda di kuma. Ijna am weşriw deg yefri. İşheđ am uyis nni yuzzlen zi tmur yar tmurt. Ikmummec di tassut am ufiyar. Isyumbar xef uzellif ineggef, ittarjijji s teşmeđ. Tuýi t tarjijat, iwti t uşemmiđ, yuđen ; tawalat ad t ittef uşemmiđ iddakk^wal ittarjijji isyumbar di tassut, tawalat nniđen ad days tekkar tmessi ad yay ad idded uca ad inđar tassut, amya i yessens. War issin mani illa ula min di illa. Isxuncuf izzamuj :

«Eica Qendica ! Mayridu ! agg^wej ayi ! agg^wej ayi ! min jar ayi d akidm ?... Eica Qendica ! Eica Qendica !»

War yuci meçal ikka netta ijna. Irzem d cwayt tittawin am wenjuý irezzem itent di twalat tamezwarut. Iggama ad tent irzem, yarna t ideş, uca ttwaqqnent as. Arzem-qqen... Ar ami d ikkar cwayt cwayt, irzem tittawin nnes s uyil. Ittwala ijj n wudem iffar s tayyut issentan twedđar arendad i tittawin nnes, twassmalent id tefras n wudem i yessen. Udem n Butcikect isfarnin ittemrawa jar tittawin nnes. Ithemhem Wejwaw :

- Eica Qendica tuyur niy ? I Mayridu ?

Issars as Butcikect taleqqa n ufus xef tenyart inna as cwayt cwayt :

- Cct ! aqqa ayi da necc waha mana Eica Qendica a ! (iḍša, uca irni inna as) : ma turjid tt niy ? Niy teffey d akidc iḍennaḍ wami d tdewled zi temdint uca teddez icek teyḍel i cek yar tmurt tesbarewweḍ i cek deg ubedjjæ ?

Issiliy d azellif nnes ḥuma ad ikkar, iggama. Issufey d ifassen zi dduli, issḍar zzaysen dduliy nni xef yedmaren nnes, yusu am uwessar : “*kkuuḥḥ... kkuuḥḥ... Kuuḥḥ...*” Ismussu ancucen nnes, isseqsa t s utebheḍ :

- Min teenid cek ? Mani lliy necc ?

Iṣṣunneḍ lxezrat i marra min d as d inndeḥ. Yarni isseqsa t :

- Min iena uraq a di jniy ?

Issbirreh it Butcikect wami d as inna s ij n usfarnen :

- Aqqa cek di ṣpiṭar.

Iṭtebheḍ Wejwaw, irzem aqemmum inna as s tayyayt¹ :

- Di ṣpiṭar ! min da teggey necc di ṣpiṭar ? Wi d ayi d iwyen ayira ?

Iḍša Butcikect s yict n taḍša tefsus d taquadaṭ, zi ssin yarra xafs :

- D necc i cek d issiwdeḥ yar ṣpiṭar friḍennaḍ yar tmeddit. Maṣar war tucid ?

¹ Teqqarṣ d zi ayyaw! (exclamation).

- Uhu ! war uciy ca. Uciy ھا wami wđiy, zi ssin d usawen war ssiney min imsaren. Ad tqada ac a tawmat inu s wařtas. Eemmars ad ttuy tulluyt dayi teggid.

Isfarnen Butcikeect uca yales¹ as i Wejwaw tanfust d as imsaren akids :

- Adyar nni mani tewđid dinni i teqqimed war ssiney meçal ? Ar mani d kkin ssenni ca n idsen zeg yinni akidc izeddyen, uca layan ayi d di tilifun. Usiy d xef uđar inu d abrid, ufiy cek axmini temmuted ; tyellid, tewđid xef uyenzur, texnunnsed zeg yixf ar tfednin am ca n yilef immariyyed di tbarra nnes. Ttarey zeg inni ad swizan akidi ھاuma ad cek nesmuttiy yar wexxam n nec, zi ssenni nessired ac s waman idjutan, nesfel² ac arruđ nni ixnunnsen, nessired ac wenneđni izdigen. Ufiy walu tugid ad tekkared uca layiy d i balinsyana. Nedli cek ametenna xwansu d ya tas balinsyana, minzi tuy a tenyi cek teşmed d tarjijat. Uca newwi cek d da yar şpitar. Wtin ac tiseynaf. Zi friđennađ cek tetşsed war tticid min ittemsaren.

Işhisef Wejwaw axmini zeema tuyi t tyarżawt xef min igga, niy ad nini isniemir, minzi deg wul nnes netta tezdey tzeyyat n *binu* alli nnes, iccur issfiy s tinnuzya³, war days iqqim ula ict n texxamt ad tt iccur s tiyit. Ta d tudart n ixarriqen ; atarras ittmarđen xef yixf nnes, iqqaz tamđelt di ya ittwandel s ufus nnes. Ta d tudart n yubyub

¹ Ieawed as.

² Nbeddel

³ Taqubbaniyt.

; atarras itteqqen tittawin, inettar iṣuraf war issin mani tṣaren.

Igga ixef nnes axminni irezzu ad iru, isniemir ittru war¹ imettawen, am ca n uḥenjir d amezzyan iṭubuḍ xef yemmas:

- Wadem ayi a uma tesfitsed akidi akud nnec ! necc walu d ayyul waha. Iwdan ḡwan d ayira ad smunen tudart nsen, necc ḡwiḡ d ayira ad mmeḍareḡ xef yebriden am ugedwar tiraren zzays iṣemmiḍen ttewwacent mani ma. Ddareḡ am umezgullef, mani ma illa ca n yefri udfey t, mani ma illa min d ḡa iniḡ ggiiḡ t, ar mani tuḡa gg^war ad ffeyey xef yixf inu...

Isbedd as awal Butcikect wami d as yenna :

- Teffyed xef yixf nnec, maci ead ad xafs teffyed. D ssar wami cek tuḡa tyarḡawt xef tmegga a ttegged d wami tceefed. Sell ad ac iniḡ ! arḡem imezzuyen nnec mliḡ ! mala teḍfareḍ abrid a ifaryen txezzared days ḡar umeggar ad cek tay tyarḡawt war ḡars bu ultmas, ad teqqimed ttettared deg izuray n tmurt a, u zemmaren imcumen a n iṣpunya ad cek triḡaren ḡar manis d tusid. Yina mala war dayk bu inadan war din min zzayk ḡa ggen. Nitni xezzenen ḡar min zemmaren ad ssidfen zeg utarras, war lli ḡar min xafs ḡa ffiten, twalid min xsey ad iniḡ yac ?

Ajwaw ittusu, iggama ad issufey awal zi tmijja. Inṣeḍ am icarri, izzuzzar iqenninen xef dduli zi idla, nessen d

¹ Bla

waman n yexlulen zi tenzar nnes am imuzzaren d yaregben xef waddar. Ihrec uyellin. Yufi t amenni Butcikect, uca ittar zzays :

- Safi sqar ! skuta rexxu ! tteş mala tzemmed ! necc ad d arzuq xef firmira ħuma ad ac tewc asafar.

War din min ikka, uca idwel d aked firmira. Tezley d ta s usafar ; ict n tzeyyat n xarabi d ca n lekninat. Ajwaw amenni iqqim ead ittusu ineşşed ittarjijji s teşmeđ. Ĥa tessijj d firmira nni zi tewwart tenteĥ days tuzzel d ħars ad t tyawel, tedli t s dduli i tuħa izzaryeđ, tessares as taleqqa n ufus xef tenyart uca tenna as s tayyayt :

- *El pobre tiene fiebre !* (Tenyi t tmessi uyellin !)

Inna as Butcikect :

- *Si señora, fiebra alta ! Él está muy enfermo !* (Wah, timessi tuliy days s waţtaş ! ihrec uyellin !).

Tarrd firmira nni ijj n uqbuc¹ n waman, tenđar days ict n leknina ad tefsiy, traja tt ar ami tefsiy, tessidef afus nnes jar tsunta d uzellif n Wejwaw, tessili as tt id drust. Tessiy as aqbuc nni ħar uqemmum, irzem ancucen nnes, iswa cwayt, yusu, uca issemnda tisessi nnes. Tarzem nettat tazeyyat nni n xarabi, tarrd ict n tyenjajyt, tewca as tt ad tt iĥlew. Isseyliy xarabi nni s uyil, uca iskuta. Yusu, inşeđ, iqqen tittawin, uca iwwi t yiđeş. Ijna am yecfar, işşuxrut minzi tinzar qqnent s ddemeun.

¹ Lkas.

Teyli tfuct tendel tsallest netta ead ijna. Irzem d tittawin jar yiḍeḥ d tnukra, iwwi as d Aṛebbi ittwala zzats Margarita, ismussu ancucen ilaya :

« *Margarita ! Margarita !* »

Tesseqsa t id tenni ibedden arendad nnes :

- *Quiénes éste Margarita ?* (Min teena Margarita a ?).
- *Margarita mi amor !* (Margarita tamarayt¹ inu.)
- *Lo siento, no estoy Margarita.* (Wadem ayi, necc war lliy bu d Margarita.).
- Margarita !
- *Por favor, soy la enfermera !* (Mala ixw wul nnecc, necc d firmira !).
- *Oh lo siento señorita, te creia Margarita !* (Uh ! wadem ayi a lalla inu, ittyil ayi d Margarita.).
- *No importa señor.* (War illi d amnus a mass !)

Da di tmurt a amehruc ticcen as qasu nnes am uṣpanyu am urifi am ca n yijjen nneḍni. Awttas² nsen netta ad sgenfan amehruc ; teggen marra tizemmar nsen ḥuma ad sellken atarras zi tmennawt niy zeg uhrac. Maci am di Arif, niy di Lkebdani, mli din d as imsar min d as imsaren, ili iffu t id immut umennuriy, niy yarni ihrec s wattaṣ. Niy mala ggin akids mliḥ ad t ssenyen xef uerur n uyyul, ad t zzuṣaṛen ṣar Qeddur Aḍbib ṣar Lkebdani, ad t isyim xef tmurt, niy xef ca n ujartir, ad as iwwet tiseynaf di tdeynit nnes, ad as yini ad cek isgenfa Aṛebbi,

¹ Tenni ittexas

² Min ya xsen ad awḍen

uca ad t isqad ad iregg^weh̄ ḥuma ad iggenfa. (Wi issnen ?) Ad yarni ad yehrec ? (Izemmar.) Ad immet ? (Udaṛebbi.). Niḡ mala war iwḍen ad t awyen ḡar Qeddur Aḍbib ad layan niḡ ad t ksin ḡar Mamma n Cəayeb niḡ ḡar Mamma n Ḥmed, ad as ggent dwa aṣemmaḍ, ad as ssusfent xef tiqqad. Ad t qqdent, ad as nḍarent ict n tummezt n tissent¹ deg uqemmum, ad as beccqent aqemmum, uca ad as ssusfent dinni : (*tfu !*). Uca tessekkared tafunast ad tecc lum.

D wa d asujji² i zemmaren ad as ggen di tmurt nney, mani taqubbanit tarra tili, tesseyimiy tameccint am tenni xef tṣuḍar d itsajjan zeg yeyzar. Asujji jj it i iruppawiyyen ; ssnen, ḡrin, arezzun deg yiyyar a, s uyenni iwḍen. Ma neccin nxezzar ḡar ujenna, ar mani d aney iwwi yiḍeṣ, uca neqqim amenni netteṣ war lli wi d aney d ḡa isnekkaren. Neddar di tirja, tidet tessendaf aney di tmijja. Tanbaḍt nney tegga neḡ hellararu s ibarḡwiden nni d aney syuran di tinmel; midden syuran i weḡref nsen tussna ḥuma ad kkaren zeg iḍeṣ ad slilen alli nsen, neccin ccaten aney tiseynaf n tirja ḥuma ad netteṣ eemmars ad nekkar ar ḡa nargeb xef waddar ad nṣar deg wallay n waman ad nennuy deg umirus, ad nemmuṛḍeṣ, ula d ijjen ma ad dayney tt yawi, niḡ ad aney d iyawel.

Tessiy as firmira i Wejwaw ict n tzewḍa n tehrirt, ittef itt netta iḥelw itt am ubayus nni war iccin attaṣ zegg^wami. Tewca as ict n *leknina* n *parasitamul*, iswi tt s yict n

¹ Lemleḡ.

² (fait de soigner).

teqbuct n waman, tarra as d ict n tyenjajt n xarabi, iddardar itt. Tarra xafs tassut, uca tenna as :

- *Señor, trate de dormir, mañana vas a estar en buena forma.* (Rexxu tteş mlih, tiwecca ad tilid teggenfid.)

Inna as netta s yict n tmijja d taħarcawt :

- *Está bien señorita, voy a tratar.* (Waxxa ! ad ggey tizemmar inu ħuma ad tteşey.)

Ad itteş ! wah ad itteş tiwecca zic !

Ajjaj inehhem, assam iceħħeđ, d wenzar iccat war itbeddi. Teşmeđ di barra, maca, war dinni bu teşmed deg wexxam nni i di yetteş. Amnus nnes rexxu mani ya yarr s uzellif tiwecca xminni d ya ikkar ? Wi t ya iksin ? Ttmenyat walu ! macca walu ! tisessi walu !

Da di Şpanya atarras mala iwđa yuđen niy war izemmar war lli wi t ya iksin mala war yars tarwa nnes. Ajwaw wi t ya iksin ? Ma d imeddukal nnes imezgullaf war xafs d ssijjen ula d asijji ? Niy d Margarita tamarayt nnes war issin ula mani tella ? Tesya as min zi yuđen, uca tejji t, tesya as tamrirt tesqad it ad yayel ixef nnes yar yirgel. War teqqim tayri ula d tuddukla di tmurt n utewwej ; mkul ijjen irezzu xef tizi nnes, gguren xef ieeddisen nsen am ifiyan d iħaremcaren.

D wa d amnus i ijjin Ajwaw ad ixarreş, suya id as iwza¹ yiđeş. Iqqim ixezzar zi ssarjem yar tfawt n wassam isscanen tifras n wazzary mani d yusa şpiṭar. Ittesla i

¹ Yawer as yiđeş

wajjaj am uzawan¹. Iqqim amenni ar mani t iwwi yiḍeṣ
uca ijna am yecfar.

¹ Musiqa

8

Tefsiy tmeddit yeggin am wedfel, tuzzel am waman, tedwel d azir d amaynu. Anzar iccat yefsus, tafuct tennufar awarn i useynu. Ajwaw iffu t id issenta ittgenfa. Ittusu zi twalat yar tenniđen, timessi tarsa xafs cwayt. Ikkar zeg yiđeş, icca, iswa asafar. Izzel xef tassut, axminni ittraja ca n yijjen. Ixařeş mani ya yarr s uzellif, mani ya isseedu ca n wussan xwansu ya yeggenfa. İşwed yar tzeqqa n wexxam, iqqim amenni irzem tittawin: “wi ya yeksin amezgullef amacnaw necc ? Wi izemmaren ad iksi tureşşudt inu tar¹ cem a Lwiza ? Jjiy cem awarn ayi, jjiy am abarru n ihenjiren, war ssiney ttafed min d asen ya tuced ad ccen, ula rid amenni ? War ssiney ttafed min d asen ya tessirded, niy gguren amenni ? (Wi issnen ?) Mli d ayi tudsed a Lwiza ili arriy d yarm s uzellif. Ssney belli min ma d am ggiy, war xafi ttiyed, ttarrid yar wul nnem ; meçal ya iksi wul nnem? Ul nnem imyar yiriw, meçal days ya yettawan n yemnusen d ishissifen ? Maca, rexxu tigg^wjed xafi, tigg^wjed attaş am lagg^waj n tmurt xef yetran. Mamec ya ggey rexxu a Lwiza ? Ma ad

¹ Tawtemt n war : bla

raḥey ad mmendaḥey xef yebriden am uxaṛtiṭ ttawyen t tarran t iṣemmiḍen ? Ṣafi d ta d tameggarut inu a Lwiza. War ssiney ead ad cem zḥrey ula eemmars ? Meḥal d ussan? Meḥal d iseggusa d imiziḍen am tammemt n tzizwa i kidem sseḍduy ? Eemmars ad ten ttuy eemmars. REXXU ZZUYTEY cem ZZUYTEY tarwa inu. Melmi kenniw ya zḥrey? Melmi ? Mani ya sahiy rexxu ? Ma yar Margarita war xafi d tessij da yar ṣpiṭar ula d ict n twala ? War xafi tesseqsi ula d aseqsi. Tettu ayi deyya, axmini eemmars war neqqis tazyuḍi n wayawya ? Mani ya arrey s uqeyyue ? Ma yar imeddukal n tuzgulfa i cek itessnen ḥa di tizi nsen xmini arzzun ad asen tesyed binu, niy ca nneḍni ? Uhu a Ajwaw uhu ! iḍa war qqimen imeddukal ula d tmeddukal !”...

Ittesla i wesqarqeb di tewwart, innecqeḍ am uṣardun deg yiyar itteslan i uḍuqqeḥ n uzidan, iṣur iqqim, irzem aqemmum, inna :

- Wi da ?

Yarra d xafs wen d isqareqben :

- D necc Butcikect !

Ibbireh wami ittesla i yisem a, uca ittar zzays :

- Adef d a uma inu ! adef d ! arraqt zzayk a ameddukel inu !

Irzem d tawwart, uca yudef d. Isqad lxezrat nnes yar wudem n Wejwaw iwaryen am tefray n tḥayart ijjiwnen azzyer sadu tfuct n unebdu. Yarra d xafs netta s yict n lxezrat tezzilliz i wezru, am buydunan iḥeṭṭel afar wami yuca aked iṣuraf udsen t id, niy am yirgel isseyḍer iyary

xef tama n webrid xef uzyent tarywin n waman. Ussan n utewwej d uweđđar urin as s uyanib n uhrac tizza n tudart n umarwas xef tenyart nnes idewlen am waddar i iccin am tiyyita s ireyzam s waman n iyzran. Aţţan irni as di tcuni, yumes as tawaryi xef uyembub nnes işefden zeg idammen. Issiy as Butcikect afus, issiy as d netta afus, uca isseqsa t :

- Mamec d tuffud assa a tawmat inu ? Ma teggenfid ca ? Ma tqeşhed ca ? Mamec ttacid rexxu a memmis n tmurt inu?

Ixzar days s ca n lxezrat srufent as tefras n uxeyyeq, ismussu ancucen nnes inna as :

- Cwayt rexxu a tawmat, yif zeg idennađ ; timessi tarsa xafi drust, dayi cwayt n tusut waha ead ttusuy.

Ha isala awalen a, issenta ittusu, axminni isniemir. (Wi issnen ?!) Axminni kids yuca Butcikect, maca igga ixf nnes war yermis walu. Zeema zeema ! imcumen a n irifiyen ca n twalatin neddyen tixecfin uca tşaren daysent nitni s imant nsen, niy ad nini tneqrađen deg ibeħrarn nsen.

Iswizzeđ Butcikect yar weqrab n Wejwaw, iksi t id s yijj n ufus, uca ittar zzays :

- Yalleh akidi yar taddart ! akidi tesseedud ca n wus-san xwansu ya teggenfid ! ssney belli war yark mani ya twelhed a tawmat inu. Iwdan qeşhen da di tmurt a, war cek ikessi ula d ijjen.

Yuca Wejwaw s ubirreh, isfarnen wul nnes, idwel ittedşa zi tmezzuyin umi isell i wawalen yiziden ssuysen xafsen drust n tarżugi, uca isnimmer¹ Butcikect :

- Ad tqada ac a uma inu ! ad ac yejj Aŗebbi tarwa nnecc ! ad cek yejj Aŗebbi i tarwa nnecc !  emmars aryazen amacnaw cek war tweqqan² zi tudart.

Iŗweđ  ar ujenna, uca inna :

- Tanemmirt a Yakuc ! tanemmirt ! cek  emmars war tettud inni id tejjid, tanemmirt a Yakuc !

Mani  a tafed atarras am wa di tmurt a mani iwdan ttekkenn x izirn³ ? Atarras war ikessi umas u ara d ijjen nneđni d midden ! mani  a tafed ddeg a n yewdan ittwaremen s war , ni  ad nini aryazen n war  s imant nnes? Udrusen yina, tanict nsen tweqqa⁴. Maca, s umengal imezgullaf amacnaw Ajwaw iwta zzaysen wen ar, tnicc nsen tecmex, war illi wi tt  a iyarwen, am wefrađ di tmurt nney n Arif, manis ma tekkid ad tafed idurar n ifurađ ; ca ibedd xef ca, ha wenni n farwazyat, ha wenni n wazyat, ha wenni n yiđa : mar a tedwel d afrađ. Ammu id asen temsar i yinni war di llin inadan am iqemmam n yiŗiden aŗezmen ttrajan  a min  a  arđen. War be tin jar wezru d war ,  arryen waha min ma d

¹ Iqada t.

² War tneqdi en (اندثر)

³ Asuget n uzir : ijz n uklasi n useklu tifr ay nnes tweŗgent  ar tmeddit ; tekken x izirn : tekken x minma, war ssejimen walu.

⁴ Tenneq ee (اندثرت)

yusin deg webrid nsen waxxa tarwa nsen niy imawaren nsen war ten ssenjimen.

Iswizzed s ifassen yar uzellif n Butcikect huma ad t issudem. Ffyen d zi tewwart n wexxam, msagaren aked yict n firmira, tenna asen ad kken xef dductur ameqqran huma ad as issekk aradyu i Wejwaw. Rajan t ca n tminutin yar tewwart, uca yudef yars. Tuya t ittari ca xef yict n tafarct, issiliy azellif nnes, iswed d yars, uca inna as :

- *Buenas mañanas señor !* (Azul a mass !).

Yarra xafs netta :

- *Buenas mañanas señor !* (Azul a mass !).

Inna as i Wejwaw :

- *Cómo te sientes ?* (Mamec ttacid ?).

- *Me siento mejor Gracias, señor.* (Ssentiy ttgenfiy, ad tqada ac.).

Yusu s yict n tusut tefsus, axminni ixes ad yini i dductur aqqa ead hercey cwayt, ixzar days umeggaru a, uca inna as:

- *Acuéstese en la cama ! Lo haré algunas pruebas médicas.* (Buzzel da xef qama a ! ad xzarey min cek yuyin.)

Ikkes akebbud d umayur, ijja ha taqmijjat, uca ibbuzzel xef qama nni, ifsiy taqmijjat nni xef idmaren. Issenta dductur itcuca t. Issek as aradyu...

Ajwaw indar lxezrat nnes xef min d as d innđen n macinat i zi iseeddu dductur i imehrac. Wah iyebba lxezrat di min di eemmars war tezri titt nnes. Macinat s ta-

tiknulujit tameggarut i ɣar tewweɗ tussna d tyuri. Wah Ajwaw mli yufa ili izdey da di şpiṭar, da ha lluks. Iḍra d ɣar twengimt nnes ass nni di yuḍen memmis mazuz nnes, wami t iwwi ɣar weɗbib n Lkebdani : Qeddur aɗbib. Is-buzzel it xef yijj n uɣartir izzuffar iyumm iccur s yenjan, uca issenta ittseqsa Ajwaw : *min yuyin memmic ? Min d as itteqsen i memmic ? Min icca memmic ? Min iswa memmic ?* Isseeddu s uqemmum. Iwa tiwecca zic ad issen min t yuyin ! min zi ɣa issen mala war ɣars macinat am arɗadyu niy skanir ? Ielam ha ten zi teslan i teyyita n wul. Arni xafs netta tussna nnes tudrus teddakk^{wal} ɣar iseggusa n useddurri¹ n uşpanyu di Arif. Din ibedd Qeddur aɗbib, şafi tussna tessfiy tiwwed tazeqqa, war d as iqqim mani ɣa tarni. S uya di Arif atarras ha ad yuḍen, niy tamettut ha tuḍen, ad rajan ass nsen ameggaru d yuḍsen i d asen iqqimen di tudart nsen.

Iqqim dductur xef useggiwer² nnes, iqqim zdats Wejwaw. Ittef ijj n uyanib³ jar iḍuḍan nnes, issars ict n tafarct d tacemlalt zdats, uca issenta ittseqsa Ajwaw :

- *Cuántos años tienes ?* (Mechal ɣark n iseggusa ?).

- *Tengo casi 52 años, señor.* (Gg^{war} ad adfey di 52 n isseggusa.).

- *Ha fumado alguna cosa ? Por ejemhlo el hachís o la marihuana.* (Tkeyyafed ca ? Amacnaw taḥciet niy lkif ?).

¹ Listiemar.

² Lkursi

³ Stilu.

Deyya isxaṛreq xafs, ittu belli netta iccat sbasa, izelli jwanat anict n inni izelli Bub Marley :

- *No señor, yo sólo fumo cigarrillos.* (Uhu, tkeyyafey garru waha a mass inu.).

Inna as d dductur :

- *Tenga cuidado con fumar es perjudicial para la salud, inevitablemente dará lugar a cáncer de pulmón enfermedad lesión, y el resultado final será la muerte. Entiendes lo que estoy diciendo, señor escudero ?* (Yaḳ zeg ukeyyef aqqa itfittis tadusa¹ n utaras, itteg axenzir² n tarut. Manawya ittawi deg umegggar yaṛ tmettant. Tremsed³ min d ac qqary niy ?).

Inḍar days Wejwaw tiṭṭawin, axminni irmes min ixes ad as yini dductur, uca irzem aqemmmum, inna as :

- *Sí señor, yo entiendo el significado de lo que dices.* (A wah remsey min tersed ad tinid s wawal nnec.).

- *Bueno! Ahora debe abstenerse de fumar, ya que es la única manera de curar los pulmones. Si continúa en fumar y beber alcohol propietario de la muerte inevitable. Así que trate de dejar de fumar a partir de ahora. Inevitablemente, su salud va a estar bien, por supuesto, si usted sigue estos consejos.* (Mliḥ ! maca s uyil xafk ad tesbedded akeyyef rexxu d abrid, minzi d wa d aseggur⁴ i

¹ Ṣṣaḥḥet.

² (Cancer)

³ tfehmed

⁴ (Moyen)

zi zemmarent ad ggenfant tura¹ nnec. Mala teqqimed amya tkeyyafed, tressed alqun, aqqa twalid tameggarut nnec, nettat d tamnnawt, twalid tt s titṭawin nnec. S uya gg tizemmar nnec zi rexxu ḥuma ad tesbedded garru. Zi ssin d usawen ad tili tadusa nnec tqad, i mala teḍfareḍ min d ac qqary.).

- *Por supuesto que voy a seguir los consejos proporcionados por mí, doctor, voy a tratar de dejar de fumar.* (S uyiḷ xafi ad ḍfarey min zzayi tettared, ad t ggey a dductur ; ad sbeddey akeyyef.).

Isnuḥmez azellif, yaṛzem aqemmum, inna as :

- *Bueno, y lo que tiene que dejar de beber alcohol, ya que la proporción de alcohol en la sangre es demasiado alta, se tradujo en un alto porcentaje de colesterol malo en la sangre, y esto requiere que usted siga una dieta especial y ejercicios. Antes de todo esto te aconsejo que cómodo para un período no inferior a diez días, y no debería salir de la casa en este ambiente de temporal frío. Creo que mis palabras claras, no ?* (Waxxa, maca d ayil xafk, ixexṣ icek war tressed alqun minzi idammen nnec ccuren s walqun, manaya issehrec i cek s *kulistirul*. S uya s uyiḷ xafk ad teḍfareḍ ijj n arrijim, ḥuma ad tesquddid *kulistirul* nnec. Ict n tmeslayt nneḍni s uyiḷ xafk ad teggured s ticli kul ass, niy ad tegged tunnunt². Maca, xwansu ya teggenfid, zginfa ijj n mraw n wussan,

¹ Aset n tarut.

²Aryaḍa.

niy arni xafsen ca n wussan nneđni, war tteffey zi taddart di tešmeđ a d wenzar a, waxxa ?).

Igga ix f nnes axmini zeema irmes min d as inna dduktur, ad idfar min zzays ittar. Inna as :

- *Sí, lo entiendo, Dr.* (Wah, twaliy min zzayi tettared a Dduktur.).

(Wi issnen ?!)

Izemmam as ca n usafar xef tafart nni, ircem itt s t̄tampu, iwc itt i Wejwaw, issiy as fus, uca iffey d ssin. Yufa Butcikect id iffyen ardjina itraja t yar tewwart, is-seqsa t :

- Xsey ad cek sseqsiy, umi qqaren *kulistirul* ?

Idša xafs Butcikect, uca yarra xafs :

- Ma yenna ac Dduktur therced zzays niy ?

- Wah ! inna ayi t netta. Inna ayi belli idammen inu ccuren s *kulistirul*.

- Uđarebbi ixes ad yini belli xminni tadunt ttili swaṭṭas deg idammen suyenni atarras ittehric s *kulistirul*, d ta d tussna i xafs ssney necc.

- Axya a tawmat axya !

Ffyen d zi tewwart n špiṭar, žwan abrid. Arendad nnes, din isbedd Butcikect t̄tumubin nnes, ict n mirsidis 190 d tamarıyyedt. Xeđlen yars. Ixzar Wejwaw yar awarn as, mani illa špiṭar, uca inna as i Butcikect :

- D ta d twalat tamezwarut i di ttadfey yar špiṭar, tet-tarey zi yakuc ad tili d tameggarut. Maca, xsey ad ac iniy a tawmat špiṭar nsen itif zi tudrin n tmurt nney, arzzuy ad

ac iniy zeema : aqqa neccin di tmurt nney nteddar di tmeɗlin waha.

Inna as d Butcikect :

- Nican a tawmat, neccin neddar di tmeɗlin, u nlul d zi tmeɗlin.

Iɗzem tawwart n mirsidis, inya Ujwaw, iɗzem tawwart nneɗni netta, uca nnufeslen, tɗfen abrid yar taddart.

9

Butcikect tuya yesya ict n taddart yar barra n temdint n *Taragguna*. Netta zeg yinni yudrusen i yesyin tudrin da di tmurt n Spanya. Yars agra, minzi netta d ataçrun, arni xafs belli babas wami yemmut ijja as d agra imyar. Babas zeg imezwura id itewwjen zi Arif yar tmurt n Spanya. Tamurt a tuya tt tuwra am Arif ; mamec ittwanna : skan tt xef ieurar n imtewwjen, u zzaysen irifiyyen s waṭṭaş id-sen. Issenta s tyarza deg iyrar, ayllal n uḍil d friza d... Zi ssin ilmed ad iska tudrin aked imaşşuten. Cwayt-cwayt idwel ula d netta d maşşu, uca yarzem tacyart ħuma ad iyru agra d ttmenyat. Issezwa d memmis ameqqran Butcikect, isselmed as taska. Idħa ula d netta d maşşu amacnaw babas. Zi ssin d tsawent innumyar di twuri nnes, yuyur yar zdat attaş, uca idħa d ataçrun. Ammu i d as tteggan imiyisen, war lli am ifyal amacnaw Ajwaw id iḻwan s uqrab yuwra d walli yuzey, war ucin i tmurt nsen, war ticcen i tmurt n midden. Ddakk^walen am harama tessan ħa ad tharrem azru.

Isseynu ujenna, iḥeḍ wassam, inhem wajjaj, iwḍa d unzar. Iṣweḍ Ujwaw zi lkazi n thirit¹ di tseklutin id iye-myen xef tma n ubrid xef d iwetṭa unzar. Yarna t unudem, ttwaqqnent as tiṭṭawin. Ikka xafs yiḍeṣ am ber-yexxuc.

Ittwala ix f nnes iggur di tallest, ittemhafa, war ikaki mani. Immendaṛ d zdats irgel nni yar ittsama lebda di Arif, irgel nni wami italles imunas nnes. Ibbirreh wul nnes xef umezwar, wami iẓra tfawt n tziri tarran tt id tefray n wartu. Yudes yars netta s wudem isfarnin am ca n usimi inṭeḥ di yemmas, izzuyt lxezrat days d usrufi i wudem nnes. Ibedd zdats am ubeddi n wasli zdat i teslit nnes. Iswizzed yars s ifassen nnes ad as isḥinneb, issek s tleywin xef tefray n yirgel ittwesgen yar tfawt n tziri. Isla i ca n iṣuraf sduqquzen iyell n imendi awarn as, idren ix f nnes yar deffar huma ad ixzar wi din : ittwala ict n temyart ttades d yars, axmi t tessen. Ayembub ibbarchen axmini yumes timelli, yarcem s tiggaz d tizeyzawin am tinni yarecmen xef wudem n Lwiza. Maca, war telli bu d Lwiza. Ayenzur a war xafs iwedḍar ca, innum akids ; ayenzur n Maẓriḍu ixarg udem n tewtemt. Ha inṭeḥ days ibedd as ucewwaf, wḍan as ifadden, idwel am uḥruc ifsaren xef yisri² deg yiḥzar n ulili. Issenta wul nnes in-eddu s tazza am yilef wami ggin eṭṭayfu. Tidi ttudum as d xef tenyart am imuzzaren. Iggama ad as d iffey wawal zeg waney. Yewweḍ it id, ibedd arendad nnes, ixzar yar

¹ Ṭumubil

² Taṣḍart tegga am ufaric tṣebbanen xafs deg iḥzar

uyembub n Ujwaw. Issili Ujwaw akids tiṭṭawin nnes s tefras n tigg^wdi yarecment xef wudem nnes iwaryen am tlaymunt. Yarżem ajeqmim am yizem yemmaryan, inna as :

- Min da tegged a ahebbuj deg iyyar inu ? Min cek d iwyen yar yirgel inu, aqqa netta d taddart inu ?

Iqqim isseyd axmi ignu, yarjij am buydunan, yarra xafs s tigg^wdi :

- Walu ! war ssiney mamec temsar ar ami ufiy ix f inu da arendad i yirgel a ! wadem ayi s waṭṭaş ! ad agg^wjeṣ rexxu d abrid, eemmars ad ssa kkey, ticcey ac awal, wa d ameqqun¹ jar ayi d akidc.

Işyuyy d xafs, d ileyzazen udumen as d zeg ujeqmim am yilef :

- Bedd deg uraq nnec ! tşuşed di texceft inu, war yark mani ya tarewled, ula mani ya tagg^wjed. Ad cek xemmley di tesraft ḥuma eemmars ad cek yaf ca n yijjen. Niy ad cek ayley yar ca n tsetta n yirgel nni mani uyley Lwiza tamyart nnec. Hahahaha !

Innecqeđ am usardun. Izliy s yiri nnes am ufiyar. Ixzar yar yirgel, ittwala din arrimet n Lwiza tuyel din zeg iri yar ijj n wesyun ; ifassen twacarden yar deffar s ict n tazra, udem d acemlal am udfel, tiṭṭawin ařżment, dewlent d tizgg^wayin s idammen, aqemmum yarżem, iffeṣ d zzays ukuffu d acemlal. Temmut meçal zegg^wami. Izan n laxart tunnuđen as, tzezbiben as yar uzellif. Iswiżzeđ yars s

¹ Leahed.

ifassen ħuma ad tt iyawel. Igga tizemmar nnes ad inġu yars, maca iggama ad yaweġ yar usyun nni. Isyuyy deg ujenna :

- Lwiza ! tsa inu temmut ! Lwiza ! Lwiza ! Lwiza ! kkar ssin !

Ismuhart d xafs Maḡriġu :

- Hahahaha ! ayellin inu ! teqqes ac Lwiza ? Hahaha... hahaha... !

Itemtem netta s tigg^wdi isseqsa t :

- Mayemmi tt tenyid ? Mayemmi tenyid tamḡart inu ? Mayemmi ? Ad tili tenyid ayi necc. Min d ac tegga Lwiza tsa inu ?

Yarra d xafs s ict n taġsa arrin as d ibeddun n Iyzar n ulili. Yarḡem days aṭṭawen nnes am tamḡa, ibecceq aje-qmim, uca yarra xafs s uzawar d umarġen :

- Mayemmi tt nyiḡ ? Hahahaha ! seqsa ix f n nec ! d cek i tt inyin a amezgullef. Ma cek, ad cek nyey rexxu d abrid.

Inġu d xafs am ubayriw abarcan. Isyuyy netta am uyarġa:

- Ayaw Maḡriġu ix s ad ayi iney ! wayaw Maḡriġu inya Lwiza !

Ikkar d zeg yiġes, isnecqeġ Butcikect, ieebbez wa xef *lefran*, tirar zzays thirit, iffey abrid, tuḡa gg^war ad inne-qbar. Iteyyem ifuray n *qalitus* ittwayemyen xef tma n ubrid. War yenni ar ami isbedd thirit. Tuḡa gg^war ad kken xef wanzaren. Tuḡa gg^war ad asen yawi Maḡriġu tamen-nawt s sin idsen. Akud nsen ead war d yewwiġ waha.

Ajwaw ead izzamuj, iqqar :
« *Lwiza inu inyi tt Mayrıdu ! yarzzu ad ayi isnuri ula d necc akids !* »

Işwed ɣars Butcikeect, uca yenna as :

- Tuɣa gg^war ad nennuri s sin idney ! ad dayney nnuryen tarwa nney !

Yarra d Ujwaw taynit nnes, ixzar di Butcikeect, ixzar zdats, ittwala tişedwin n *qalitus* temcubbuđent aked thirit, uca isseqsa t s tuhebja nni nnes :

- Min imsaren a tawmat inu ? Min daneɣ imsaren ?
Ma d Mayrıdu niɣ i d aney iggin ammu ?!

Isekkef Butcikeect ađu işemden zi tinzar nnes, isnuhmez azellif nnes xef ufusi d uzelmađ, uca yarra xafs :

- A mana Mayrıdu a a Ajwaw ! tuɣa gg^war ad nekk xef uzellif s umentil nnec a tawmat.

- S umentil inu ! min ggiɣ necc ?

- Tuɣa cek tettşed tesxuncufed, war ssineɣ min lla turjid, uca tenxedfed tesyuyyed deg ujenna axmi cek yettef bukebbaz ; tesnecqded ayi, uca ttfey *lefran*, tirar zzayi thirit. Iwa twalid mani nşur, tuɣa gg^war ad days nrađ nmun, ad nejj tarwa nney d iyujilen. Aqqa ac min imsaren a mass Ajwaw!

Yusu, inşed, yarzem aqemmum nnes, izzel azellif xef yixf n useggiwer n thirit, uca inna as i Butcikeect :

- Ayaw a tawmat inu Mayrıdu tuɣa gg^war ad aney issek xef uzellif ! urjiɣ twalat nneđnit amcum nni n Mayrıdu ; urjiɣ t inɣa Lwiza, yuyel itt ɣar wartu, u igga

ad ayi iney ula d necc, suyenni i xafi d inđu, uca necc syuyyey.

- D turja waha. Mana Maýrıdua i ya yenyen Lwiza. Xsey ad ac iniy a tawmat : aqqa tqar dayk tsesi, suya ttwalid min war illin, rexxu turjid waha, u tirja emmars ma ttilint d tidet.

Iksi yars netta s titıawin, uca itemtem :

- Wah d tidet : tirja emmars war ttilint d tidet. Wah nican a uma inu.

Ixzar days Butcikect ict n lxezrat axminni ixes ad as yini ca, maca igga bnaqes. Thirit tegga axmi tennuy deg uberkez. Inna deg wul nnes : *“ayenni i d ayi iqqimen ha ad tennuyed cem deg ubedjjae, iwa tfu !”* Yarzem tawwart tazelmađt n thirit, iffeý, yeedu yar uyezdis afusi. Inđar titıawin nnes yar tewwart tafusit itt waxebcen aked *ssibri*. Ismussu¹ azellif. İşweđ yar tjarrarin innuyen deg uberkez. Inna deg wul nnes: *“uh ! war ssiney tzemmar ad tekkar ssa, ula ad aney tejj da? Udařebbi nşur da !”*. Anzar itteqtiq xminni itşar sennej i tzeqqa n thirit. Itcarcur d xef lekwaza. Butcikect yuff, itebteb. Ixzar zi lkazi xef itcarcur unzar, imsagar aked titıawin n Ujwaw days d ixezzaren. Issarwel titıawin nnes. Idwel d xef ubrid nnes. Yudef di thirit, yarra d tawwart, axmi s uzunfed. Isekkef ijj n uskkif d azirar n wađu, yarra d wenneđni yar barra. Issary amutur n thirit, igga akids

¹ Issenhez.

tizemmar ar ami tt id issufey ssin, isellek itt id, issidef itt yar ubrid, uca idfar abrid nnes yar taddart.

Xeccen yar tuddurt¹ mani izeddey. Isbedd tahirit yar tewwart n taddart. Yarzem tawwart, iffeý ad yarzem tawwart nniðen i Wejwaw. Iswiza akids ħuma ad iddar. Işuni deg unina n taddart nnes, tarzem as d temyart nnes. Udfen yar umadaf. Isyim it xef ijj n useqqqim² xwansu d as ya yessewjed mani ya yetteş. Ijj n uxam d amezzyan tuya txemmalen days arruð d tassut war teħdijin. Tarsa days ict n *namusiya* deg wallay. Aked uyezdís nnes afusi din ijj n lkazi, ittšajja yar barra. Ittwala ssin arendad nnes idurar dlin s udfel acemlal.

Izzel Ujwaw xef *namusiya*, issummet ict n tsunta, awaren i wami issares aqrab nnes deg ict n txabect ibedden aked uyezdís azelmað n tewwart. Idli t id Butcikect s dduli, uca inna as :

- Zgenfa cwact xwansu ya tenn^w macca ħuma ad tem-mucelwed a tawmat !

Iksi d days netta s titteawin inna as s usnimmer :

- Ad tqada ac a tawmat inu. Tettamared akidi s wattaş, u martey cek akidi, wadem ayi s wattaş. Emmars ad ttuy tulluyt nnec.

Isfarnen Butcikect ijj n usfarnen d aqudað, uca yarra xafs:

¹ (Quartier).

² Lkursi.

- *Fi sabil allah* a uma inu ! nessim ha ad tilid mlih, ad teggenfid mala ixes Aṛebbi. Mala ixess icek, laṛa d xafi.

Irre xafs netta :

- Waxxa a tawmat inu. Ad cek ijj Aṛebbi i tarwa nne. Atqada ac s waṭṭaṣ.

Innuḥmez Butcikect zeg uraq nnes ḥuma ad iffeṛ. Issedfar as Ujwaw titṭawin ar ami iwedḍar awarn i wami d yarra tawwart awarn as. Yarra d s titṭawin nnes ṛar tzeqqa, iqqim axmini itxarṛaṣ di ca issendef as. Tudart nnes tulem s isendaf deg iyezzimen yullyen am wallay n wanuten. Tṣarart nsen tumes xef uyenzur nnes iṛarṛen am tinyi n tyadṭ yewsaren. Icci tt deg wagra, ieram ḥa tamurt yucar i temzida. Tamurt nnes issdel days ulili, zedyen tt ifiṛan d iṛarḍmawen, minzi war llin ifassen i tt ṛa iḥewwḍen, ad tt earren. Rexxu icci tt di tdewsa. Yarni d isarni amec qqaren: "*Mmuḥ Ibarri tmaraz as tadjunt yarni*".¹ Idfar tazeyyat d lalla umali, ar mani iffeṛ ix nnes. Temsar as am warjuj ikkalen itjaw di dmani, isnenna tazart n midden, xmini d takk^wed tjarest war ittif min xef ṛa yedwel. Ixezzar ṛar midden. Niy itsaha ṛar uyennir n ktetṭufin ad xafsent ittar min ṛa yesseyli.

Iskuta xef uerur n midden am ticcet xef uzellif n yewdan. Iqqim as ḥa ad ṛar din iwetḍen xef izuṭwen n ucewwaf nsen. Akud ad iedu, ad iedu mamec ma. Tudart

¹ Anzi (proverbe) d arifi.

ad teɛdu, ad teɛdu, yak ameggaru nnes d tamettant¹ d unuffar sadu n unɗel. Mamec ma igga utarras ; ɣars agra, niɣ d amezluɗ, s tdewsa nnes, niɣ rid amenni, ɣar umeggar nnes ad xafs arren isran d ucal.

¹ Isem n umeyag: mmet.

10

Isseedu din ca n semmus d mraw¹ n wussan, izgenfa di taddart n Butcikect. Ussan n uzgenfi t̄tawen am tirja qaε war kidsen yuci. Ittgenfa am ca n uwessar d mudrus ; ittekkar iwet̄ta, iseukkuz xef tyarect temrawa zzays am uyedduy n tmannaqt. Tudart yarcan iqqimen tmendaṛ deg izuray n yexsan nnes inn^wan s lehrac d unezbaṛ war iqet̄tin. Tudart iṣemden am wussan d tmedditin n tajarest n tmurt n Spanya tezdey deg ilem nnes aṣemmaḍ yelluzen azzyer n tfuct n unebdu.

Issenta ittgenfa, itteffey rexxu yar barra n taddart, isekkef aḍu aṣemmaḍ zi tuffut yar tuffut. Iggur ca n iṣuraf deg izuray n tuddurt s ticli xminni war iccit unzaṛ.

Iggenfa, yarra d drust tadusi nnes. Suya d as d yarzu Butcikect x ict n twuri² nneḍnit deg ict n *firma*. Ad yili d andaḍ³ x *firma* n *Xulyu*. Ameggaru a eemmars ad ittu ass

¹ 15

² Lxedmet.

³ Aecessas

a di yessen Ajwaw, mli igzu¹ min d as ya yegg ili yenyi t deg ass nni yezra ayenzur nnes.

Issargeb it *Xulyu* xef tmezzyant d tmeqqrant di *firma* nnes huma ad tt iħda amentenna ad yarzem titṭawin nnes mseqqem. Itriyaṛ as maṛra tisarutin² n tewwura. Issiy as ten arendad i titṭawin n Butcikect, uca yenna as :

- *Toma estas llaves y tenga cuidado de no dormir, usted es el único responsable aquí por la noche y gracias.* (Ayaḵ tisarutin a, teħdid mliħ, yaḵ ad tetteṣed, aqqa cek waha i illan d anflus³ da yaṛ tmeddit, tanemmirt.)

Iṭtef Ujwaw tisarutin nni, isnimmer *Xulyu* :

- *Gracias, señor, voy a estar en bueno te parece. Voy a mi trabajo cada dominio y la seguridad, sentirse seguro, señor no va a dormir con mi trabajo en Guardianes de la noche.* (Atqada ac a mass, ad iliy mamec ixes wul nnec, niy ujaṛ. Ad ggey tiwuri inu amectenna, necc a mass inu war tetteṣey xminni ħetteṭiy.)

Isfarnen *Xulyu* ijj n usfarnen ixnunnes s umaṛden, yarzem aqemmum, inna as i Wejwaw :

- *Por supuesto, mi amigo. Tengo plena confianza en su trabajo, gracias.* (Nican a ameddukel. Teggey dayk maṛra taflest⁴ inu di twuri nnec, tanemmirt.)

Ilaya d *Xulyu* xef ijj n unḍaf n uzir, ittar zzays ad immel i Wejwaw tawuri nnes. Imṣebḍa xafsen netta

¹ Ifhem

² Lemfateħ.

³ (Responsable.)

⁴ Ttiqqet.

yudef yar usira¹ nnes. Ajwaw idfar andaf nni yar tcarmin huma ad as isscen idyaren i ya yehda mseqqem.

Andaf nni d ijj n waryaz gg^war ad iwsar, war ssiney meçal d iseggusa isseedu di *firma* a netta iħetta tt, war d as iqqim walu ad yaregg^weh, ad yettef *arritiru*. Tanyart nnes teyza s tizza iggin am tsellyiwin. Tiymas arcant azyen ameqqran yarrez. Isseqsa Ajwaw :

- Mamec d ac qqaren a tawmat ?

Yarra xafs netta awarn i wami yusu ict n tusut tefsus :

- Qqaren ayi Ajwaw, i cek a tawmat mamec d ac qqaren?

- Qqaren ayi Mimun, necc zeg Uznyenyan.

- Necc zi Kibdani. Attaş zegg^wami cek da di *firma* a a uma inu ?

- Wah a tawmat attaş zegg^wami, ad ac iniy ca n mraw n iseggusa niy ujar. Zegg^wami d zwiy necc da. I cek a tawmat ma yalleh ead tezwid d yar Spanya niy ?

- Uhu ! tuyə abbrey di tukkarza deg ict n firma nneđni. Hercey uca war zemmarey ad arniy, suya d usiy ad hđiy, ayenni wami nzemmar waha, rexxu neggur ntewsar a tawmat inu.

Issara t di *firma* nni taymart-taymart, tawwart-tawwart, lkuri-lkuri. Yar umeggar immer as asyim nnes. Inna as :

¹ Bureau

- Qim da ! aržem tiṭṭawin nnec mseqqem ! yak ad tent teqqned niy ad cek yawi yiḍeş ! zi twalat yar tenniḍen tsara xef lkuriyat d igdiren¹ n iguma² d uzegzu³ d yirden. Xemm tiwwura ma qqnent niy rid amenni, uca tdewled yar usyim nnec !

Ixzar as deg udem amentenna, iqejjeε days aṭṭawen, uca isiyi deg wawal nnes yenna as :

- U yak min ya teḥḥid mliḥ netta d asira n *Xulyu* win arendad nney ! war xafs d ssagg^waj tiṭṭawin nnec ! mayenzi ca n twalatin isrusa din agra nnes xmini iznuza ca, war ittiweḍ ad t ismutti yar banku, suya ittejja t da ar tiwecca nnes uca ad t yawi yar din, tressed min xsey ad ac iniy ?

Issuf andrumen, iqeşşeḥ days aṭṭawen, uca yarra xafs :

- Wah a tawmat ma tarrid ayi d ayyul niy ? Remsey marra min d ayi tennid. Maca imala temsar ca n temsart min ya ggey ?

- A wah ttuy war d ac nniy ! mala imsar ca : amacnaw mala ca n uceffar yarzzu ad yacar ca niy, aqqa ac tilifun zdatc, laya i pulisiya, tlayid i inḍafen⁴ illan yar umadaf n *firma*. Niy mala tekkar ca n tmessi sebhan laya i yinni issexsayen timessi, haqa uṭṭunen⁵ nsen di tafarect a zdatc : ha wenni n pulisiya, ha wenni n yinni issexsayen timessi

¹ Mani txemmaren irden d imendi d min itmwaccan.

² Lxuḍart tmiziṭ am leccin d teffaḥ d lbanan.

³ Lxuḍart.

⁴ Asuget n unḍaf: ieessasen.

⁵ Numrawat

pumpirus, d ca n uṭṭunen nneḍni amacnaw wenni n *Xulyu...*

Yareḍ arṛuḍ nnes iffey, ijja Ajwaw ad issenta tawuri nnes.

Mechal temra tmeddit tamezwarut ? Ttagi ad teadu. Axminni tujar asegg^was niy arni xafs drust. Am tuddint d ittudumen zi tzeqqa di tella tazzit : tuddint awaren i tuddint, tṣarent deg ubuqal, sqadan tt id amesli¹ nsent yar umezzuy n Wejwaw, netta iḍeffar azawan nsent di tmedditin issagg^waden.

Tameddit n tjarest d tazirart axminni war yars bu umeggar. Teṣmeḍ tezzrufa ilmawen, tarra ten d ibarcanen am tmelli n tyayart. Iḍewḍan ttefḍiren ttqucuḥen ttedwalen axmini mmuten, tifednin n iḍaren war kidsent ittici utaras ma aqqa tent yars niy twaksent as. Ilem iccirru itteqdiddis, iddekk^wal am teṣḍart n wedfel, ittegg tiyarḍin², iḍeffar ticti n zzezfaz itṣuḍen di barra ittekken deg imezzuyen am uzawan d itteffyen zeg iqemmam n tsanfunit n unuri. Tiymas ḍḍuquzent ssaruysuent.

Ixaṛreṣ Ujwaw: *“tuya ityil ayi necc lliy ḥuma ad ccey, sea rexxu lliy ḥuma ad ttwaccey !”*

Idwel d buḥbel yar yirgel zegga tuya gg^war ad t ttawi tmennawt. Yislaw ikkiccu, maca ead days tudart teggur

¹ Zhir umi ntesla

² Iccetḥ

deg iżewraan nnes am ticli n teşmeđ deg ul n wedfel. Tedwel d ad tsekkef min d as iqqimen d ussan, traja ten ad ttwaharyen am tneyda i tejjant tkeccawin awarn asent xminni d as tyezzant deg wul. Deffarent yesmatsent yizzaren ad ttfent adyar nsent yar tewwart n tmeđlin.

Iswingem Ujwaw di min d as yenna Mimun : «*u yak min ya tehđid mliħ netta d asira n Xulyu win arendad nney ! war xafs d ssagg^waj tiđtawin nnec ! mayenzi ca n twalatin isrusa din agra nnes xminni iznuza ca*».

Issiwel aked yixf nnes inna : «*iwa d tiwuri idebbař ayi tt id mass Butcikect ! aħđaw¹ xef wagra n midden. Necc war zemmarey ad ħđiy ixf inu d wagra inu ead ad ħđiy agra n yewdan ! mass Xulyu yetteř aked temyart nnes aqqa t itean idehdihen di tassut, necc ad ssensey tmenyiy aked yiđeř d imdunen ħuma ad as ħđiy agra nnes ! iwa d tudart ta ! iwa d tiwuri n ssar !*»

Ikkar zeg uraq nnes, izley d s tsarutin deg ufus nnes, ikxi d ict n tsafut² n ufus tuya tt tuyel yar ujdır³. Iffey ad issara xef iraqen d as isscen Mimun. Teřmeđ tqessas, icmez⁴ fus aked ufus. Inđar iřuraf yar zdat, ikxi tiđtawin nnes yar ujenna iqqareqcen s yetran ittarqriqen awarn i wami yuzzel uřemmiđ xef useynu abarcan i issedlen zi

¹ Taessast.

² Tırna

³ Lħiđ

⁴ Iħekk

meçhal uya. Isala tsarit nnes, uca idwel d yar usyim nnes. Zegga yudef iddar d yar twengimt nnes asira n *Xulyu*. Idwel xef ubrid nnes. Yarzem d tawwart, yudef, issary tfawt, işwed di min din immarsen, uca yeffey d, iqqen tawwart awarn as. Idwel d yar usyim nnes, iqqim xef useggiwer nnes. Inđar titıawin yar zdat, işwed di marra min din. Yarra s titıawin nnes yar wansa mani ittawa, ixzar di tilifun, ixarřes umi ya yewwet tilifun, maca war yars bu wuıunnen n yinni yessen.

Issars ayesmir nnes xef tleywin n ifassen. Isekkef adu mseqqem, yarri t id. Issenta ad iswingem. Ixarřes di Lwiza d tarwa nnes, inna deg wul nnes : « *war ssiney min di llan tarwa inu ? War ssiney ttafen min ya ccen ? Ula yenyi ten buheyyuf ? Mli yari tilifun di taddart di Arif iri wtiy asen tilifun ad xzary min di llan* ».

Ixarřes di *Margarita* : « *Margarita tettu ayi axminni eemmars ma nmun negga timexsa ! zıuytey amsawal akidem a tamarayt inu ! zıuytey ayelli d uzgullef akidem !* »

Iqqim amenni itxarřas. Issenta itnudum am uyaziđ irqef bujiyyar ; tteqqnent as titıawin, netta yarzem itent s uyil. Iggama ad izzıder¹, yarna t yiđes. Iırutıef s uzellif am uıruc xef tdabut, uca yewwi t yiđes. İřsuxrut am yilef ihnunnden deg umirus yegg^win s tbarra d waman. Ha yekka xafs yiđes d wudem n Mayrıđu ad kids d immenđar arendad i titıawin nnes, yumes timelli i

¹ Ad işbar.

wyenzur nnes issagg^waden. Işur innecqed isyuyy am wuccen yeccin ticti n tmayđut. Yarżem titđawin, ikkar ibedd. Issusef jar yedmaren nnes, inna deg wul nnes : « *aĕudu billah mina ccayđani arrajim !* ». Iffey yar barra ĥuma ad issired ayembub nnes s waman iřemmađen issentan ad jarsen. Wami d idwel tuya t řurret¹: iswengem di Mayřıđu mala iraya d s yisem nnes rexxu da deg ansa a u netta d amsetla² danita. Ickukkeđ uzellif nnes, yarni wul nnes di tazza n teyyita nnes. Yeksi deg uđar nnes imar deyya yudef yar usyim nnes, iqqen d tawwart awarn as. Issenta ittarjijji s teřmeđ d tigg^wdi. Ikkes d ijj n ugarru, issiy it, uca ikeyyef it areddie awarn i ureddie. Igga tayyut s waggu n ugarru am tenni issentan ad tessdel xef *firma*. Ikkar yarżem ijj n lkazi d amezzyan ĥuma ad yeffey ssin waggu nni. Inna i yixf nnes : « *tfu xef tudart a da ddarey necc ! tfu xef twuri a di abrey necc ! atarras idwel itteg tawuri n weydi. Di tmurt nney iđan ĥeđđan xef yewdan, da di tmurt a iđan nsen řřen, imarrak ĥeđđan xafsen. Iwa tfu xef wi d aney d issiwđen ayira ! nedwel deg uraq n yiđan, iđan řřfen raq nney ! řez aweddi řez ! tiwecca zic xef umađal a !* ».

Tameddit tarennu tezgar ; tminut teddakk^{wal} d tamert³, tamert teddakk^{wal} d ass... Ajjaw ittmetta s yiđeř d

¹ Tetřef it id tigg^wdi

² Weđdes

³ Tsaeet

tigg^wdi. Akud ibedd, ittagi wareqqas n tesragt¹ ad yenned. Netta yehda t axmi yehda ass nnes aneggaru di texxamt², ass a yugi ad d yawed. Tigg^wdi ttagi ad xafs tagg^wej, ideş yeni t netta war izemmar ad iqqen tittawin nnes, minzi Mayriđu aqqa t din iraja t ; ha ad innudem ad xafs inđu. Innuy am tnaıt n usennan deg waney. Mamec qqaren: “*tameddit tecca ajellid*”. Yenned uswingem a deg walli n Wejwaw. Yarnu as di min war di yelli. Amcubbed jar uşimi war yideş d Mayriđu, wi ya yarnan ? D Ajwaw i izemmaren ad issarna wa niy win. Maca Xwansu ya istiy amenni ya yeqqim itaref itent ar d ya yuffu wass nnedni.

Tayyut tesdel di barra, teşmed tneqq. Ajwaw ittraja azir ad iyyar. Twalat ad t yawi unudem ad kids immendař Mayriđu, twalat nniden ad iqqim ikkar isselha ix f nnes s min zi ma, waxxa s wawal d uharred aked yixf nnes : “*melmi d ya yawed uzir ? Ma ttfen t laraf deg ubrid ? Ma yewda yarreş uca ibarc deg umcan nnes ! (Wi yessnen ?)*”. Deg iseqsan a i di ixarreş Ujwaw. Azir issenta ad yuman³, tayyut temmarni wami d yuffu wass. Tfawt n ujenna tudrus tesqada d izenzaren nnes sennej i *firma*, ašemmiđ itşud itqessas. Ibbirreh Ujwaw wami isseedu tameddit tmezwarut, war yenni ar ami tt isseedu, ar ami xafs tekka tezli, iddar itt d iseggusa d ibarcanen. Isla i

¹ Tsææet

² Da teks ad tini leşbes

³Ad iban .

Mimun ɣar tewwart isqarqub, iffey yarɣem as. Inna as
Mimun :

- Tifawin a Ajwaw a uma inu ! mamec tuffud ?

Ishenhen am uyis, yusu drust, uca inna as :

- Tifawin a mass Mimun ! ɣir jj itt amenni waha a uma
inu ! war nniɣ ar ami mdiɣ tameddit a, tekka xafi d
tabarcant.

Işweđ ɣar wudem n Wejwaw, idşa xafs uca yesseqsa t
s umarɣen :

- Min yuɣin titɥawin nnec uffent ammu ? Ma iqqes ac
yaɣzza niɣ ? Yak war tt tewtid s yiđeş a amcum ?

Iqeşşeḥ days titɥawin, yarra xafs :

- Ma teccid alli nnec a Mimun ? Ma neccin nus d ad
neḥḥa agra n midden niɣ ad netteş ? Mli urezzuy ad tşey
ili qqimeɣ di taddart inu.

- Necc tseqsiɣ cek waha a tawmat war tmaryar ca !

Iseł i wawal a n Mimun illan axmini d tutra n
usuref¹. Issuf andrumen, ikkar ad isemsi² aɣruđ nnes.
Iffey yenya di thirit di d yusa Mimun ḥuma ad t tessiweđ
ɣar mani ɣa yezdeɣ.

¹ Asameḥ

² Bedder

11

Yewweḍ ɣar tuddurt mani ɣa yezdey : deg ict n tzeddiyt tiriw d tazirart. Yuli deg usek^{wfel}¹, iṣṣuref tibuda, iggur ittemrawa axminni yeswa aman n uḍil. Tiṭṭawin ttwaqqanent, netta yarezzem itent s uyil. Tazeddiyt nnes d ijj n wexxam. Yarẓem tawwart, isama ɣar namusiya, uca ibbuzzel xef ueddis. Itteṣ s tsira d warruḍ nnes am ca n unafal issnusa di barra. War yarri taynit i macca ula i tsesti, ula i Mayriḍu. Ijna axminni d as kksen iri. Iṣṣuxrut, tarran as d ijdiren² n wexxam.

Icla yetteṣ. Idwel am ufarṭettu ; ittetteṣ swass, itnuss ikkar issunsuy ɣar tmeddit am yifis ittawan di tagant d amstella. Temḍaren tudart nnes idaren xef uzellif. Ijjiwen iḍeṣ deg iyuren imezwura, maca awarn as itgama ad itteṣ ; war iqqar ḥma yekka xafs yiḍeṣ, ittetteṣ drust uca ataf ittekkar d, niy ssekkaren t id inaragen³ s iyuyyan d yizzifen d umhared n tarwa nsen. Macca teghem : ittett drust, ineqqeb waha, ittkeyyaf aṭṭas ; idwel am tyayart.

¹ Druj: (escalier)

² Leḥyud

³ Ljiran

Innum aked twuri nnes ; ad nini igga ix f nnes axminni innum, ma tidet wi izemmaren ad innam aked tnessi ? Niy wi izemmaren ad innam aked min war ked tnamin ; amacnaw ad innam uslem ad iddar sennej i waman ? Niy ad innam ujdıđ ad iddar sadu waman ? Maca, atarras ittegg ix f nnes itnam aked min war ked tnimin. Amacnaw Ajwaw tirar zzays tudart, tenđar it id yar tmurt a ħuma ad tecna tudart nnes, maca s umengal tarni tarwi am ubaryud. Mamec ya yegg ad innam aked umenyi aked yiđeş kul tameddit ? Mac ya yegg ad innam aked Maytıđu i kids d ittefyen melmi ma yennudem ?

Tudart ittwayarşen am tyarşit n ucđad yarcan, imşebđan d ifeyraş : mkul afetwiz manis t issek uşemmiđ, min d as iqqimen i Wejwaw ad t id iyru ? Ma ad iyru ussan nnes inneyren di tmurt nnes am unyar n waman n wenzar xef yejdi, yelyen weđđaren war ggin inadan i netta ula i ca n ijjen nneđni ? Ma ad iyru ussan nnes imarżagen i yezzuzzar da di tmurt n utewweĥ am tefray n yirgel yuzyen ?

Idĥa di *firma* nni axminni itteddar ijj n wass ittales¹ as ; min iddar ass a, ad t iddar tiwecca, ad iddar farwecca.

Iqqim ict n twalat yar ict n tmeddit deg usyim nnes wami xafs d yudef *Xulyu* s ijj n ueddis yuff gg^war ad

¹ Zi ales: iteawad as.

yaɾu, iksi d deg uɟus nnes ict n baliza. Iŝweɟ days uca inna as d :

- *Buenas noches, señor. Cómo estás ?* (Timensiwin. Mamec tellid ?)

Yarra xafs netta axminni yegg^wed :

- *Buenas noches, señor. Estoy bien, gracias !*
(Timensiwin. Aqqa ayi mlih, tanemmirt !)

- *Es tranquilo aquí, no ?*. (Addad¹ yarsa niy ?).

- *Si señor, es tranquilo aquí, pero es demasiado frío por la noche*. (Nican yarsa waddad, maca ttili teŝmed s waɟɟas ɟar tmeddit.)

Ismussu xafs azellif axminni kids yella di min yenna. Iffey d zyars, uca isama ɟar usira nnes. Issedɟar as Ujwaw titɟawin, ixezzar ɟar baliza nni iksi. Issiwel aked yixf nnes : «*war ssiney meɟal ɟars d tmenyat di baliza in amcum a n Xulyu ? Tmenyat iɟettec itent id zeg iyrans amen d ɟettcen tuga waha. Necc da am uqzin ɟettiɟ xafs. Mayemmi zeema necc war ttiliy am netta, ad yili ɟari ula d necc agra yemyar ad zzays sbeddey ituma ? Mayemmi war d as ccitey necc xef txabect nnes ad as ksiy qae min days ixemmel, uca ad dewley ɟar Arif, ad din skiy ict n taddart temyar tecna, ad syey ict n thirit, ad kkaley tazzeley zzays xef izuray n Kibdani, ad ssekkarey ula d necc taejjajt x imsebriden !*».

Iswingem ca n tminutin, uca iɟfaɟ amsawal nnes aked yixf nnes : «*uhu manaya ad ayi ɟawi ɟar texxamt ad din*

¹ Lɟal

sseedy min dayi yeqqimen d ussan di tudart inu. Niy ad ayi ggen tinat inu xef yili yar Merruk. Allah inxel cciṭan awessar !»

Iqqim amenni itxaṛṛaṣ, ar ami d yeffey *Xulyu*. Iceyyar as d s ufus, yarra xafs netta s uceyyar n ufus. Iffey yar baṛṛa, indeh tahirrit nnes. Iqqen Ujwaw tawwart awarn as, idwel yar usyim nnes.

Idwel yar *rrutin* nnes am macina ; yabber war ma ad ixaṛṛeṣ, iḍeffar min d as issars mass nnes ḥuma ad t iḍfar. Isseynu d ujenna, iḥeḍ wassam, inhem wajjaj, yudar d unzar. Ajwaw itbehig deg umsagar n tuddinin n wenzar aked tisi n usarag¹ d yusin jar as d usira n *Xulyu*. Ixaṛṛeṣ inna i yixf nnes : « *yuza yari warzzam n tiṭṭawin d ubehheg di tsallest ! tuza yari tudart a ! tfu xef min d ayi d issiwden ayira ! amnus war t tselliken ḥa aman n uḍil d sbasa ! wah nican d ta tameddurt i tt ya yeccen zi ssa d tsawent ! tiwecca xminni d ya kkary zeg iḍeṣ ad raḥey nican yar ṭhanut n binu.*»

Yendaṛ tiṭṭawin nnes di tewwart n usira n *Xulyu*, ixaṛṛeṣ di min d as inna Mimun : «*u yak min ya teḥdid mliḥ netta d axxam mani illa usira n Xulyu win arendad nney ! war xafs d ssagg^waj tiṭṭawin nnec ! mayenzi ca n twalatin isrusa din agra nnes xminni iznuza ca* ».

Yaṛzem ajeqmim am wuccen deg idurar, iyennej s ict n tniyt d taḥarcawt am tenni n ubayriw :

« - *Lili ṭwil ma eendu nihaya !*»²

¹ Lemrah

² Ayennij n Yunes MIGRI.

Innudem, yewwi t yiḍeṣ. Yurja Maḡriḍu, innecqed d, iṣur ikkar, ixzar di tesragt, ittwala “3h52mn”. Inḍar titṭawin nnes ɣar baṛra yufa anzar yisi, uca yeffey ḥuma ad issired udem nnes s waman iṣemmaḍen.

Isama tiwecca nnes wami d ikkar zeg iḍeṣ nican ɣar ṭhanut di ittmenza *binu*. Isya ict t tezzinet n tqedduḥin n *sarbisa* d ict n tzeyyat n *aruj*. Ikk d xef *lbar* mani tyiman imeddukakal nnes, yufa dinn Ḥimmiḍ d Maɣyaw, inna asen :

- Azul !

Arrin d xafs nitni axminni zeema t zzyuten :

- Azul a Mimun !

Issiy asen ifassen, iksi d kids Ḥimmiḍ s titṭawin zi tfednin ar yixf n uzellif, ixzar as ɣar umeggaru ɣar wudem, ibecceq ajeqmim, uca inna as :

- Mani tuya tweḍḍared a Ajwaw ? Meḥal zegg^{wami} war cek nezri mahu zeg uyur ? Min cek yuyin ? Min yuyin udem nnec iyli ammu ? Ma tuya cek tuḍned ? Niḡ yuyi cek ca ?

Inna as d Maɣyaw s tayyayt :

- Wayaw mi cek yuyin? Udem nnec iwary am tlimunt axminni d tekkared zeg imḍlan !

Icemmar xafsen anzaren, uca izawar iten :

- Wah kkarey d zeg imḍlan. Suya i xafi tesseqsam a imeddukakal n umeggaru n wakud¹ ! Tuya gg^{war} ad mmtey

¹ Zman.

kenniwar qae war trehmimem i ca, axminni war d ayi tessimem a iheggaren.

Inna as d Himmic :

- Wellah ma nessen illa therced ! min lla zi therced a tawmat ?

Işşud andrumen, uca yarra xafs s uşhisef :

- Yir jji tt amenni waha a uma inu. Tekka xafi d tabarcant, udfey ula d şpiţar. Mli war llin tarwa n yaryazen amacnaw ameddukel inu n tidet Butcipect, ili tufid ayi sadu n tmurt, niy sennej nnes am ugedwar ttawyent tarran işemmiden.

Issutar akids Maryaw :

- Ad cek isgenfa Aŗebbi a uma inu. I rexxu mamec tellid? Mamec tacid ? Twaliy cek teggenfid cwayt rexxu niy ?

Idşa ict n tađşa d tawrayt, uca yarra xafs :

- REXXU ggenfiy cwayt ĥamdullah. Xsey ad awem iniy manis ikka Bizbiz qae war t twiliy da akidwem ?

Inna as d Himmic :

- Ead ad yass, xa ad ttafed yus d mala texsed ad t tzazed, raja t !

Inna as Ujwaw :

- Uhu, war t trijiy ca, yari tiwuri zi ssa d ijj n wezyen n tumert, d ayil xafi ad iliy di *firma*.

Nnan as d s sin idsen :

- Ah txedmed ? Min di txedmed ?

- Tæessasey di *firma* n ijj n uṛumi qqaren as *Xulyu* di *kampu*. Isseyd drust, uca yarni isseqsa ten : i *Margarita* tẓarrem tt ca niy ? Meḥal war days netḥey necc ?

Yarra as d Maryaw s taḍša d umarḍen :

- Iwa ṣafi war tufid wi xef ya tesseqsid ḥa xef puta nni, mkul tameddit wi ked tt tessedda, aqqa d tenni d twuri nnes, wenni innumen ca eemmars ad xafs yagg^wej.

Iẓemm ancucen, inna asen :

- Xminni d ya yas Bizbiz sellmem xafs ijj n slam d ameqqran.

Ijbed d ict n tafarect d tamezzyant deg uḥebbi n ukerbay¹ nnes, izemmem days uṭṭun n tilifun mani iḥeṭṭa, issiy as t i Ḥimmic, inna as :

- Haqqa awem uṭṭun n tilifun mani ttiliy, mala texsem ad ayi d tlayam ca n twalat. Niy mala texsem ca n tmeddit ad yari tawḍem.

Iṭṭef xafs Ḥimmic tafarect nni, inna as :

- Atqada ac a tawmat, ca n tmeddit ad yark naweḍ. Tzemmedd rexxu ad kidney teswed ijj n uyarraf n *sarbisa*?

- Uhu wadem ayi, aqqa syiy d min ya swey tameddit a, ar ca n twalat nneḍni uca ad negg ijj n uyarraf marra. REXXU ad kenniw jjeṣ ar ijj n wass mala nemzar.

Ixḍer yar *firma* igellel², yufa Mimun gg^war ad yecc ix f nnes, ḥa inṭeḥ days wami d yudef zi tewwart, izawar it :

¹ Jjib n ssarwal.

² Ieṭṭar.

- A mana ddeg a n utaras i teggid cek ? Mani cek tuya ? Mayemmi teetṭared ? REXXU gg^war ad yaweḍ wezyen n timert necc ttrajiy cek da !

Icmez di tama¹ n titṭ nnes tafusit, yarṣem aqemmum, inna as s uwadem :

- Uh a Mimun inu wadem ayi a uma inu s waṭṭas jjiy cek da ttrajid ! iwḍey ṡar temdint, syiy d min ṡa mmuneswey, uca twalid ar rexxu id wwḍey.

Ixzar di burṣa nni d iksi Ujwaw deg ufus, axmi d as inna yixf nnes aqqa iksi d days ca war xafs bu ssar , uca inna as:

- Twalat a ad ac tt ggey d tanewjiwt, maca twalat nneḍni mala ttalsed ad as tt iniy i *Xulyu*. Uca tindar akids. Txezzar d days ad cek yawi ssa war twilid abrid.

Issudem as azellif, ittar zzays :

- Wadem ayi a uma inu eemmars ad asey. D ta d twalat tamezwarut u d tameggarut i ṡa tili mala yexs Yakuc.

Inna as d netta wami iṣṣuref ad iffey zi tewwart :

- Necc ttasey ac d di tesragt nican, tass ayi d ula d cek di tesragt nican ! war xafi teetṭar war xafk teetṭarey waxxa ? Aqqa cek din ar tiwecca mala yuffu aney d neddar !

Inna as Wejwaw :

- Timensiwin ! ar tuffut n tiwecca !

¹ Amyiwen (singulier) n tammiwin.

Tendel tsallest, texdel d tmeddit nneđni. Ajwaw idfeş ussan am tefray yarcan, yizi tent di tyayart n usenn^{wi}, cemdent dewlent d iyved, izzuzzar itent yar deffar. Yarzem tafarect d tamaynut ad tt issexnunnes s umirus n tmeddurt n iheggaren d imezgullaf. Niy ad nini idwel yar ugama n wudem nnes n tidet ; tudart yurşuden iyummen di tili n yefran war izarren tfuct ula d adu. Iwta s uđar min d as inna umsegnaf¹ d ismiglen² ya yedfar ħuma ad iggenfa. Idwel ad ikeyyef meħal zegg^wami, rexxu yarzzu ad yarr timedwelt aked tsessi d uyelli d sbasa, ayenni id as iqqimen. Atarras iqqaz anđel nnes s ufus nnes.

Yarzem taqedduht n *sarbisa* tamezwarut, ikxi tt yar uqemmum, igga ijj n usekkif. Igarree am yişid. Imda tt deg ijj n usekkif nneđni, ikkes d tenneđni... icten tedfar ultmas ar ami tent imda marra. Issufey d ijj n ssebsi d azirar, iccur cqeş s lkif, issary as timessi, isekkef ijj n usekkif, yareddeē it, yusu am icarri nni yewsarn. Yarzem taswart i tzeyyat n *arruj*, uca yarsa xafs ar tuddint tameggarut illey itt s yiles am ufunas, yarta am umuc yenya yiđeş, issars ayil xef uyil sennej i tdabut, izzel tanyart nnes xef ifassen nnes, uca yewwi t yiđeş. Işşuxrut, ireyzazen ttudumen as d xef wancucen tşuren as xef ifadden.

War yuci ħa s usqarqeb n Mimun di tewwart, işur ibedd, ixzar zdats, yufa tadabut teccur s tqedduhin n

¹ Ađbib.

² (conseils).

sarbisa d yiyyed n sbsasa d igarruten, iyarrw iten s umari, ibbez iten di bursa nni di ten d yewwi, isnuffar itt swadday i tda but, isaha s tazza la yar tewwart. Yarzem i Mimun, inna as d wa s uzawar :

- Tuya cek tettşed niy ? Uħley ma ad sqareqbey di tewwart ca n kuz n twalatin necc sqarqbey !

Icmez tiřawin, inna as :

- Tifawin ! yewwi ayi yiđes ead rexxu. War uciy aked usqarqeb nnec a mass Mimun.

Yuca aked tuřşşuđt n *binu* tewca d zeg ujeqmim nnes, iyirillet as wul, issusef, inna as :

- Tfu xafk a aqzin ! teswid a amurđuş uca tettşed yac ! *pek ya wlidi pek* i mli d yusa ca n uceffar ili yucar min ixes uca ad yuyur cek war kids tticid. Manaya war xafs seqqarey ca. Ad yass *Xulyu* yar tam¹ niy tza² n tuffut ad as t iniy.

Yarjij Wejwaw minzi tqar days tezwart n Mimun, itemtem inna as s usutar ixnunnes s uxarřiq :

- Uhu a Mimun nney war swiy ca.

Isseqsa t id netta :

- I mana tuřşşuđt a d iticcen zeg uqemmum nnec war lli n *binu* ? Ityil ac necc d ayyul war ssiney tujjut³ n *binu* niy ?

Inna as s usniemer :

¹ 8.

² 9.

³ Arriřet.

- Swiy ɣir ca n snat n tqedduhin n *sarbisa* waha. Uca jjint dayi tujjut deg uqemmun inu. Ma necc usiy d ad hɗiy da niy ad yelliy ? Xayelleh a uma inu war d as qqar ca i *Xulyu!* aqqa twalid abbrey xef tarwa inu, mala yuzzel xafi ssa war lli wi d ayi ɣa yessidfen ead ad ɣars abrey, ad tafed ad mnten tarwa inu s laz.

Izzillez as umcum, suya inna as :

- War d as qqary ca, maca wc ayi awal belli eemmars ad ttalsed ad teswed *binu* da, waxxa ?

Issiy as fus nnes afusi, issutar zzays :

- Wc ayi d fus nnec, aqqa ac d ameqqun jar ayi d akide a uma inu, mala swiy da twalat nneɗni ini as tt i *Xulyu !*

- Aqqa zkillzen ayi tarwa nnec waha, ma cek war tezzillized ula i yejjen. Uzan ɣari ixarriqen nnec d uterfeh nnec. Cek war tellid n temsteggart¹ i yessars *Xulyu* xef uerur nnec, ibuqar dayk waha. Xzar d dayi ad dayk xzary a Ajwaw: twalat a ad sqary ad ac tt ggey d tanewjiwt, maca twalat nneɗni debbar i uzellif nnec.

¹(Responsabilité).

12

Wenni innumen aked ca eemmars ad xafs yagg^wej. Am Ujwaw yuḥel ma ad isxaṛreq xef Mimun, elayen mkul tameddit isess *binu* iqqar as i Mimun eemmars ad alsey. Yarni d isarni ca n twalatin ttasen d yars imeddukakal nnes Ḥimmic d Maryaw d Bizbiz ḥuma ad kids swen.

Temsagar tjarest aked tfeswin, udfent jarasent s umnyi d umcubbec ; twalat tifeswin ad tarna tajarest : ittili wass yecna, twalat nniḍen tarena tjarest tifeswin uca ad ibbaṛweḍ waddad n unezwi : ad ikkar uṣemmiḍ ad iwwet unzaṛ. Tyima ḥa teṣmeḍ yar tmeddit war lli wi tt ya yarnan, itmcubbuc akids Ujwaw s *binu* d sbasa.

Issasar tilifun, innecqeḍ Ujwaw, iksi ajyur s ufus nnes ittarjijji inna :

- Alu ! wida ?

Yarra d xafs wenni d ilayan :

- Alu ! necc d Maryaw. Mamec tellid ? Ma mliḥ ca niy ?

- Mliḥ. I cek ? Mani tellid ?

- Aqqa ney mlih, tufid aney deg ubrid neggur d yark necc d imeddukal. Yak war dinni bu ca n ijjen akidc ad isfites tyimit nney ?

- Uhu ! arraqt zzaywem. Aqqa ayi da ha necc waha, war ssiney wi izemmaren ad da yeqqim akidi di teşmeđ a issejjijjiyen.

Xedlend yars di thirit, udfent d awarn i wami xzaren ammu d wammu ma war ten izri ca n ijjen. Smunen taneyrawt nsen uca arsin xef *binu*. Tharraden, teđsan, sqarquben iqbučen¹. Issenta Wejwaw ittawi t wannay, igga days *binu* zeydira, suya yarzem tawwart n wul nnes, issufey d ssin min innuffaren. Min ixemmel zi tanuffra n twuri nnes war t iqqar utaras ula i yixf nnes, netta iqqar it i midden.

Isseqsa t Maryaw xef twuri nnes :

- Ini ayi a tawmat inu ttnused da tteđtid ! ttnused war ideş! mli d necc akidc ili wtiy t s yideş.

Đsan marra idsen. Inna as netta s yiles izđiy² :

- Wah ad tetted ! war ssiney iwdan ggin ayi da huma ad asen hđiy agra nsen ? Niy ggin ayi da huma ad tsey ?

Đsan xafs imeddukal nnes, inna as d Bizbiz s umelley :

- War ssiney min da ya teđdid di teşmeđ a ? Bab n *firma* yetteş aked uzellif nnes, cek tteđtid da imdunen, hahaha...

Issenta ad ieuq min innuffaren deg wul nnes :

¹ Lkisan.

² Idqel.

- Hahaha ! war ssiney min xef da tteessasey wah ! war ssiney wi ya yeħdan agra n *Xulyu* ? Arni xafs ca n twalatin ittejja da deg usira nnes aħtaş n ttmenyat ittxemmal itent da ar tuffut ismttuy itent yar *banku*.

Uh ya reurret ! war yuci aked yixf nnes wami d inşer tileft a n tnetla¹. Tegga buuummm tnetla a deg imejjan n imeddukakal nnes. Suya nnan as d anşam s utebheđ :

- *Xulyu* ittejja da ttmenyat deg usira nnes !

Ixzar daysen s tiħtawin gg^war ad qqnent, ismussu azellif yizđiyen inna asen wah. Xzaren deg ayawya, netta war irmis walu am uhebbuj, yarni yeđsa am uzeėđ².

Mdan zi tsessi, mşafađen aked Wejwaw, ttfen abrid yar manis d usin, netta iqqen tawwart awarn asen, yedwel yar usyim nnes, iqqim drust uca yewwi t yiđeş.

Yuffu d waddad n unezwi yecna ; ajenna yizdig, tfuct tareqq, tamurt tezzeyzu, iyezran tazzlen s waman. Agama n Spanya icna deg wakud n tfeswin.

Ikka d Ujwaw yar ueecci xef imeddukakal nnes, yufi ten s krađ idsen qqimen yar barra n lbar. Ttaren zzays ad kidsen iqqim drust, inna asen waxxa.

Bizbiz ittef ict n tyemmist³ jar ifassen nnes, iqqar ijj n uneymis d amaynu. Ixzar yars Ujwaw, isseqsa t :

- A min din teqqard a Bizbiz ? Tdewled tessned taspanyut melmi tt teyrid a amcum ?

¹ Min isnuffar utaras deg ul nnes war xafs issareggib ula d ijjen.

² Lqird.

³ (journal)

Isfarnen, ismussu xafs azellif, inna as s umaṛden :

- Ẓriy tt idennaṭ di *kantina* a mass Ajwaw ! tessyar ayi tt *Margarita* idennaṭ wami kidi teswa ! hahaha !

Iccat wul nnes s tazzla wami ittessla yidar d *Margarita*. Innfel wudem nnes, ucin akids imeddukal nnes, ḍṣan xafs maṛra idsen, inna as d Bizbiz :

- Min cek yuyin ? Ma ttassmed zzayi niy ? Ẓir tqeṣṣarey akidc waha. Ma tettud niy idennaṭ tuya ney akidc ? Mana *Margarita* a i ked ya swey necc, ma ityil ac tmendaṛey ḥuma ad swey aked tmeṣra amacnaw nettat ?

Ḍṣan maṛra idsen am ibayriwen, arrin asen d taynit maṛra yinni iqqimen di *lbar*. Iḍfaṛ Bizbiz tiyuri nnes di teymist nnes, iwḍa din xef ijj n uneymis icna, suya ittar zeg imeddukal nnes ad slen :

- Slem ad xafwem yary aneymis a : uran da belli deg imalass iedun, ijj n urifi zeg Ayt-Seid...

Isseqsa t id Ḥimmic :

- Min iena wa ?

- Qqaren as ! uran da MB, war ssiney min ixes ad yini ism a ? War lli d amnus, maca slem min igga ! inna ac tuya t iggur aked uyezdis n ijj n uspanyu ineddeh traktur deg ijj n iyyar, tuya ten ssawalen, amcum nni n uspanyu ittu ixef nnes iqqim ineddeh ixeddar d yar mass MB. Suya ittu ixef nnes belli ineddeh traktur. War kids yuci Mb ar ami iweḍḍaṛ xef tmuyri nnes, ibbuk deg ijj n yeḍzar iccur s waman. War ma ad ixarṣeṣ inḍu s warṛuḍ awarn as, yarzzu d xafs, yufi t gg^war ad immurḍeṣ. Issnejm it id zi tmennawt, issufey it id yar tma n yeḍzar, yufa din iwdan

ttrajan, bbirhen yina swaṭṭaṣ, wtin deg ifassen, qadan t swaṭṭaṣ...

Inna as Ujwaw s tayyayt :

- Baz i yemmas wanita ! aryaz d uzyen ! cenna mala tenna as yemmas jjiy d memmi !

Issiwel d Himmic yenna deg wawal nnes :

- A wah a uma irifiyyen d iyilassen d tarwa n yizmwawen ! xzar wa isebbel¹ s tudart nnes ḥuma ad issenjem aṛumi zi tmennawt.

Inna asen d Maryaw s drust n tiyist :

- Wah d aryazen d iyilassen ! maca necc tteqsiy : mli d amuyrabi i yewwi yeyzar nni, ma aṛumi nni ad xafs inḍu ḥuma ad t id issenjem mamec t id isellek netta ? Niy ad t yejj ad yemmurḍeṣ sadu waman n yeyzar ?

Yarra d xafs Himmic :

- Aseqsi a deg umcan nnes. Minzi deg uyur iedun di Biljik ijj n yeyzar yewwi din snat n thenjirin d timezzyanin d timeyrabiyyin, abarru n ibeljikiyyen qqimen tbehhigen daysent nitenti tmettant, nitni war ggin walu, ula d ijjen ma days taryazt ad asent yewc fus ḥuma ad tent id issenjem ! niy nnan deg ul nsen : “*jj zmar abarcan ad immet aqqa ccuren xafney tamurt nney !*”. Wi yessnen min ila ittunnuḍen deg walli nsen !

Itemtem Ujwaw inna :

- Mli d amuyrabi i yewḍan, wellah ma ad t idfaṛ uṛumi nni ! Wellah ma xafs issuf aṛruḍ nnes ! ili yenna aked

¹ Iyamar.

uzellif nnes : mli d aqzin inu ili neḍwey awarn as, maca wami d *Imuru buqiṭtu* ad xafs arniy ad xafs neyrey aman nneḍni ḥuma ad t ksin nican yar ill¹ !

Inna asen Bizbiz u netta iḍeffeṣ tayemmist nni :

- Nican a ayetma : aqzin n uṛumi itif zi *Imuru* da di tmurt a. Minzi neccin temsar aney am tmuṛyi nessfi d xafsen da, manis ma xzaren mani ma kkin ttafen amuyrabi zdatsen iskuṭṭuf zeg wagra n tmurt nsen. Amxumbel nney war lli nsen ; d neccin i yejjin tamurt nney ad tt tezdey muka, nus d ad nezdey deg ibriden niy sadu tlegwitin² am imuccwen d iyaṛḍayen.

Ishisef Ujwaw wami itesla i tidet a tamarzagt n tudart n imarrak di tmurt n Spanya, suya yenna :

- Nican temsar aney am imuccwen d iyaṛḍayen nzeddey sadu tlegwitin, meḥal i netwala wtin din iqidan zeddyen daysen, niy zeddyen di thiritin nsen, tteggan tameddurt nsen daysent, uh ya tamara niy i di ttilin !

Sqaren maṛra idsen axminni shissifen. Imunas wḍan d xafsen am ikentiren n udfel ihnunni d zi tqiccitin n idurar, iṣur asen d xef izellifen. Min da teggen di tmurt ta war ten ittexsen ? Min xef da tennden aked iwdan a iten izehmen ? Umi jjin tamurt nsen ad tt izdey ? Tiwecca ad tt afen iccur itt midden ; ad tafed war ttifen da ula d diha. Ad dewlen d aydud war tamurt. Ma ad zeddyen di tyarṛuba deg ill ? Aqqa ula d ill nney iccur s tyarṛuba n midden. Ill nney immenz s walu, ucaren t iceffaren

¹ Lebḥar.

² Asugt n tilgwit : lqendart.

imezzyanen zzenzen t i iceffaren imeqqranen. Marra imxumbal a neggi ten s ufus nney, war lli wi di ya neggi imi. D neccin i yejjin tawwart tarzem i yifis wami neffey zi taddart ntewwej, yudef d yar wallay n wexxam icca tarwa nney.

Işweđ Ujwaw di tesragt nnes işur ibedd inna asen i imeddukal nnes :

- Ayaw ! akud n twuri yiwweđ d ! wadmem ayi a aytma rexxu ad kenniw jjeý ar ict n twalat nniđen ! iwa war ma nniý awem melmi ma texsem awđem d yari !

Inna as d Maryaw s ijj n usfirnen isyura s tađsa :

- War tagg^wed a tawmat ad yark ntas lebda, aqqa twalid rexxu tiwuri tudrus, aqqa aney ýir netnunnuc waha. War lli min ya negg, melmi cek ya nezzuyt, ad yark nxecc am idbiren yettawen.

Ittar zzaysen Ujwaw :

- Waxxa war lli d amnus, maca xminni tarzzum ad yari tasem layam ayi d di tilifun !

Yarra d xafs d Ĥimmic :

- Waxxa a tawmat ad ac d newwet tilifun ead id ya nass war tagg^wed ca a uma inu !

Ijji ten netta yisi deg uđar nnes s umari yar *firma*. Nitni qqimen din di lbar ad mdan tisessi nsen, ad nyen tameddit nsen ĥuma ad ilul ijj n uzir d amaynu, ad xzaren mamec d as ya ggen ĥuma ad t nyen ula d netta.

13

Deg ussan n tfeswin ttmenyat iccat zzaysent unzar yar imecraz. Tamenziwt d tmesyiwt n iguma d uzegzu d imudar tmarni s waṭṭaṣ deg imir¹ a. *Xulyu* mkul tameddit ad yadef s malita teccur s ttmenyat, issedfaṣ as Ujwaw tiṭṭawin. Zi twalat yar tenniḍen ttawḍen d yars imeddukakal nnes ḥuma ad kids swen. Iwa Ajwaw xminni ittehrulluy, ittbeccaq aqemmum nnes, uca ittalles asen marra min innuffarn. Nitni aṛezzen imejjan nsen mseqqem. Ttseqsan t xef ca n tmeslayin, netta am uyyul iqqar asen tent, isscan asen ula d raq mani ittxemmal *Xulyu* ttmenyat nnes. Nitni qqaren xafs taneemult di tnufra, netta am ufɣur war d asen yarri taynit. Igga daysen taflest² taḍarɣalt, yarzem asen ul nnes. Nitni am wuccanen neddyen as taxceft, ḥeṭṭan t melmi days ya iṣar. Ssarsen xafs tiṭṭawin, netta am uḍarɣal war ittwili min ittemsaren zdats. Marra manaya yeggi t *binu* itiraren s walli n utaras, arni xafs taflest taḍarɣalt, d tuhebjja issedlen xef tudart n Wejwaw.

¹ (saison).

² (confiance).

Ict n tmeddit war telli am yesmas isseedu Wejwaw di *firma* n *Xulyu*, waxxa nettat yar umezwar tessenta am tinni yeedun, maca tyura amec nneđni :

Yudef d *Xulyu* s ict n maliṭa iedu yar usira nnes. Iṣuni unina n tilifun, iksi Ujwaw ajjur yarra xef ulayi nni :

- Alu ! wi da ?

- Alu ! necc d Ḥimmic ! aqqa ney neggur d yar k necc d imeddukal inu.

Ittar zzays :

- Waxxa a tawmat, maca rajam ict n timert niy timert d wezyen minzi *Xulyu* aqqa t da di *firma*. Jjem ar ssa ya iṭebbeg uca tasem d.

Yarra xafs d Ḥimmic s taḍṣa :

- Waxxa a tawamat, zi ssa d ict n timert niy snat n tyemmar ad nili akide dinni.

Inna as waxxa, uca iqqen xafs tilifun.

Yudef d yars *Xulyu*, ittar zzays ad yarṣem mseqqem tittawin nnes tameddit a d yeggurn. Axminni yuca aked ca ad imsar yar tmeddit a tabarcant. Axminni yeyra ca di tmuyri n Wejwaw. Iffey d zyars netta itesmigil¹ it :

- *Atención ! No cierres los ojos esta noche. Cuida bien los lugares, especialmente a mi oficina. Cerrado la puerta con la llave. No dejes que nadie entre ahí. Entiendes ?* (Yak tameddit a ad teqqned tittawin nnec ! ḥḍa mseqqem ansaten, u ḥḍa aṭṭaṣ-aṭṭaṣ asira inu ! qqen tawwart inu s

¹ Itweṣṣa.

tsarut! war tejja ula d ijjen ad yadef din ! tremsted min d ac nniy ?)

Iqejjee days netta titṭawin, yarṣem ajeqmim, inna as :

- *Sí, señor, no tiene miedo. Haré todos mis esfuerzos para vigilar su propiedad.* (Waxxa a mass inu, war tegg^wed ca. Ad ggeṣ maṛṛa tizemmar inu ḥuma ad ḥdiy agra nnec.)

Ikkar netta yeffey, igga ict n tsarit xef iraqen maṛṛa ; ixzar tawwart-tawwart, lkazi-lkazi, min yufa yarṣem iqqen it. Idwel d ṣar wansa nnes, iqqim xef useggiwer nnes. Awarni drust issasar uṣṣur n tilifun, yufa d imeddukak nnes. Ittar zzaysen ad awḍen ṣars d abrid.

Xedlen d, arbun d kidsen abarru n tqedduḥin n *sarbisa* d tzeyyatin n *binu*, d min ittemewaccan. Ccin macca nni, uca arsin xef *sarbisa*, asekkif awareni usekkif. Yarṣem Bizbiz taswart i yict n tzeyyat n *binu*, yarra sen deg ikerwasen¹ i imeddukak nnes, sqareqben ten i wayawya, uca jeṣmen tent am ileyman yeffuden di tnezruft². Yarni asen ikerwasen nneḍni daddaren ten am imezwura.

Isniemer Maṣṣaw itwazeyyar ixs ad inyer aman, ikkar akids Uṣṣaw ad as isscen mani illa ujmir³. Yarṣem as tawwart s tsarut, yudef ad inyer aman. Rexdenni i d ikkes Bizbiz ict n tceemust zeg uḥebbi⁴ n ukebbud nnes ; ca n tneyda n leknina n yiḍes. Issuyes taneṣda nni deg uker-

¹ Lkisan

² Ṣṣaḥra.

³ Mani neyren aman (toilette).

⁴ Jjib.

was zeg isess Ujwaw, iccur as t s *arruj*. Idwel d Maryaw d Ujwaw ad siyin x tsessi nsen, iyawel Ujwaw yar ukerwas nnes iyjem it deg ijj n usekkif. Ittar zeg Ubizbiz ad as d yarni:

- Ard a uma inu ard ! ccur ayi d akerwas aqqa *binu* a yiziđ am tammemt n tzizwa !

Iksi d tazeyyat, iccur as akerwas, uca yenna as :

- Ayak a tawmat ad teksed imezran ! su ! yebba tisessi tameddit d tazeyrart iyya ma ad teswed !

Ittef akerwas nni isseyli t deg ijj n ujeyyim, igarree. Yuca aked tmurt tunnuđ d yars, ihrulli. Innudem, ssentant tittawin nnes ad twaqqanent. Yarna t yiđeş, iwđa d itaniñan, ijna am beryexxuc.

Ikkar yars Ĥimmic, ixzar it ma yetteş, inna asen s ict n tmijja tudar :

- Sqarem ! siwlem s cwayt cwayt ! aqqa t ittarra d iyayden zeg iyyart. Itteş am yilef, war d ittekkar ar tiwecca mala yexs Ařebbi.

Ittar d zzays Maryaw amen d ikkar ad ibedd :

- Sarw as d tisarutin nni zeg ubyas ! maca yak gg iwantişen !

Ikkes d Ĥimmic iwantişen zeg uħebbi n ukebbuđ nnes, iqqen iten i ifassen nnes. Iħart d xef tsarutin deg ufus nnes. Saman netta d Maryaw yar usira n *Xulyu*, jjin Bizbiz ad iħđa deg usyim n uħdaw. Ffyen zi tewwart, ssijjen ammu d wammu ma war din ca n ijjen ad ten iẓar. Sahan s umari d umsexnas, iwđen yar tewwart, issenta Ĥimmic itteftif di tsarutin nni, inna as i Maryaw :

- Uh meçal yars da n tsarutin ! war ssiney man ten zzaysent illan n tewwart ?

Yarra d xafs Maryaw :

- Iwa deyya ma ad da neqqim ar tiwecca niy ! arem¹ itent icten awaren i icten ar ya tafed tenni nnes, maca deyya gg am wenni yefsusen !

Igga min d as yenna Maryaw ; yurem tisarutin nni icten awaren i icten ar ami yufa tenni n tewwart, yarzem itt, udfen s umari, uca ssentan ad cucen² mani ma. Cucen di texxamin n tnarit³ n *Xulyu*, war ufin walu. Cucen di mkul taymart, di mkul ansa deg usira, war ufin limart n ttmenyat. Issiwel Maryaw inna as i Himmic s umaryar :

- War ssiney mani tent yenti memmis n surra ? Iyba tent war d asent da yejji limart !

Yarra d xafs Himmic awarn i wami indar tittawin nnes yar ijj n wansa arendad nnes :

- War itili ibbezz itent ha di txabect in diha !

Maren yar txabect nni s tazsla, ufin tt teqqen s tsarut. D amxumbel nneđni wa, ssentan ad cucen s minzi ya yarəzmen txabect nni. Cucen di texxamin di xzaren yar umezwar. Axmini tuya kkin din di ca n tsarut d tamezzyant di ca n texxamt tennuffar din ; icuca xafs mseqqem Maryaw ar ami tt yufa, ibbirreh uca inna as i Himmic :

¹ Jarreb.

² Ad fettcen

³ (bureau)

- Aqqa c tt ufiy tt ! war ttili ha d ta illan d tasarut nnes !

Ittar zzays Himmic :

- Ta awi d ad nexzar ma ad tt tarzem !

Issiy as tasarut nni yar ufus, yumez itt Himmic, ibbez itt di texbuct n tewwart, tudef nican. Issuned itt, tarzem, bbirhen. Yufa din maliṭa temmars. Iḥart d xafs zeg ufus nnes, iksi tt id, issares itt xef tnarit n *Xulyu*. Inna as i Maryaw:

- Uh ula d maliṭa teqqen s tsarut ! Uḍarebbi yeksi tt *Xulyu* akids yar taddart ! war ssiney mamec d as ya negg ad tt narzem ?

Ixzar Maryaw di maliṭa nni, isfarnen, uca inna as i umeddukel nnes :

- War lli d amnus. Amxumbel a inhel¹, ha ijj n uzzal ad tt yarzem a mass Himmic. Ta xzar ma yark ca n wuzal awi t id ad ac ssecney mamec d as ttegen.

Issufey d Himmic ijj n yilef n wuzal innedfeṣ zeg uḥebbi n ukerbay² nnes, issiy as t i Maryaw. Ittef it wa, yarzem it. Issek it jar wancucen n maliṭa, yarza zzays ticfart. Tennurzem maliṭa. Teccur s tefray n ttmenyat settfent ict xef ict. Imelyunen n ttmenyat. Ittebhed Maryaw isyuyy deg ujenna :

- Wayaw meḥal d ttmenyat niy ! nedwel d inesbuyar³ !

¹ Ihwen

² Asarwal.

³ Yenni yar illa wagra s wattaṣ, twajar.

Inna as Ҳиммис s ubirrih amen itedša zi tmezzuyin amec qqaren :

- Ad nedwel d ipatrunen ! min nexs ad t negg ad t negg ! ad nsey min itidar yiles d teymest !

Iqqen Maryaw maliṭa nni, iksi tt id zeg ufus, yenna as i Ҳиммис :

- Tessned min ya negg niy ? Yalleh ad tt neṛqed ssa zdat ma ad ikkar Ujwaw niy ad yass ca n ijjen yar da ad aney da yaff ad ttafed axmi war neggi walu !

Ismussu xafs Ҳиммис azellif, uca yarra xafs :

- Wah d tidet, yalleh ad ntewweh ssa d abrid ! tessned mani ya narr s uzellif ? Ad nwelleh yar Arif rexxu d abrid huma war d aney itettef ula d ijjen. Mala neqqim da zi ssa ar tiwecca ad tafed aneymis nney ad yawed yar pulisya, ad xafney arzun deyya ad aney afen uca ad aney tfen, niy war lli amenni ?

Inna as Maryaw axminni kids d yusa deg uxarriṣ n tigg^wdi nnes :

- Uh nican cek txarriṣed mlih ! ad nettef abrid rux nican yar tmurt nney ad nebda ttmenyat a jar aney ad tent nessuffar aked warruḍ nney di balizat nney ! maca yak qqen tawwart n usira n *Xulyu* ! maḥend ad nili d imiyisen ixess aney war da ntejji limart nney huma war tessnen d neccin i tt yeggin.

Qnen tawwart nni, usin d yar Bizbiz, ttaren zzays ad iyru tiqedduhin nni d tzeyyatin nni swin d ifuraḍ nsen, smunen marra inaten nni bbzen ten deg ict n mika n ufraḍ. Ffyen, jjin Ajwaw ijna am yilef. Zelyen akidsen s

wefrađ nni bzen t di malița n thirit awarni wami qqnen tawwart n *firma* awaran asen. Xzaren ammu d wammu ma war ten yeħđi ca n ijjen, uca arwren di tihirit nsen.

War lli wi ten d ya yettfen ; abrid yeşfed, tihiritin udrusent. Kkin xef tzeddiyt mani zeddyen, bđan ttmenyat nni. Kul ijjen zzaysen isnuffar tasyart nnes jar warıruđ nnes di malițat d iquřab, yarwen dduzan nsen, eerfen tt yar teyzirt tazezawt ħuma ad nyen deg uyarřabu amezwaru i ten ya yessezwan yar Nnađur niy yar Mlilt.

Issdel d useydi di *firma* n *Xulyu* war yeqqim ħa uşuxret n Wejwaw ittwasla am uzawan tarran d xafs ijdiren n usyim. Ajwaw ijna txabect tettwacar. Tiwecca teggur d tameddit tmetta, azir ittlula d, war yessin ula d ijjen min d as isnuffar uzir nnes amaynu.

14

Yuffu d wass teyyar d tfuct, Ajwaw ead itteş. Imeddokal nnes ffyen tamurt udfen tennedni. Mli yar d as ucin drust zi leknina n yideş, ili izemmar ad ikkar zic huma ad yarwel ula d netta, ad ten idfar atay ad as ucen tasyart nnes. Niş walu qae ad injem zi *Xulyu* d min t ittrajan.

Mimun isqarqeb di tewwart s min yars d tizemmar. Tamrarut¹ walu, war lli wi d as d ya yareşmen, yuhel ma ad isqarqeb, yuhel ma ad ilaya, walu, issiwel aked yixf nnes :

- Min yuyin wa ? Ma yemmut nnei niş ? Uđarebbi iwti tt s yideş umennuri !

Yarni isqarqeb. Twalat a isqarqeb s tadusi² ar ami d as iqqes ufos nnes. Işşuđ xafs s uqemmum huma ad t icmed. Ajwaw itteş am ufunas war d yarri taynit. Yisslaw am yirgel ittenyuyulen s wađu n tfeswin ifsusen ittawi days ittarra, rexxa rexmin ad ihrubbez yar tmurt ad irtex am

¹ Twarit.

² Jjehd.

uqedduh n tlaxt, ad iṣar ifruri d ifetwizen. Ajwaw ssentant tkeccawin tmulluyent as di arrimet nnes am yirgel nni yekkiwen meḥal uya. Ass ameggaru nnes iwweḍ d netta war kids yuci, issudeṣ imezzuyen xef ucal am uydi nni yewsaren, war issin min d yars yegguren. Xminni d ya yekkar zeg iḍeṣ, mani ya yarr s uzellif ? Mani ya yarwel ? Xminni ya yaf *Xulyu* agra nnes yeḍwa zi tmurt yarsa di tmurt nneḍni war yessin ? Teqḍu d yars am uqḍaw n usyun zi bab nnes kids d iḥebcen zi tisi n wanu. *Muxas ruxa muxas ? Tennuy tejja di lburqi ! Niy yennuy lburqi di tejja !* (Wi issnen ?)

Mimun wami yufa amenni ikka awarn i *firma* ḥuma ad yarzu xef inḍafen iḥetṭan din di tewwart ittawyen yar iyrn mani tezzun iguma d uzegzu. Yufa din sin n idsen d ifrikanen. Ittar zzaysen ad as aṛezmen tawwart ssin ḥuma ad yadef ad ixzar min d as imsaren i Wejwaw. Aṛezmen as tawwart, yus d ijjen zzaysen akids. Udfen d xef Ujwaw ufin t ijna. Yarra s uzellif xef tdaḅut iṣṣuxrut isxuncuf. Isyuyy xafs Mimun ḥuma ad t id issekkar :

- Ih ! Ajwaw ! kkar senni !

Ajwaw iṭteṣ, war da yelli. Iswizzed yars Mimun s ufus, ismussu t zeg uzellif. Itemtem jar tnukra d yiḍeṣ :

- Ard a Ḥimmić ij n ukerwas n *arruj* !

Isseqsa Mimun ixf nnes :

- Min iqqar umcum a ? Ithawac iḥettec udaṛebbi iyella ! war ssiney min iena Ḥimmić a xef itlaya ?

Inheḍ xef Wejwaw :

- Ajwaw ! kkar ssenni a amcum !

Ikkar d, issili d azellif yarsen am ufiyar, yarzem d titṭawin nnes yeccuren s tartiwin, iṣur ibedd d zeg uraq nnes wami daysen inṭeḥ bedden arendad nnes. Inḍar daysen titṭawin, tetṭef it id tigg^wdi, issenta ittarjijji, ixzar xef ufusi nnes, ixzar xef uzelmaḍ. Yaremrum yarsen isseqsa ten :

- Min da teggem kenniw ? Manis d tekkim ?

Yuzeḥ¹ Mimun :

- Min da ntegg neccin ! hahahaha ! narza d xafk tawwart cek war tucid a beryexxuc ! tewtid tt s yiḍeṣ qae war tenhewled. Ufiy amenni uca aregbey yar tewwart n wadday ittawyen yar iyrān, kkiy d ssenni, u rexxu ttwalid ayi da arendad nnec, cek ead tejniḍ am uyyul, iwa baz !

Iqqim Ujwaw isley² deg uraq nnes, ignu as yiles. Isseqsa t Mimun :

- Min iena Ḥimmic tuya xef tlayid ardjinna wami tuya cek ead tejniḍ ? Tuya kidc da imezgullaf nni n imeddukal nnec yac a amennuri !

Issxaṛreq xafs Ujwaw s ujalli :

- Uhu tuya ayi da necc waha wellah, uca iwi ayi yiḍeṣ. Minzi war ṭṭisey s wass.

Yuca kids Mimun belli isxaṛriq, suya inna as :

- A sqar a bu ixarriqen sqar ! wami xafk d nudef nufa yark deg uqemmum isem n Ḥimmic tettared zzays ad ac d yard *arruj*, u tuṛeṣṣuḍt n *binu* ticc d zeg ujeqmim nnec a amcum ! ṣafi d ta d tameggarut nnec da di *firma* a.

¹ (s'exclamer).

² Ilseq

Ixaṛreṣ deg usira n *Xulyu*, uca iksi d tisarutin tuya yemmarsen xef tɗabut zdat i Wejwaw. Ixzar days s ca n lxezrat teqqsent am tiqqest n trefsa, ixzar ɣar uɗaf nni kids d yusin, ittar zzays ad iħɗa Ajwaw xwansu ɣa yexzar min din imsaren deg usira nni. Iksi deg uɗar nnes, imar ɣar din ; ɣarɛem tawwart yudef, uca isyuyy deg ujenna s tayyayt axminni kids d yeffey ca n ufiyar :

- Ayaw agra n midden ittwarar !

Idwel d ssin iggur ittazzel. Ittar zeg uɗaf nni ad ittef Ajwaw ħuma war irekk^{wel}. Innufsel wa ad yarwel am uɣarɗa, idfar it uɗaf nni, d Mimun awarn asen war izemmar ad yazzel minzi iwsar cwayt, suya ilaya t :

- Bedd a memmis n utarrac ! war ɣark mani ɣa tarewled tiwwura marra twaqqnent ! teqɗu d ɣark a memmis n umennuri !

Iħart xafs uɗaf nni zɣar deffar, igga as dɗart, iṣur ibeqqeq xef tmurt, inɗu xafs, iqebsti t din. Ittar zi Mimun ad icuca xef ca n temrirt ad zzays t icaref. Icuca d x ict n tezra, izley d zzays. Carfen t zeg ifassen ɣar deffar, ittef it uɗaf nni zeg iyallen ɣar deffar, nedhen t id ɣar usyim n uħɗaw, syimen t xef useggiwer. Yarzu d Mimun xef ict n temrirt tazirart, icaref as zzays idaren ħuma war ittales ad yarwel. Isbarq it s ijj n ubarqi ɣar ugemmiɣ afusi, inna as s usiwef :

- Ass a ad nyey yemmac mala war d ayi tennid manis kkint ttmenyat n *Xulyu* ! wi ɣarɛzmen txabect nnes ? Mani teggid ttmenyat a memmis n min d ɣa yiniy ? Yalleh siwel a aceffar !

Yaremrum am uynaw war izemmaren ad d issufey iwalen :

- Wellah ma ssney manis kkint ! Wellah ma d necc i tent yucaren !

Isseqsa t id Mimun s uzawar :

- I wi tent yucaren ? Min da teħdid cek ? Teħdid ad tellyed tizeyyatin n *binu* d tqedduħin n *sarbisa*, yar uneggar ead ad ttewted s yiḍeş ar d xafk ya teyyar tfuct. Wi tuya kidc da ? Wi kidc da iswin ? Ini yalleh a memmis n *surra* !

Yarra d xafs s unixses d imettawen wettan d zi tittawin nnes yuffen zewyent s yiḍeş :

- Tuya ayi da ha necc amec d ac nniy ardjinna! yarna ayi yiḍeş tşey, war uciy wi d yudfen yucar ttmenyat, yak tufim ayi ead tşey niy ?

Iqqarqeb xafs Mimun s ijj n ubarqi, idduqqez as xef ugembar. Ixrar yar tilifun, ittef ajyur, iwta tilifun i *Xulyu*. Yarra d xafs *Xulyu* :

- *Hola ! Quién es usted ?* (Alu ! Min teenid cek ?)

- *Este soy yo Mimoun guardián, tengo un problema aquí. Usted puede venir señor no ?* (Necc d Mimun andaf, tzemmed ad tassed rexxu d abrid minzi imsar da ijj n umxumbel imyar.)

- *Bueno, voy a estar bien.* (Waxxa aqqa ayi usiy d d abrid.)

- *Gracias señor.* (Tanemmirt mass.)

- *Di nada señor.* (War din bu wemnus.)

Issars ajjur nni n tilifun. Yudef yar mani ssenfalen arřud. Ikkes arřud nnes, yerđa wenni n uřdaw. Iffey d uca ittaz zeg unđaf nni ad idwel yar wansa nnes :

- *Puedes volver a tu puesto, señor.* (Tzemmared ad tdewled yar uraq nnec.)

Iřtef unđaf nni abrid nnes yar wansa nnes. Iqqim Mimun ad iřđa Ajwaw ittwaqqnen am icarri n tfeska, ittraja tayareřt. Itru, izzamuj. Ittettar zi Mimun ad as ifsi iceddan. Itnuřmuz sennej i wesggiwer yarzzu ad ikkar, igga marřa min yars d tizemmar, maca iggama. Yufi t amenni Mimun, uca inna as s unhađ :

- Qim war tnuřmuz a memmis n uydi ! tarzzud ad tarewled niy ? Třured a weddi war yark mani ya tarewled ! agra n midden ad t id tenđared da niy ass a d ameggaru nnec!

Itru issyuyyu, imettawen ttudumen as d zi titřawin am tmeyzabin. Issutar zi Mimun s unixses :

- A wma inu ! a memmis n tmurt inu ! snufsel ayi ad arewley ! aqqa yari tarwa inu ttrajan ayi ad asen awyey min ya ccen, ma tarzzud ad ten jjeř d iyujilen niy ?

Ismedđadar it s ijj n umedđadar, idđuqgez as xef ugemmiř am lburqi, yarřem ilef nni n uřermuq, uca izawar it :

- Sqar a aheggar ! rexxu tettrud, txarřiřed di tarwa nnec d min ya ccen ! teccid ul nnec a amezgelluf, meřal n twalatin necc qqary ac war da sess *binu* ? Iwdan iwyen d cek yar da řuma ad asen teřdid agra nsen, war lli iwyen

cek d yar da ad tegged uraren aked imezgullaf n imeddukal n nec.

Inna as d netta amen ittru isruba :

- Necc war ggiy walu a wma inu ! war ucary, war zriy wi yucarn ! mala war d ac zzillzey necc xarres di tarwa inu a mass Mimun ! tarwa inu zzillizen i wezru uharat ead i iwdan! fsi ayi ! ini as i *Xulyu* aqqa yarwel !

Axmini Yuca Mimun s uzillez n Wejwaw, axmini days iqar wawal n wa issardeb as ul, tuya t gg^war ad ixarres ad as ifsi huma ad as isnufsel, maca iswingem min d as ya yin i *Xulyu*? Inɗafen nneɗni ssnen belli ittwaɗtef, arni xafs belli Mimun igg^wed xef yixf nnes, suya yugi ad t yejj ad yarwel, inna as s ushisef d uwadem :

- Tarwa n nec zzillzen ayi aɗtas, maca rexxu war zemmary ad cek jjeɗ ad tarewled, minzi aɗaf nni cek yettfeɗ akidi ardjinna aqac ad yili issiweɗ aneymis nec i wenni kids. Yina ad t ssiyen i inɗafen n uzir. Walu wadem ayi a tawmat war illi min d ac ya ggeɗ necc ! d cek i yeqqimen ar rexxu tettesed, ad tili tarewled zdat ma ad aseɗ necc. REXXU šafi min imsaren imsar, raja *Xulyu* ad yaweɗ uca tindaɗ akids ! izemmar ad xafney yazzel ssa maɗra idney, cek war ssineɗ min kidc ya yegg ? Izemmar ad ilaya xef pulisiya ad cek ksin ad cek xemmren di texxamt ad tarcid din, niy ad cek yettef ad cek imarret mliɗ niy ad cek iney.

Imda awal nnes, d zhir n tɗumubil ittwasla yar barra. D ca n ijjen isqarqeb d tewwart. Ikkar Mimun ad as

yaɣzem. Yudef d *Xulyu*, yaɣzem aqemmuc, isseqsa Mimun :

- *Qué está pasando aquí ?* (Min da ittemsaren ?)

Yarra xafs Mimun s tarjijji :

- *Sr. Alguien robó su dinero.* (Ca n ijjen yucar ttmenyat n nec.)

Isyuyy d xafs am uɣilas :

- *Cómo ? Alguien robó mi dinero. Que supervisa nuestro guardián ?* (Mamec ? Ca n ijjen yucar ttmenyat inu ! i min tuya iħeṭṭa unḍaf ?)

Inna as Mimun s ubissem :

- *El guardia estaba dormido durante el robo.* (Anḍaf tuya t iṭtes wami temsar tceffart.)

Inheḍ d xafs *Xulyu* s ijj n useqsi yeffey as d zeg ujeqmim am texfift zi lkabus :

- *Dónde está el guardia ? Este hijo de puta. Voy a matar lo.* (Mani illa unḍaf nni ? Memmis n surra. Ass a ad t nyey.)

Isscen as t Mimun s uḍaḍ :

- *Es capturado en su silla, no puede hacer nada.* (Aqqa t ittwacaref xef useggiwer nnes, war izemmar ad yegg walu.)

Iɛref d ɣars am uɣilas ittazzlen xef tyeydet n weɣyar, inḍu d xafs zi tewwart, idemmej as s ijj n udubdz ɣar ugemmiɣ swadday i tiṭṭ tafusit, yarni as ijjen nneḍni s ufus azelmaḍ ɣar ugemmiɣ nneḍni, isbueri xafs am wayrad isseqsa t :

- *Quién se robó mi dinero ? Dónde has estado, mi culo cuando los ladrones estaban robando el dinero ?* (Wi yucaren ttmenyat inu ? Mani lla tellid wami tuya ttacaren iceffaren agra inu a ayyul ?).

Yarsa xafs s idubbizen yar igemmizen d uzellif d mani ma şaren. Iqqarqeb xafs s ict n ticti s uđar yar ueeddis, işur iydil it aked useggiwer xef ittwacaref. Inşer d marra min icca d min iswa yar tmeddit. Issuf as marra ayembub nnes, idwel d ibuccixen, tiřawin uffent war qqiment ttwalant, iyencicen ttwayezmen, idammen ttudumen d zzaysen. Ajwaj iggama ad innuřmez ula ad issiwel niy ad yarr ađu. Ityil asen yemmut. Irgel yemmut, tikeccawin tttrajant, settfent icten awarn i icten, ggint aqettus, tttrajant ad t řaryent. Iyawel it id Mimun s ijj n uyarraf n waman d iřemmađen, inyel as ten xef uyembub, yusu, yarra ađu, idwel d days buřbel.

15

Uylen t yar ict n teħnact di lkuri am icarri n tfeska. Sarrwen as aŗŗuđ nnes axmi t uzan. Jjin t ھا di tedgagt¹. Udem nnes yuff igga iyeccuren, ibbucceɣ, limart n teyyita tizeyzawin arecment xef arrimet nnes zeg uzellif ar iđaren. Itteqjijjiw s teşmeđ, ittarjijji am uryen zi nedyen di texceft.

Işyuyyu deg ujenna am yinsi umi tteggan ھarrayensi barayensi, ttarrant as d tyemmar n lkuri. *Xulyu* yettef ijj n ubyas igdar n yilem n uťuru, izekk^weđ it zzays yar uerur d tdeynit d imeşdan axmini izekk^weđ azemmur n zebbuj ; mkulma tşur days tecti ad işyuyy ad ijwu am tyadt s unezbaŗ d uqetmar :

- A yemma inu tmettiy ! a yemma inu neqqen ayi necc war ggiy walu !

Ittarra d xafs *Xulyu* s unھاđ d uzwađ s webyas :

- *Cállate hijo de puta !* (Şqar a memmis n surra !)

Iqqarqeb xafs yar ugemmiŗ s ijj n ubarqi iđduqqez days arrin as d ijdiren n lkuri. Işweđ *Xulyu* yar ijj n ubuqal yeccur s waman yemmares zdat i tewwart, iyawel

¹ Qalşu (culotte).

yars, iksi t id s sin n ifassen, ibeqqeq Ajjaw s waman iŝemmađen yar arrimet nnes iŝemđen. Iqdidde, isduqgez tiymas am yinsi. Yarni inyer xafs aman yarri t iŝebteb. Ittbarkikkiđ amen yuyel am umyan nni umi ssekken ajenwi xef tmijja. Ihrulli, isseyli titŝawin, war iqqim ittnuħmuz. Itteffey buħbel nnes.

Ittwala ix f nnes itŝaw xef tmurt n Spanya, ikka d sennej i yill Agrakal, yewweđ d tamurt n Arif, imsagar aked idurar nnes. Yarsa deg Iyzar n ulili. Ibbuk zzays ucal yar tisi n tmurt, ittwala ħa tallest d iyuyyan n yinni yemmuten. Ca n ifassen swizziden yars arzzun ad days tŝfen, netta yarruyses, ickukkeđ as uzellif s tigg^wdi. Axmni din ibarq udem n babas jar udmawen n yinni yars d iswazzađen. Iŝur xef ict n tmurt war tarwis ca di tmurt i di itteddar. Tfuct nnes war telli d tfuct, tarwes di tziri, tezwey am idammen, tfawt nnes tudrus, war teqqared ar ya tessned tifras n utaras niy n temyart. Tarsa d ict n tedbirt temyar d tacemlalt zdats tujar it di tiddi. Tenya d xafs yemmas x weerur. Ĥa inŝeħ days isfarnen yars, tesfarnen yars ula d nettat, uca tesseqsa t :

- Min da tegged a Ajjaw inu deg adyar¹ a ? Wa war illi ca d adyar nneç !

Ixzar netta yar min d as d yunnuđen, uca yarra xef yemmas s ijj n useqsi yeccur s tayyayt :

- Min iena udyar a a yemma ? War ssiney a yemma inu min d ayi d iwyyen ayira ?! Ařzmeç titŝawin inu,

¹ Amcan.

ufiy ixef inu t̄tawey am udbir, wami arsiy xef tmurt, tsax zzayi, uca yuffu ayi d da di tmurt a war ssiney !

Ted̄dar d ɣars, uca tesscen as min yeena udyar nni :

- Adyar a a Ajwaw inu ead war tucid ħuma ad tawded ayira. Adyar a netta d tameggarut n mkul ijjen zzayneɣ ilul d ɣar tudart. Yalleh nid akidi xef tedbirt inu ħuma ad zzayk ssariy tamurt a !

Tessenɣ it akids xef uerur n tedbirt nni, tettar zzays ad tennufsel ħuma ad t̄du. Uca teffarfar zzaysen. Tuliɣ ɣar ujenna. Ixzar d Ujwaw ɣar tmurt nni war yarwisen di tmurt ittwassnen. Tesscen as yemmas s uɗaɗ n ufus iraqen :

- Aqqa ac twalid acet̄t̄id in iggin am iyzar ibet̄tan jar wadyar a aziza ittlullucen s tugga d win ajemmaɗ in azegg^way istextuxen s tmessi ! d wenni d aymir jar tgemmi¹ d tmessi² !

Iṣweɗ mseqqem swadday nnes ɣar tuzzeyzewt, uca isseqsa yemmas :

- I cem a yemma ? Mani illa udyar nnem ? Ma di tuzzeyzewt ? Niɣ di tuzzeg^weyt ?

Tarra d xafs yemmas s usfirnen :

- Marra a memmi inu tuzzeyzewt a d iyezran a ittazzlen swadday nney mani da net̄taw d agra inu. Min war ɣar ttiw̄dent lxezrat n titt̄awin nney, zdat nney, deffar nney, xef uzelmaɗ nney, xef ufusi nney ; marra min days inu, d ta d tagemmi inu a memmi inu.

¹ Ljenna.

² Jahennama.

Isseqsa tt ijj n useqsi yugi ad as d yeffey zeg uqemmum:

- I baba ? Mani illa wagra nnes a yemma ? Ma di tuzzeyzewt nni swadday nney ? Niy diha di tuzzegg^weyt in i di tekkar tmessi ?

Zegga tuya tegga ad xafs tarr, maca teedu zzays tedbirt nni aymir nni, uca tennejjfel, iṣur ihrubbez Ujwaw yar uḥaduq n tmessi. Tejwa tedbirt nni, tekka as tyuyyit nnes deg imezzuyen. Isekkar tyuyyit, amenni i iqqim isyuyyu netta ittades yar tmessi. Ittwala ca n iwdan issen iten, tett iten tmessi. Inṭeḥ deg udem n babas akidsen dinni. Inḍu d yars, iswizzeḍ d yars s ufus nnes, ittef as deg uḍar, isyuyy s qae min yars d tizemmar. Tyawel i t id yemmas zdat ma ad t iyḍer babas yar tmessi, teswizzeḍ d yars s ufus, teksi t id, tarri t xef uerur n tedbirt. Inna as netta amen ittarjijj s tigg^wdi:

- Zriy di tmessi udem n baba a yemma ! inḍu d xafi ittef ayi zeg uḍar yarzzu ad ayi yeyḍer yars ḥuma ad ayi yessidef akids yar tmessi a yemma inu !

Tedwel d zzays yar udyar aziza, uca tenna as i memmis :

- Wah a memmi inu, babac yudef yar tmessi xef tmegga yegga di tudart nnes. Abarru n waryazen irifiyyen udfen yar tmessi. Timyarin tirifiyyin atṭaṣ idsent udfent yar tgemmi, minzi tuya tent deffarent abrid n sidi Aṛebbi isegden, war lli am yaryazen tuya tteggan yar tinni n Cciṭan. Iwa ttwalid adyar n babac netta di tmessi mani tettawa arrimet nnes waha.

Ickukked uzelif nnes, yarruyses, ibedd as ucewwaf igga am wariy, tettes arrimet nnes, yarzem ancucen nnes s uyil, isseqsa yemmas amen itteqdiddis :

- Baba yudef yar tmessi ! Min igga uyellin ?

Tarra d xafs yemmas s iyuyyan :

- War lli d ict n tmeqga i yegga ! babac tudart nnes marra d timeqga n wuhud¹ d tmeqga n Cciṭan. Ha talkamt nnes d timessi i lebda emmars ad d zzays yeffey.

Isseqsa tt s unixses d imettawen temhuccuren as d zi tittawin :

- I necc a yemma ? Mayemmi yari d iswizzed baba ? Ma ula d necc ad adfey yar tmessi aked baba ?

Tarra d xafs nettat d umettaw yehnunni as d xef tgemmizin nnes ticemlalin :

- Gg^wdey a memmi inu ad tedfared babac yar tmessi, mala teqqimed tdefared abrid n wuhud d webrid n Cciṭan, maca, rexxu ead war d yewwid wakud n nec. REXXU a memmi inu dwel yar tudart n nec ! tegged min icnan kudkud xef ya temted ad tadfed akidi yar tgemmi ! kkar a memmi cek ead war temmuted.

Tewta zzays timessexnas tedbirt nni, ihruttef d netta xef weerur nnes, iwda d jar iseynuten, issekkar tiyuyya, innuhmez, yarzem tittawin, itwala ha tubbarcent n tmeddit. Isekkef azwu, yuca aked yixf nnes idewl as d buhbel zegga t yeffey, inna deg wul nnes : « *war mmutey ca, necc ead ddary ! ddary ! ddary !* »

¹ (le mal) isiy d taguri a (awal) zi adlis: (amawal n tmaziyt tatrart, Ḥabib Allah Almanssouri).

Yuca aked teşmeđ tecca arrimet nnes ifeđren idewlen tarcem s izendaren. Imetmi nnes yuzey s fad isyelli deg ikuffan yudrusen asewa war din min a yesseyli. Adan nnes isslawen s laz, twejwijen am iqaqriwen. Icla s laz d fad. REXXU tender tsallest, tessenta tmeddit. Idwel d ar twengimt nnes, irmes min di illa. Innuhmez am uzelmummi yuylen zi tđarin, issenta ittemrawa, ittenyuyul s temrirt ittwaqnen ar tehnact. Ismun d qae min days iqqimen d tizemmar ilaya :

- Ih ! mala da ca n ijjen ittesla ayi ! tmettiy s fad, imetmi inu yuzey ! arzuy ad swey a iwdan !

Arrin d xafs ijdiren n lkuri di yuyel. Ittesla a i useydi d issedlen xafs am tamza. Yarni ijj n ulayi nniđen yujar wenni amezwaru :

- A iwdan tmettiy s fad d laz ! min d ayi da teggem war lli bu d azref necc war ggiy walu ! min xef d ayi da tmarratem ? Tneqqem ayi xef ca war t ggiy ! a yemma inu ! necc war ucirey walu ! ...

Amenni i yeqqim izzamuj issawal ithawac aked yixf nnes. Tarran as d ifunasen s usmuhart zi twalat ar tennedni. Amec icla s laz d fad, ad issens amenni. Ict n twalat ad t yawi yiđes, ict n twalat ad innecqed ad ikkar, ad ilaya, ad isyuyy, ad izzamej.

Temmut tmeddit, ilul d uzir nneđni, war issin min d as isnuffar i Wejwaw deg ueeddis nnes. Yarzem d titťawin am unjuy d issijjen zeg uyennir. Tcehd it id tfuct zeg ict n

tbujet s tya nnes yar tittawin isurent twaqqnent. Yarjijj s tesmeđ n tuffut n tfeswin isquccuhen.

Isell i warzam n tewwart, ikka as umesli¹ nnes deg umezzuy, isduhcar it drust. Yarruyses akids. Temmarni d tfawt d yessijjen zi tewwart, tadfen yar lkuri i tesfaw² ar mani d as qqsent tittawin, yara yeqqen itent. Yarzem itent s uyil, inteđ deg ijj n unđaf d abarcen ittadef d zi tewwart, yeđfar it id yar tcarmin nnes Mimun s ca n tittawin uffent s yiđeş. Izzuyar idařen, war iqqar ar ya ten iksi, uyant xafs tifras n tewsar. Yarzem Ujwaw aqemmum, wđan as d ileyzazen am yilef, ismuhart, inna as i Mimun s uzamej :

- Tmettiy ! tmettiy ! ffudey ! aney inu yuzey ! wcem ayi ad swey ha ict n tudint n waman !

Bedden d arendad i wzellif nnes, inheđ d xafs Mimun s ijj n umijjaw am wenni n weydi :

- Mmet a memmis n min d ya iniy tif ac !

Inna as d netta s imettawen tucuren d zi tittawin nnes :

- Ad ac yejj Ařebbi tarwa nnec a mass Mimun mala war d ac zzillzey necc xarreş di tarwa inu !

Ittar Mimun zeg unđaf nni kids ad ifsi asyun zi ittwayel Wejwaw. Ifsi as d , syimen t xef ijj n useggiwer, carfen t s ict n temrirt. Ittar Mimun zeg unđaf nni ad yawi ijj n uyarraf n waman. Izley d umeggaru a s ict n tzeyyat

¹ Min i ntesla.

² Teşary xafs tfawt.

n waman d ijj n uyarraf. Ittef Mimun yard aman zi tzeyyat nni deg uyarraf nni, ittar zeg Ujwaw s iyuyyan :

- Arzem ajeqmim nnec a ayyul !

Yarzem Ujwaw aqemmum nnes, ittef Mimun ayarraf nni, issuddem as t ict n tuddint xef yiles, illey itt, yarni as icten nneđni. Yar umeggar iwca as ad isu, iddadar ayarraf nni deg ijj n usekkif, ittar zzays ad as d yarni, yarni as. Iswa, ikkes fad. Iksi kids tiṭṭawin, ittar zzays :

- Inya ayi laz a wma inu, arzzuy ad ccey waxxa yir jjuret, adan inu twejwijen.

Inḍar d days Mimun tiṭṭawin nni yuffen am uqzin nni yemmuzzarn, yarzem aqemmum, inheḍ xafs s uzawar :

- Mmet a atellus ! d manaya isdahellen yinni itteggan tixntrisin a memmis n min d ya iniy ! tugid ad tinid tidet. Teffyed xef yixf nnec, teffyed ula xafney a memmis n *surra!* Mli tennid tidet i *Xulyu*, ili yessnufsel ac. Cek tegnud am teslit deg ass nnes amezwar xminni xafs d ya yadef waryaz nnes ad as ifsi imuzaren. Ini tidet itif ac ! ini aney min enan yinni tuyā kide tameddit nni, usin d di thirit, aqqa tuyā tteslan inḍafen i zhir d driz nnes. U tuyā tteslan iwawal nwem d taḍša nwem a iṭan.

Inna as d netta s uqetmar ixnunnsen s ixarriqen :

- Inḍafen sxarriqen waha. Zhir n thiritin icmex da, aqqa ggurent aked yebriden, imsebriden ssawalen teḍšan deg yebriden.

Issmedḍaḍar it s ijj n umedḍaḍar, idduqgez as xef ugemmiz, inna as :

- Wah imsebriden a memmis n uqewwad ! nitni war tessnen zhir nwem d wawal nwem zeg inni n imsebriden ! a wellah mala war tennid tidet ass a welleh ħuma isyim i cek *Xulyu* xef tzeyyat !

Ittru am ca n useymi izzuyyet iff n yemmas, imettawen temhuccuren d zi tittawin am tuddinin n wenzar wettan tt as xef imeşdan. Yarjijj s teşmeđ am uyeddu n buydunan di yeccat usemmiđ n tfeswin. Ilem iccirru, izzuffar, ixnunnes s tidi d yinjan, issekkar tujjut¹ tuşuđ am tbarra n yilfan ittazzlen di lkuri ttmariyen daysent.

Isyuyy xafs Mimun s ijj n uħermuq, syuyyen d ħars yiħan zi barra :

- Sqar a memmis n umennuri ! sqar xafney zeg imettawen n yilfan ! ssney min ħa ggey i yemmac a memmis n surra ; ad qqney s uselyay² aqemmuc nni issawalen isyuyyun maħend ad xafney isqar.

Yarzu d xef ict n tekbibat n uselyay, iħareş d zzays ijj n ukuttif, iqqen as zzays aqemmum. Iqqarqeb xafs s ijj n umedđadar arrin as d ijdiren n lkuri. Isyuyy deg umadaf nnes, iffey as d zhir zeg wanzaren. Ssekkaren t zeg useggiwer xef t syimen. Ksin t jar asen arin t uylen t deg uraq nnes. Ffeyen, qqnen tawwart awarn asen. Jjin Ajwaw ittenyuyul, ittnuħmuz am uzaymir ittwađarñen xef uerur, yarzzu ad idwel xef iđaren, maca iggama.

¹ Arrihet.

² Dessaq.

16

Yuyel am yirgel yislawen ittenyuyul yar uyedduy t yettffen rexxa rexmin ad ibeqqeq yar tmurt. Akud itmurud am yecfar awessar ittalyen di tsawent war yar yelli umeggar. Ajwaw yemmut yeddar am teyyart n uzemmur yuzyen. Tezzraf it tfuct swass, tessegruccuđ it teşmeđ yar tmeddit.

Ajwaw d amettuf¹, işur di texceft am uyarziz ittemhafan di tagant yarzzu min ya yehda. Ijja anjuyen nnes ad mnten s laz d fad. Ittwattef, ittwacaref, ittwayel am uyenduz ittwayarşen i tmeýra, ittwaqqen zeg uqemmum s uselyay. Ittwaxemmel di texxamt am ujdıđ war iggi imi. War izemmar ad igg walu, war izemmar ad issiwel ula ad işuyy. Ajwaw idwel d ismey. Atarras war itici s tlelli ýir mala işur di tissumya. Xminni yars tilin idaren itgama ma ad xafsen yuyur, isseggur iten bab nnes xminni ittexs. Tilin yars ifassen itgama ad zzaysen inear xef yixf nnes niy ula ad zzaysen yecc niy ad isu. U xminni yars ittili uqemmum war izemmar ad zzays issiwel ula ad ingef. Atarras xminni ittedwal d ismey

¹ Anħbus.

itedħa am teslit n uyanim tirar zzays lall nnes niy bab nnes mamecma yexs, minzi war zzays ittici, ittwala tt d taslit n uyanim waha war days bu buħbel. U mahu zeg umnus a, Ajwaw ittwacaref ittwaqqen, am yismey d amettuf ittwandel amen iddar di tendelt di tallest iħedqen.

Akud itmulluy s cwayt cwayt am ubuccer tiwa¹ n tmellalin. Ajwaw ittaca s unezħar d umarret d tiqqest, yurezzu xef drust n uzgenfi war t yufi. Yuca aked arrimet nnes axminni temmut.

Ixařreř di min d as yenna Mimun ardjinna : “ *wellah ħuma yesyim i cek Xulyu xef tzeyyat !*”. Iqqim ishissif, ittraja tawwart ad tt nnurħem, ad yadef *Xulyu* ad t isyim xef tzeyyat. Eemmars ma isyim it ca n ijjen xef tzeyyat, maca ittwanna as min zi ttacan yinni ittwasyiman xef tzeyyatin di texxamin² n tmurt nnes. Ittesla waha xef tiqqest d unezħar n tzeyyat. Maca rexxu ad yaca netta min zi tacan. Yarruyses ħa wami days iswingem, u min t ittrajan d amnus d ameqqran, iqqim itaru tt id waha. Mamec qqaren : teqdu d ħars !

Tennurħem d tewwart di twalat tis snat, Yudef d Mimun. Tedħar it id ict n temħart eemmars ma izri tt Ujwaw : tamettut n *Xulyu* qqaren as *Amanda*. Ĥa tezra addad di yella Ujwaw, tmarya, tesyuyy xef Mimun :

- *Qué es de esta manera que la trata de personas ? Nadie tiene el derecho de hacer este crimen.* (Ammu i

¹ Sennej, xef

² Asuget n texxamt: leħbusat

teggem i iwdan ? Ula d ijjen war ɣars azref ad igg abekkaḍ a¹.)

Mimun isbissem, issadar azellif, igga ix f nnes am wenni war yeggin walu, yarra kulci ɣar *Xulyu* :

- *Es su marido, que nos ha dado la orden de capturar al ladrón y se cierran en esta sala.* (D aryaz nnem i zzayney ittaren ad neṭṭef aceffar a, ad t neqqen di texxamt a.)

- *Nadie tiene el derecho a la justicia por sus propias manos.* (Ula d ijjen ma d tasyart nnes ad igg azref s ifassen nnes.)

- *Sí, señora, usted tiene razón, nadie tiene derecho a hacer eso.* (Wah d tidet, ula d ijjen war ɣars azref ad igg aselgen² s ufus nnes.)

Tarra d ɣars s uyembub nnes i di ssentant limart n tewsar ad arecment tifras nsent. Uca tettar zi Mimun issentan ittemtum, ifarey as yiles, iggama ad issufey awal :

- *Liberarlo, y le dejó ir a casa.* (Ssnufssel as, tejjed t ad yaregg^weh ɣar taddart nnes.)

Ibbirreh Ujwaw wami ittesla i massa *Amanda* tettar zi Mimun ad as isnufsel, ityil as snufsel waha am ticri di tsawent am ticri di teysart. Ixes ad issiwel aked *Amanda*, maca iggama, tessent ula d nettat yurezzu ad as yini ca, suya Mimun yizwar asen yaṛzem ajeqmim yenna :

¹ (crime)

² Qanun

- *No, señora, no puedo liberar a este hombre, no tengo ningún derecho a hacer eso. Este es el orden del Sr. Julyu.* (Uhu massa, war zemmarey ad ssnufesley i waryaz a, war lli d azref inu ad ggey manaya. Ta d tasunḍa¹ n mass *Xulyu.*)

Netta itemda awal nnes d *Xulyu* ittadef d ɣarsen s ijj n uæddis ittemrawa gg^war ad as d iwḍa ɣar tmurt, izzuyar iḍaɣen am yifis yalleh iṣarḍ ca n umurḍuṣ. Yewweḍ iten d, ibedd zdat i temɣart nnes id as d yennan s uzawar :

- *Mi querido señor, usted no tiene derecho a tratar a este hombre de esta manera no humana.* (Mass inu iæzzen, war lli d azref nnec ad tegged ammu i waryaz a, war lli bu d ismey nnec.)

Icmez deg uzellif nnes s ufus afusi, inḍar titṭawin nni n ueejmi di *Amanda*, yaɣzem ajeqmim nni n tamza, yarra xafs:

- *Querida Amanda, este hombre no quiere hablar. Él no quiere que nos diga la identidad de los ladrones que han robado nuestro dinero. Debido a que eran amigos suyos.* (*Amanda* inu iæzzen, aryaz a yugi ad issiwel. U war yexs ad ayi yini min enan iceffaren d aney yucaren ttmenyat nney, minzi d imeddukal nnes.)

Ḥa ittesla Ujwaw i tmijja n *Xulyu*, yarruyses, ixaɣreṣ di tzeyyat id as yenna Mimun, yuca s tigg^wdi tesdel d xafs am tayyut n tuffut zegga tuyā yuca aked drust n ubirreh d

¹ (Ordre) zi (amawal n Mammeri.)

usitem ardjinna maca rexxu twanezyen s tiryi n uđzur¹ n *Xulyu*.

Tettar *Amanda* zi *Xulyu* :

- *Usted puede llamar a la policia. Pero usted no tiene el derecho de mantenerlo aquí como prisionero.* (Tzemarkared ad tlayid xef puliseyya. Maca, war lli d azref nnecc ad t tetffed da am ca n umezyu².)

Inđu d wul n Ujwaw tuya gg^war ad as iffeyy zeg uqemmum wami ittesla i *Amanda* tettar zi *Xulyu* ad ilaya i puliseyya. Igg^wed ad isseedu min d as iqqimen d ussan di texxamt. Wi tt yeggin yeggi tt, netta ad itwacaref deg uraq nnes, ad itt waxemmel am uyařda. Mayemmi yugi ufyul ad yini wi yucaren agra n *Xulyu* ? Igg^wed ad as yini belli d imeddukall nnes, tuya t ittyella akidsen. Igg^wed ad as yini *Xulyu* ula d cek tedrud³ akidsen di tukkařda. Suya ignu ittwaqqen as uqemmum i leurret. Netta iteffez macca, nitni sseylayen t.

Awarn i umseysi jar *Amanda* d *Xulyu* xef waddad n Wejwaw, tettar zzays ad as d isnuysel zi teħnact yar tuylen, igga min d as tenna, carfen t u syimen t xef useggiwer. Ffyen marra idsen. Qqnen d tawwart xef Ujwaw.

Ayimi xef usggiwer itif anyuyel yar teħnact am icarri. Izgenfa drust zeg unezbař d umarret nni di tuya t. Arrin

¹ الغطرسية

² Anħbus.

³ Icarc.

as d udem nnes yar tewwart, iqqim ihetta tt, itraja tt ad tennurzem, ad yadef ssin ca n yejjen amacnaw *Amanda* ad as d tawi min ya yecc d min ya isu, niy ad as tesnufsel, minzi yuca s wul n *Amanda* d aleqqay, war lli am wenni n *Xulyu* niy n Mimun ; ulawen nsen uzyen am wezru n ssem niy yujar. Ittesla i umharad nsen yar barra, aqqa yen ead temseysin. Itarra azwu zi tinzar am ufunas, yuca aked uhrulli, iyirillet wul nnes s laz, maca war izemmar ad inser, minzi aqemmum ittwaqqen. Ineggef, itsud zeg wanzaren. Innudem am uyaziq sennej i uzeqqur, iqqen tittawin, iwwi t yides.

Yurja Lwiza tamyart nnes tezzel di lectu, tittawin yelyent, udem ffyen t idammen. Yudef yars netta zi tewwart axmini zeema d yaregg^weh zi Spanya. Yeccur d aqrab nnes s tmenyat. Inteh days amenni, yemmar d yars, ibedd as yar uzellif, tarra d yars nettat s wudem nnes iyelyen i ssentan ad yemmet. Teggama ad tessiwel, teks ad tarzem aqemmum nnes huma ad as tini ca, maca war tzemmar. Yufi tt amenni Ujwaw uca isseqsa tt s uxeyyeq :

- Min cem yuyin a Lwiza inu tezzled da ? Min d am itteqsen a tsa inu ?

Teksi d yars s tittawin nni iyelyen, tegga min days iqqimen d tizemmar, tessufey d awal s uyil tenna as :

- Tmettiy ! tmettiy !

Tuli as d tnessi i Wejwaw zeg tfednin ar yixf n uzellif wami ittesla i yilef a n wawal, ignu as yiles, iweddar as

min ya yini, yuca aked wul nnes yarni deg umari n teyyita nnes u gg^war ad yeffey zeg uraq nnes, ittesla i uduqgez n teyyita nnes deg imezzuyen nnes tşudent.

Tessenta Lwiza tneggef zegga d tegga tizemmar ħuma ad tarr xef waryaz nnes, ttunfa¹ s uyil. Yudrus uneggef, tedrus trarit n wezwu. Tettef itt id tmennawt ; ssentant tfednin n idaren nnes tzeyzawent. Tesqar, war teqqim ttunfa, tittawin nnes qqiment ařezment. Ibedd wul nnes. Temmut. Yudar ħars netta s umezzuy nnes ħuma ad isel i teyyita n wul, yufi t isqar, arrimet tuzey. Iswizzed as ħar tittawin yeqqen as tent. Ibedd, işweđ deg udem n temyart nnes. Şurent tittawin nni nnurezment, innecqed netta, işuyy, işur ikkar d zeg yiđeş. Inteħ deg wudem n Mimun arendad nnes ittef jar ifassen nnes ict n tzewđa teccur s macca. Issars itt xef tmurt, iswizzed ħar uqemmun n Wejwaw s ufus afusi, issukf² as aselyay tuya zi d as qqnen aqemmum, ttwasrun d akids icebriqen n tilmect n wancucen nnes, ttwabbin d akids izuttyen n clayem d uæecmir nnes. İşur işuyy :

- Ayy ! s cwayt cwayt ! tenyid ayi a Mimun !

Inna as d Mimun s uzawar d unħad :

- Şqar a memmis n weydi şqar ! ead tesyuyyud ! aqqa ac iwyey ac d min ya tecced a aţelluş ! mli war lli d massa *Amanda* ili wellah ma dayk yewđa, ili nejja yemmac ad cek iney lař ad ac isri tayajunt a memmis n weydi !

¹ Tarra nnefs

² Iqree (arracher).

Ixzar days Ujwaw s ca n lxezrat zzzillizent i wezru, ma Mimun qae war t yecqi, issitim as tamennawt. Ismuttiy lxezrat nnes yar tzewda nni yemmarsen xef tmurt. Irnes Mimun i lxezrat nni, suya yenna as :

- Telluzed yak ? Tarzzud ad tecced ! waxxa, waxxa. Maca asnuysel war d ac snufsuley ca, ad teqqimed da ad tarcid a memmis n min d ya yiniy.

Iksi d tazewda nni, issars as tt xef ifadden, ittef tayenjact deg ufus, uca issecc it am useymi ; tayenjact awarni tyenjact ar ami yesri tazewda nni. Yarrd as d ijj n uyarraf n waman, issiy as t, issw it. Iyru tazewda nni d tyenjact nni d uyarraf nni, Iksi ten akids, iffey am usardun nni yeqtutsen, iggur izzuyar ifekrac, iqqen tawwart awarn as.

Yuca Ujwaw aked drust n tadusi nnes tedwel d yar arrimet nnes yehruran zegga tuya laz s fad gg^war ad as awyen tamennawt. Idwel d buhbel yar arrimet zegga tuya tt yejja.

Tessenjem it *Amanda* zi laz d fad, mli war lli d nettat ili war yessin min di ya yili ? (Wi yessnen ?). Ad tili itmuyzur aked tmettant, ta war lli wi tt ya yarnan, wenni niy tenni ked ya temcubbec ad t tarna, mamecma yegga wa niy ta, ad t tesqad yar imedlan.

Ittu tazeyyat i umi tuya iksi amnus d ameqqran. Issitem zi *Amanda* war tejji *Xulyu* ad t isyim xef tzeyyat. Uda^rebbi amnus a yir d waf ixarres it id Mimun zi guggu nnes huma ad issigg^wed Ajwaw, ad days iyza tigg^wdi deg

wul ɥuma ad yini tidet. Asea asyimi xef tzeyyat itif twannit n tidet. D ta d tiyist n Wejwaw. Tiyist n ihebbaj, itteqqnen tiwwura xef aytbab nnes, u tawy iten akids ad ten tessek xef uzellif.

17

Ssirɗen as arɗud nnes, tejjja xafs cwayt teşmeɗ. Yarsa xafs drust unezɓar d uqetmar. Jjin t ittwacaref amen yeqqim xef useggiwer. Iɛdu uzir, texɗel d tmeddit tis snat. Ajwaw yuca s unaruz¹ waxxa yudrus, maca axmini d as tt yenna wul nnes belli tnufsilt zi tesyunt zi yettwaqqen ass nnes itas d gg^war ad yaweɗ.

Tecna as i utarras ad iddar di tussumya waxxa ɗa ca n wussan udrusen, ɗuma ad yaca min zi ttacan isemyan yeddaren marra tudart nsen di tussumya. D ta d taycit i imsaren i Wejwaw di *firma* n Xulyu, yuca zzays tudef kids ar waduf n yexsan nnes.

Isseɗdu din ca n wussan udrusen. Itett isess kɗaɗ n twalatin deg wass. Issnusa izzamuj, ittekk^war, isyuyyu. Ca n twalatin itteffey d kids Mayɗiɗu issegg^wad it. Ca n twalatin itturja Lwiza tmetta. Ca n twalatin itturja *Margarita* ittyella akids...

¹Asitem: (espoir).

Tennurzem d tewwart n texxamt yar ict n tuffut. Yudef d Mimun, tedfar it id *Amanda* yar tcarmin s ijj n wudem ittisiqsiq s tfawt n tuffut işebhen, d ijj n ucewwaf iwaryen, iccat days tya n tfuct iddakk^walen yar manis d tenqar. İşweđ yars Ujwaw s ca n lxezrat zzillizent. Tendar d days nettat ict n lxezrat s titawin ead arewyent s tefras n yiđeş. Tesqad as d ijj n usfarnen d awray, yarra xafs netta s ijj n usfirnen yislaw am uyeddu n buydunan di tewta tfuct n unebdu. Igga ict *malakara*¹ di Mimun, yarra xafs wa s ict n *malakara* teqqes am arhaj n ufiyar. Bedden d arendad i wudem nnes, tenna as d *Amanda* s ict n tmijja n tewtemt :

- *Buens días señor.* (Azul a mass.)

- *Buenos días señora.* (Azul a massa.)

Tettar *Amanda* zi Mimun ad as ifsi iceddan i Wejwaw. Icmes Mimun di titawin nnes yuffen s yiđeş, inđar işuraf yar zdat, yudes yar Wejwaw. Ittef ifsi as tamriert nni xafs işşunneđ zi tyarđin ar ticeefin n idaren. Yar umeggar ijji t icaref ha zeg ifassen yar deffar, minzi yegg^wed ad as yarwel, suya tessutar zzays *Amanda* ad as ifsi ula zeg ifassen. Igga days netta ict n *malakara* axminni d as iqqa r: “*yam a tamcunt ad aney yarwel uceffar a, uca ad ayi iney mass Xulyu !*”. Waxxa ixarreş axarriş a inna t beeda ha deg wul nnes. Idwel ad as isfi ifassen, rexdenni tenna as *Amanda* i Wejwaw :

¹ Taguri a (mot) d taspanyut, teks ad tini udem n uhuđ (mal).

- *Usted es libre, pero es mejor decir la verdad.* (Aqqa ac rexxu d ilelli¹, maca tif ac ad tinid tidet.)

Yarra d Xafs Ujwaw axminni iqqar tidet :

- *Sí, señora, no es lo que he dicho es verdad. Dormí esa noche y yo no siento nada.* (Wah a massa, marra min nniy d tidet. Tuya ayi tsey tameddit nni, suyenni war uciy s walu.)

Tesmussu xafs azellif, tzemm ancucen, axminni d as teqqar : “ *zeema tennid tidet wah a aqeddac !*”. Imda as afsay Mimun i ifassen, yarri ten d Ujwaw zdats, işweđ daysen, ittwala limart n temrirt tettwarcem as xef ifassen, ixzar di Mimun, ikk^war it :

- Tfu xafk a aydi ! xzar mamec d ayi teggid s temrirt zi d ayi teqqned a memmis n min d ya iniy !

Yarzzu ad xafs inđu amen yeqqim xef useggiwer, iswizzed yars s ifassen huma ad as ittef deg ijiman, maca iggama ad ikkar zeg uraq nnes, minzi ttwacafen as ifadden, yuca akidsen axminni mmuten. Isley deg uraq nnes am ca n ufiyar ijars deg uxbuc nnes deg imir n tjarest. Innecqed Mimun am ca n usardun, ixnes, idwel yar def-far. Isyuyy xef Ujwaw amen ittarjijji :

- Aqqim a memmis min d ya iniy ! qim deg uraq nnec ! tarzud ad ayi tesmuřeđsed niy ?

Iyez z d yars Wejwaw tiymest :

- Mli cek ya ttfey a aydi a memmis min d ya iniy, ad cek smuřeđsey jar ifassen inu a memmis n *surra* ! xzar

¹ Taguri a teqqars d zi taguri tilelli: wen nni yar tella tlelli.

ifadden inu mmuten ! rexxu war zemmarey ad xafsen
şşurfey ula ad xafsen uyurey !

- A tşen ac ifadden waha, minzi aţaş zegg^wami war
tbedded xef idaren nrec. Senhezz iten s cwayt cwayt
huma ad daysen uyuren idammen uca ad tafed ad tuyured
xef idaren nrec am umezwaru !

Igga min d as inna Mimun, issenta ismussu tifednin d
idaren d ifadden. Irtef imeşdan nnes s tleywin n ifassen
nnes.

Tettar *Amanda* zi Mimun ad irah ad as d yawi i
Wejwaw arrud d amaynu. Isaha ad yawi min zzays tettar.
Iqqim Ujwaw amenni ittnuhmuz xef useggiwer am ca n
ukeccaw tenyi t teşmed. War din min ikka Mimun idwel
d izley d s warrud nni. Ixecc d yarsen. Ksin Ajwaw,
sekkaren t id zeg useggiwer nni xef iqqim. Issars netta
ifassen nnes sennej i tyardin nsen iggur izzuyar idaren.
Ssiwden t yar uradab¹, ssidfent dinni. Iccur as Mimun
banyu s waman yulluten. Yudef days Ujwaw huma ad
ikkes injan d tuřşşudt zzays d iticcen, u ad izzyel arrimet
nnes ifedlen. Yuca aked tiryi d uzgenfi, tuya gg^war ad t
yawı yiđeş. Issired mseqqem, ikkes injan ibarcanen.
Teffey *Amanda* yar barra, tejja Ajwaw ad issenfel arrud
nnes. Awarn i wami imda zeg usired işfed arrimet nnes
zeg aman uca yerda arrud. Ittef d days Mimun huma ad t
issiwed yar usyim n uhdaw. Isyim it xef ijj n usggiwer
arendad i ict n tda but. Yarrd as d ijj n ukerwas n uceffay

¹ Axxam mani ssiriden.

yenn^{wa}, issenta itsekkaf zzays isekkifen, mli yufa ili iħrw it deg ijj n usekkif, maca yarya¹. Yeksi d ijj n urqqim n weyrum n *buyu* yumes as *frumaj*, izēef days am ca n uqzin yenyi t buheyyuf. Imda arqqim nni, iddardar akerwas nni n uceffay wami yeşmeđ cwayt. Yarnu as d Mimun ijj n urqqim nneđni d ijj n ukerwas nneđni n uyi, işarđ iten am yişid yenya laz.

Tekkes d *Amanda* zi teqrabt nnes ca n tefray n ttmenyat, tessiy as tent. Ittef itent netta idfeş itent, ixemmel itent. Tessutar zzays ad yextuttel, war iscini ixef nnes i yewdan, minzi zemmaren ad t ttfen pulisiya. Ařezmen as tawwart, innufsel netta am ca n uřru tuya itt waxemlen di tsallest meĥal zegg^{wami}, iggur ittazzel, isyuyyu deg ujenna iqqar :

- Tilelli, dewley d ilelli ! *Viva la libertad ! Gracias Amanda ! Soy libre.* Hahahaha !

Tessutar zzays Amanda ad isqar. Maca netta yugi ad iqqen ilef nni n ujeqmim. Ittef abrid s ticli ar mani yewweđ yar usersiw n tıubişat, iraja drust ar mani d ikka ijj n tıubiş ibedd, inya days. Yewweđ mani izeddey, idra, ieref itt nican yar uxxam nnes, ismun d leħnuđ nnes d warıruđ nnes, ibbez iten deg ijj n weqrab, uca idwel d xef ubrid nnes, isama yar usersiw n lkiran itawyen yar *Xu-zirat*. Ixegg din, yudef yar lmuyyi, inya deg uyarıabu issakk^{waden} yar Mlilt.

¹ Iħma

Injem Ujwaw zi tmettant zegga tuya t tet̄tef zeg idaren. Injem d zi tissumya zegga tuya yennuy di tracca nnes am yizi di tracca n quunedæa. Yeffey Spanya mamec tt id yudef d amezluđ s uqrab yuwran, yeccur s ixemrawen. Yus d s ixart̄iten, yedwel d s warruđ n midden. Idwel d s ifassen yuwran. War yeggi inadan da di tmurt iccuren s twuri d igrwan uħara ead di tmurt nnes yecca wezlađ d tzawa. *Iwa sekkar itt ad tecc lum !* isfittes iseg-gusa, neylen am waman xef yejdi n tnezruft, swin zzay-sen ilefsawen ittawan sadu yejdi. Ilefsawen d imeddukal nnes it iwtin awarni umezzuy, iraren zzays fuleelee, sqaden t ħar imeđlan, nitni ccuren iħsinen nsen s wagra n *Xulyu*, arewlen ħar tmurt nsen.

Yarsa uħarħabu di Mlilt, iffey d zi lmuyyi, ixzar ħar deffar, igga as dađ i tmurt n Spanya :

- Aqqa am ijj n uđað a Spanya a tamurt n tyufawin !

Iffey d zeg uymir n Mlilt am uzelmummi ittmurud. Inya di t̄taksi ittawyen ħar Nnađur. Ixđel ħar usersiw n t̄taksiyat di Nnađur, it̄tef abrid ħar Kibdani iggur itxarħas deg imenwas d usħissef deg ussan d ħa yasen. Ishissif mant udem zi ħa yemsagar aked tarwa nnes d temyart nnes t itrajan meħal zegg^wami ? Min d asen d yiwi ħa aħsin yuwran d weqrab ccin t ixemrawen ? Ixarħes deg imeddukal nnes : Ĥimmic d Maryaw d Bizbiz, ad xafsen yarzu atay ad kides bđan zi ttmenyat nni ucaren. Amenni i yeqqim itxarħas itħuza ar ami yewweđ Kibdani.

18

Mamec ijja Kibdani wami itewwej it yufa rexxu wami d idwel : ikruf gg^war ad idwel d tanezruft, cal iddakk^wal d ijdi, iyemmuyen uzyen, tiyyrin n tseklutin arcant. Aman udrusen gguren yarsen iwdan azyen n wass hūma ad afen min ya swen ; ttawden ar Timeyzabin¹ hūma ad aymen tuddint n waman.

Ixzar deg iyrān n imzuyen yuzyen idewlen marra d taneyda n uzwiy. Yarzem titṭawin nnes mseqqem, uca isseqsa ix f nnes : « *mayemmi di tmurt n Spanya iḥarew itt unzar ? Da di tmurt n Arif yecci tt lazay ? Yak jar asent ha yill n Ugrakal, uca din tuzzeyzewt tecmex, da ha taneyda n wezwiy tarra tili !* »

Iṣṣuref tanebdat n tewwart n taddart nnes ityiman s wass tarzem am qaε tudrin n Iyzar n ulili. Yufa lemraḥ yeccur s ufrad n iyaziḍen d tbarra n iqnenniyeen. Iṣṣenḥen deg ammas n lemraḥ am uyis, tessijj d Lwiza zi tewwart n wexxam nnes, tenteh deg udem n waryaz nnes i meḥal war tezri. Tebbirreh, tesfirnen s ijj n wudem ibbarcen s

¹ Isem n umcan di Aytseid.

tya n tfuyin n tfeswin mani ead tinni n unebdu id yegguren. Tesseqsa t id:

- A mant abrid i cek d yewyen a amarruk !?
- D abrid n Malaya.

Issiy as fus, tessiy as d fus waha axminni d yaregg^weh zi Kibdani, axminni war yekki iseggusa d izeyraren netta yegg^wej xafs, war tt izzuyyet, war t tezzuyyet, d ta d timexsa n irifiyyen ittilin jar temyart d waryaz nnes. Iwa baz !

Unuḍen as d tarwa nnes i din yellan di taddart ; ca yessen babas, ca war t yessin iqqim ḥa isfarnin. Ishinneb asen s iḍewḍan i imezzyanen, issekk asen xef izellifen s tleywin n ifassen. War d asen d yezriy ula s min d asen ya yegg deg ifassen : la qaḡqa, la ca n tlulluct, la ca nneḍni. Yeffey tamurt nnes s wezlaḍ, idwel d s buheyyuf d ubaybay yarbu t id d tiṣumaḍ xef ijiman, yarzef d zzays yar tarwa nnes yelluḡen iqqimen lebda aṛḡmen iqemmumen, arezzun min ya ccen, tirḍen ixarṭiten iqqareqcen s yinjan, zzuffaren ggin tikeccawin. Tabber xafsen yemmatsen, tekkal tazzel xef tudrin, mani ma illa ca n wurar niy d ca n tmeyra tewweḍ itt ḥuma ad tessenn^w.

Texzar d ict n tmiyist n yellis d tamezzyant yar uqrab nni yarecmen s ixarbicen yeksi deg ufus nnes aḡelmaḍ, uca tesseqsa t :

- Min d aney din d tewyed a baba deg uqrab nni ?
Tiwyed ayi d ca n tarezzift tecna niy a baba ?

Itesla i useqsi a, war yufi mani ya yarr s uyembub nnes, mli yufa ili yudef di tmurt. Iswedđar as awal i yellis wami tt id iksi yars jar ifassen nnes, inna as :

- Temyared deyya cem a tmiyist inu ! jjiy cem ead tettded zeg yemmam !

Issares yellis tmazuzt nnes yar tmurt, isaha yar uxxam nnes. Tedfar it id Lwiza ttedša zi tmezzuyin, tezzuyyet aryaz nnes, tezzuymet mezli nnes.

Izgena Wejwaw ca n wussan di taddart ; war ittidef war itteffey. Ishissif i wussan d yegguren d tudart yarezgen am ulili n iyzar n ulili. Tazyuđi yejji tt di tmurt n irumiyyen mani war yeggi inadan. Yaregg^{weh} d yar da ad ihareb izan. Lwiza tuya tt traja t ad xafs yeksi azazu¹ n tudart zi tennezdem am ufilu. Tuya tt teqqar i tnaragin² d tmeddukakal nnes belli aryaz nnes ittawa di Spanya, imal ad yaregg^{weh} ad iyruw abarru n ttmenyat, uca ad teqqim nettat di taddart ad tesseyem ihenjiren ad tgarneš³ tameddut n taddart waha. Asea tarni t id yar tešmuđt n tarwa nnes ad t tarbu xef uerur nnes am ca n memmis d amezzyan. Tarni d amnus nnes yar imunas n tarwa nnes ifegrađ. Netta ead ittettar aṭṭaş : macca d tsessi, arni xafs garru d *binu*. Tedwel Lwiza tessu imunas teddal s ishissifen, war tufi mani ya tarr s uzellif, mli tufa ili

¹ Dqel.

² Tijiratin

³ Ad tqabel niy ad teħda.

temmut ad teskutta zi tudart a ixnunnsen s imunas d tamara war yar yelli umeggar.

Yuza yars uyimi d yiḍeṣ d unuffar zeg iwdan di taddart. Ixaṛreṣ Wejwaw ad yarzu xef imeddukak nnes n Spanya. Mani ten ya yaf ? Tecci ten tmurt. War yessin ula mani zeddyen.

Iffey d yar umeggaru zi taddart isaha yar Kibdani iggur izzuyar iḍaren am ca n uwessar. Iweḍḍar deg uxaṛreṣ ; inettar iḍaren war yessin mani tṣaren, ixezzar zdats, maca taynit nnes teḍwa deg ujenna. Ittemsagar aked yemsebriden ca yessen it ca war t yessin, qqaren azul, ittarra xafsen netta azul. Yewweḍ Kibdani, yarzu xef ict n lqehwa tuya t innum ittyima days deg ussan iedun zdat ma ad izwa yar ujemmad in. Isellem xef uqamariru, isama yar teymart n lqehwa mani temmars ict n tḍabut, iqqim xef yijj n useggiwer, ilaya d xef ijj n watay, war din min yekka uqamariru yewwi as t id, issars it zdats xef tḍabut, uca yenna as :

- Aqqa ac atay nneç a xali Ajwaw ggiy t id s ufus inu !
cenna mala teswid atay inu !

Ittef atay nni, isekkef zzays ijj n usekkif, uca yarra xef uqamariru :

- D atay maca ! ittawy itt id ! yecna a tawmat ! ayyuz i cek !

Yejji t uqamariru nni, idwel yar udyar nnes. Ajwaw isess atay iswengim. Iḥḍa tawwart, atay ad yadef ca n

ijjen issen it, ad t isseqsa xef imeddukal nnes n Spanya.
Isseqsa aqamariru :

- Xsey ad cek sseqsiy xef Himmic memmis n Eelluc war d ittis ca yar da yar lqehwa ?

- Uhu ! meçal war t zriy ! xa ad t ttafed yus d umddukel nnes Eellal, yas ma ad yaweḍ ad igg ijj n watay s nneenæ n Tfarsit.

Ikkes d ijj n ugarru, issarey it, yareddeε aggu yar tura nnes, isekkef ijj n usekkif n watay. Inṭeḥ di Eellal ittadef d zi tewwart, ibedd x tnebdar, inḍar d ict n lxezrat yar Ujwaw, inna as d :

- Azul a Ajwaw ! manis d ac d yekka ubrid a ? Yewwi d Aṛebbi wi xafi ya ixeddḥen ijj n watay ass a.

- Azul a tawmat inu Eellal ! meçal war cek nezri ?

- Arraqet zzayk yar tmurt nnec.

Yudes d yars, msellamen, iqqim aked uyezdis nnes. Ittar Ujwaw zeg uqamariru ad as d igg ijj n watay i Eellal iceḥḥar s nneeneε n Tfarsit. Issufey d Ujwaw ict n lqabsa n *Marburu* zeg uḥebbi n ukebbuḍ nnes, ikkes d zzays ijj n ugarru, issiy as t i Eellal. Ssentan ad harden. Aseqsi iḍeffar umas, yufa Ujwaw tnufsilt, uca isseqsa Eellal :

- War tzarred amcum nni n Himmic ameddukel nnec ?

- War yeqqim ca da di Kibdani immutti rexxu ad yezdey di Zayyu.

- Izeddey di Zayyu ! mayemmi ?

- Mayar war tessined min igga netta d imeddukal nnes Maryaw d Bizbiz di Spanya ?

Ajwaw icewy it useqsi a, suyenni isxarreq yenna as axminni isniemir war yessin min ggin d min zzays ggin netta:

- Aha¹ ! war ssiney min ggin ! war d ayi d yewwid ca ead uneymis nsen.

- Iwa sel ad ac iniy ad ac alsey tanfust nsen : iwdan nnan xafsen belli ucaren ca n upatrun nsen tuya abbren yars, ssarsen xafs tittawin uca snuryen t deg wagra nnes. Isin d ttmenyat nni arewlen d yar Arif, bđan tent jar asen xef krad n tseqqar ; mkul ijjen min zzaysent igga : aqqa ac Himmic immutti yar Zayyu yesya din ict n *firma* d ict n taddart. Maryaw itewwej yar Tittawin. Iqqim da ha Bizbiz aqqa t iteska ict n taddart di dđcar nsen. D manaya i xafsen ssney a tawmat inu *wallahu aelam*.

Iwda as yiyyed n ugarru xef ukerbay, işşud xafs iswedđar it. Inna as i Eellal :

- Axya d ta d *pilikula* i ggin imcumen !

Iffez aneymis a, yugi ad as iyli. Iswa min d as iqqimen n watay. Ignu. Iqqim isqar, itesla waha i min d as iqqar Eellal d min d as italles. Mdan amsawal nsen. Ikkar Eellal iffey, iqqim Ujwaw itxarraš. Yuca aked tiqqest deg wul nnes tcekk^{wi} it. Ixeyyeq s wattas, tuyi t tyarżawt xef twasit a id yegga yar Kēbdani. Min xef itcuca war t yufi : imeddukkal nnes n tizi đwin war jjin limart nsen. Tuya t yettes iturja, rexxu ead id ikkar, yuca aked min imsaren d min enan imeddukkal nnes imezgullaf. Tayyut nni tuya

¹ Lla, uhu

yars jar tiġawin nnes teġwa tweġdar deg ujenna, maca rexxu min imsaren imsar.

Isseqsa aqamariru nni xef ca n iġġen iznuza aman n uġil da di Kebbani. Di tmurt nney aman n uġil ttmenzan s tnufra minzi ttadfen d zi Mlilt. Di temdint ttmenzan di tħuna, maca wenni ya yafen isess ad t xemlen di texxamt. Immer as uqamariru nni ca n iġġen yar Kruc ittnuffar din ħuma ad izzenz *binu*, inna as isem nnes, iqada t, ixeddes it, uca yuyur, Iġtef abrid yar Kruc. Yewweġ din, ibedd xef tma n ubrid uca ilaya :

- Eisa ! a Eisa ! aqqa ac da niy ?

Immendaġ d akids Eisa zi awarni icarcar n ca n taddart tarder meġal uya, s iġġ n uyenzur yeccur s limart n teyyita n wuzzal, yuzey am tiyyart n uzemmur. Inna as d i Wejwaw:

- Aqqa ayi ! min din ? Min teenid cek ?

- Necc d Ajwaw ma war xafi tteslid niy ?

- Ah cek a yamcum, meġal war cek zriy ? Mani tuya tweġdared ?

- Tuya ayi di Spanya waha. Nnan ayi teznuzid aman n uġil niy ?

- Wah, min texsed aqqa t yari : *sarbisa, arruj, wiski, tirri...* Min texsed ?

- Uwc ayi d iġġ n uqarħun n *arruj* ! iwa meġal atig nnes beeda ?

- Agnar¹ duru.

¹ Eicrin (20).

Ixtuttel Eisa awarni icarcaren nni, war din min ikka idwel d izley d s uqaṛṭun nni n *arruj*, issiy as t i Wejwaw. Yewca as wa agnar duru. Ittef abrid yar Imzuyen sennej i Kibdani. Yegg^wej xef ubrid, iqqim sadu i ijj n wartu yar teyyart nnes, ittef aqaṛṭun nni yeswi t asekkif awarni usekkif. War zzays yewwi walu, axminni yeswa aman waha, suya idwel yar Eisa yarni d ijj n uqaṛṭun nneḍni d ict n teṣmuḍt n *sarbisa*. Ixtuttel deg Imzuyen, iddardar sarbisat nni icten awarni icten, isyura s uqaṛṭun nni n *arruj*. Iyella. Ikkar ibedd, tuyur d yars tmurt, ihrulli. Iṣweḍ yar idurar n Yezεumen, ittuala tfuct tareggab awarni asen d tazegg^wayt. Inḍar iṣuraf yar zdat war issin mani tṣaren. Ixs ad yaregg^weh yar taddart zdat ma ad tendel tsallest. Iḍfar abrid nnes yar taddart, iggur ittemrawa rexxa rexmin ad ibeqqed xef tmurt. Imsagar yar temzida n Dhar aked ca n ihenjiren myaren d cwayt, kk^waren t id, yarra sen tikk^wra, warfen t id s ca n yezra, uca arewlen. Iqqim netta ittekk^war iten :

- Waxxa a tarwa n *surrat* ! mala war kenniw... xminni kenniw ya tfeɣ ! tfu x yemmatwem kenniw d ... ! ad teccem... n yemmatwem ! ...

Dṣan ihenjiren nni am ibayliwen, yarwen d ikemmicen n yezra, warfen t id zzaysen. Idḍuqqez as ijj n uzru x dhar n uzellif, imarez as, isyuyy deg ujenna :

- A yemma inu marzen ayi tarwa n *surra* !

Iffey as d ijj n yilef n ubaque di tqiccet n uzellif, iswizzed yar netta s ufus ad as isruf, yuca kids anict n uqebbu.

Igg^wjen xafs ihenjiren nni, netta isiwi xef ubrid nnes yar taddart iggur izzamuj am yinsi, itru, ishinnib i umariz nni. Ict n twala ad iru, ict n twala ad iyennej war yessin min itjeqqar, ict n twala nneđni ad iharred aked yixf nnes...

Yudef xef Lwiza am yifis, war ikkis tisira, war ishennen di lemrah. Yarzem ajeqmim am ufiyar, isseqsa tt :

- Teswejded ca n umensi niw ? Qa yenya ayi buheyyuf !

Tennecqed Lwiza tsur tbedd wami tezra addad i di yella waryaz nnes, texzar days, tarra as d s ijj n useqsi :

- Teswid a yuresşud ? Ayenni id ac yeqqimen ha tisessi a aydi !

Tendar tittawin nnes yar dhar n uzellif n waryaz nnes, tenteh deg ubarque nni, tarruyses uca tesseqsa t :

- Wi cek isbareqeen di dhar n uzellif a ayelliras ?

Ishinneb i umariz nni, yarra d fus nnes zdat i tittawin nnes, ixzar mseqqem ma war d as d kkaren idammen zeg umariz nni, iswed di Lwiza, uca yenna as :

- A walu, yir d ca n ihramen warfen ayi d s imesdawen uca marzen ayi.

- Ffyen dayk a ayul ! mli yir cek nyin, mli d ac fellqen ilef nni n uzellif di war yellin inadan.

- Yak a yellis n *surra* ! tessitimed tamettant inu a tayyult n watan ! tameddit a ad nyey yemmam a taşetta n tzegg^wart!

Indu xafs amec inettu yizem xef tyejdet n wez̄yar, ittef itt id zeg icenkuken, iqqim ittcencal, iqqarqeb xafs s ijj n umeddadar, yarni as ijj nneđni, tehrulli, yewwi tt wannay. Iwt itt s ijj n udubbiz yar swadday i tit̄t tafusit t̄sur tbeqqed aked tmurt, axminni temmut, yarsa xafs netta s t̄yebbar¹ d idubbizen, nettat tesyuyyu deg ujenna tizzif. Sekkaren tawra nsen imezzyanen, ssentan ttrun syuyyun. Ijjiwen days alekk^wuđ, uca ikkar iħeyyed as, tenna as d nettat s unixses d imettawen yarwyen aked tzult tudumen as d zi tit̄tawin :

- Yak teccated a memmis min d ya iniy ! tneqqed ayi a ařşuđ ! tebbeg xafi ssa zi taddart a ! tiwecca wc ayi uluf² inu ! ffey xafi ssa a aheggar !

Indar dar azelmađ ad iřşuref tanebdat n tewwart n taddart, inqarđ days iřur iwđa xef uyembub. Iddez anzaren aked tmurt, ikkunzar. Yarni d akunzar yar umarriz. Nsessen as d idammen zi tinzar, hnuccaren d xef wancucen. Idwel d yar uxxam yar tfawt n yennir³, issek s iđewđan xef tinzar, ixzar, inteħ deg idammen d izegg^wayen, isyuyy yenna :

- A yemma inu kkunzarey ! arniy tt id d isarni ! ha amarriz, rexxu arniy d akunzar ! war ssiney wi xafi yedeān ass a ?

Tenna as d Lwiza :

¹ Asuget n teybirt: ticti s uđar.

² Talaq.

³ Aqendil, lefnar

- Iwexxed dayk umutten inu d wenni n tarwa nnec a askarji.

Inheḍ d xafs amen iṣeffeḍ idammen s ijj n ukettan :

- Cem sqaṛ niy ad nyey ... n yemmam !

Yewwi t wannay iwḍa xef ujjartir am ca n uḥaremcar iḥruttef d zi tzeqqa di tuya itḥebbac. Issenta iṣṣuxrut am yilef. Idammen aṛewyen s uxrur itsekkaf iten yar tura nnes. Tufi t Lwiza deg waddad nni izzillizen tekkar tezzuṛar it am ca n ujjartir yar uraq nnes mani ittetteṣ, war tenni ar mani t tessiweḍ yar din ar ami tezra itran tunnuḍen jar titṭawin nnes. Teḍdu yar tenwalt teggur tezzuṛar idaren, tṣeffeḍ imattawen s treywin n ifassen, tuyem d aman deg umeqraj zeg ijj n weqduḥ imarsen deg ict n teymart, tenḍar it xef farnu, teqqeḍ as timessi. Traja ad llutan waman nni, teksi ten d, tenyer iten deg ict n tzewḍa temyar. Tedwel yar wexxam, tarzu d xef ijj n ucḍaḍ d amezdag, tessuf it deg waman nni yellutan, teṣfeḍ as idammen zi tinzar, teslil acḍaḍ nni, tales teṣfeḍ as anzaren, ar ami izdigen zeg idammen. Teṣfeḍ as yar umeggaru udem nnes, uca tejj i ad ijen. Tezzel nettat aked uyezdis nnes, tarzzu xef yideṣ. Ideṣ yarwel imun aked tazyuḍi i ixtuttlen zi tudart nnes, tzeddey it tarzugi yewtin izewṛan ullyen deg wul nnes.

Idwel Ujjaw d askarji ; isses lebda, issnusa ityella, issunsuy am yifis, ittelley tizeyyatin n *binu*. Isyura s tzeyyatin n walqun. Ikkal itteṣ di taddart am *dragula*, ittraja tameddit ad yetteḍ idammen izegg^wayen. Isnusa

TUDART N YERGEL

italema izuray n Ayt-Seid s ifilan yeqqarṣen, mani ma yella ca n uskarji imeddukkel akids, mani ma illa ca n udyar sessen din yewwed it.

Lwiza tekkal tabber, netta ittraja tt yar uyelluy n tfuct, ad as ittar tmenyat, niy ad as tent ikkes s uyil, ad as yarni ead alekk^wud. Yuza yars, mli tufa ili yemmut uheggar.

Tamennawt yurezzu xafs nnit. Ineqq tudart nnes s ufus nnes. Tudart nnes yeddar itt am yirgel, kkalen yejdiḍen neqqben days, itislaw, ula d ijjen war days t ittiwi, neṭṭwent id days tkeccawin deg ueddis, tetten days xargent as adan, ittkicciw, iwetṭa d xef ucal, iyelli war d as ttyimi limart.

-Taggara-

